פרשת לך לך
PARASHAT LEJ LEJÁ

Capítulo 12

[1]*El Eterno dijo a Abram: "Vete por ti de tu tierra y de tu lugar de nacimiento, y de la casa de tu padre, a la tierra que Yo te mostraré.* [2]*Y te convertiré en una gran nación*

פרק יב

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ׃ ב וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל

ONKELÓS

א וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָם אִיזֵל לָךְ מֵאַרְעָךְ וּמִילָּדוּתָךְ וּמִבֵּית אֲבוּךְ לְאַרְעָא דִּי אַחֲזִנָּךְ׃ ב וְאֶעְבְּדִנָּךְ לְעַם סַגִּי

RASHÍ

(א) לֶךְ לְךָ. לַהֲנָאָתְךָ וּלְטוֹבָתְךָ. וְשָׁם אֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל, וְכָאן אִי אַתָּה זוֹכֶה לְבָנִים. וְעוֹד שֶׁאוֹדִיעַ טִבְעֲךָ בָּעוֹלָם: (ב) וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל. לְפִי שֶׁהַדֶּרֶךְ גּוֹרֶמֶת לִשְׁלֹשָׁה דְּבָרִים: מְמַעֶטֶת פְּרִיָּה וּרְבִיָּה, וּמְמַעֶטֶת אֶת הַמָּמוֹן, וּמְמַעֶטֶת אֶת הַשֵּׁם. לְכָךְ הוּזְקַק לִשְׁלֹשׁ בְּרָכוֹת הַלָּלוּ, שֶׁהִבְטִיחוֹ עַל הַבָּנִים וְעַל הַמָּמוֹן וְעַל הַשֵּׁם. וְזֶהוּ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12

1. לֶךְ לְךָ / VETE POR TI. Esto significa: vete **por tu propio disfrute y para tu propio bien.**[1] Con ello Dios le quería decir: **Allí,** en la tierra de Kenáan a la que te envío, **Yo haré de ti un gran pueblo. Pero si te quedas aquí no conseguirás tener hijos.**[2] **Y además, también daré a conocer tu personalidad en el mundo.**[3]

2. וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל / Y TE CONVERTIRÉ EN UNA GRAN NACIÓN. Dios le prometió esto **porque viajar provoca tres cosas: disminuye la** capacidad de **procreación, disminuye los bienes y disminuye el renombre. Por esta razón,** Abram **precisó de estas tres bendiciones, por lo que** Dios **le prometió otorgarle hijos, dinero y renombre.**[4] **{Este es el** significado de la frase **"engrandeceré tu nombre":**

1. La palabra לְךָ literalmente significa "por ti" o "para ti". Salvo que se entienda esta expresión como un énfasis en que este mandato divino de que partiera era para su propio beneficio, no tendría sentido ordenarle que se fuera "por él" (*Gur Aryé*).

2. *Rosh Hashaná* 16b. A la sazón Abraham (así lo llamaremos en este comentario, aunque Dios todavía no le cambiaba el nombre) habitaba junto con su familia en Jarán, al noreste de la Tierra de Israel, como se indica en el v. 11:31.

3. *Tanjumá* 3. Literalmente, "daré a conocer tu naturaleza [טִבְעֲךָ]". Aquí Dios prometió dos cosas a Abraham: hijos y renombre. Puesto que el sentido del mandato era que Abraham se fuera por su propio beneficio, ello implicaba darle más de una cosa, ya que el ser humano tiene necesidades variadas, no una sola (*Gur Aryé*).

4. *Bereshit Rabá* 39:11. Rashí parece contradecirse. En el v. 1 explicó que el irse a la tierra de Kenáan era para su propio beneficio, expresado en el hecho de que se convertiría en un gran pueblo, mientras que si permanecía donde estaba no tendría hijos. Pero aquí explica que el convertirlo en un gran pueblo fue para compensar los rigores del viaje. Los comentaristas han dado diversas opiniones para conciliar ambas explicaciones. Según el *Mizrají*, en este versículo Rashí cita la interpretación del midrash *Bereshit Rabá* aunque se contradiga con la primera, basada en el *Tanjumá.* Pero según *Sifté Jajamim*, aquí explica por qué Dios lo bendijo específicamente con estas tres bendiciones y no con otras que también serían para su provecho: porque compensan lo que el viaje disminuye. Por su parte, el *Gur Aryé* explica que no hay contradicción alguna. En el v. 1 Rashí explica que a pesar de que su viaje sí tenía como propósito central que tuviera hijos, de cualquier modo precisaba de una promesa adicional acerca de los hijos a fin de asegurarle que tendría *muchos* y se cumpliría de un modo cabal la promesa de convertirlo en un pueblo grande.

וְאֲבָרֶכְךָ וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה׃

y te bendeciré; y engrandeceré tu nombre y serás bendición.

ONKELÓS

וְאֶבָרְכִנָּךְ וַאֲרַבֵּי שְׁמָךְ וּתְהֵא מְבָרָךְ׃

RASHÍ

הֲרֵינִי מוֹסִיף אוֹת עַל שְׁמְךָ, שֶׁעַד עַכְשָׁיו שִׁמְךָ אַבְרָם, מִכָּאן וְאֵילָךְ אַבְרָהָם. וְאַבְרָהָם עוֹלֶה רמ״ח, כְּנֶגֶד אֵיבָרָיו שֶׁל אָדָם. בְּרַשִׁ״י יָשָׁן): וַאֲבָרֶכְךָ. בְּמָמוֹן: וֶהְיֵה בְּרָכָה. הַבְּרָכוֹת נְתוּנוֹת בְּיָדְךָ, עַד עַכְשָׁיו הָיוּ בְּיָדִי, בֵּרַכְתִּי לְאָדָם וְנֹחַ וְאוֹתְךָ. מֵעַתָּה אַתָּה תְּבָרֵךְ אֶת אֲשֶׁר תַּחְפּוֹץ. ד״א וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל, זֶהוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

He aquí que más adelante **Yo añadiré una letra adicional a tu nombre. Pues hasta ahora tu nombre era Abram [אַבְרָם], pero de ahora en adelante será Abraham [אַבְרָהָם].**[5] **Y el valor numérico [*guematria*]**[6] **de אַבְרָהָם es 248,** número **que se corresponde con los 248 órganos del ser humano.**[7] Este comentario aparece **en una antigua edición de Rashí.}**

וַאֲבָרֶכְךָ / Y TE BENDECIRÉ. Con dinero.[8]

וֶהְיֵה בְּרָכָה / Y SERÁS BENDICIÓN. En el sentido de que el poder para otorgar **bendiciones es puesto en tus manos. Hasta ahora** solamente **estuvo en Mis manos:** Sólo **Yo bendije a Adam,**[9] **a Nóaj**[10] **y a ti;**[11] **pero desde ahora tú podrás bendecir a quien tú quieras,** y se hará realidad.[12] Según **otra explicación**[13] **es en referencia a** la frase **"te convertiré en un gran pueblo", que** en el rezo diario

5. Dios agregó al nombre אַבְרָם, Abram, la letra ה, y de este modo su nombre fue אַבְרָהָם, Abraham. En el v. 17:5, Rashí explica que el nombre אַבְרָם significa "padre de Aram", mientras que el nombre אַבְרָהָם significa "padre de una multitud de pueblos".

6. La *guematria* o valor numérico de las letras en hebreo es un método interpretativo por medio del cual se derivan conceptos que no aparecen en el significado literal de una palabra. Cada letra representa un número, el cual, sumado al de las demás letras, da por resultado una cantidad determinada y ésta es asociada a su equivalente en otra palabra o concepto. Este método no substituye a la interpretación textual, sino que la amplía; en la exégesis rabínica su uso es bastante difundido. La *guematria* del nombre אַבְרָם es 243. La adición de la letra ה, cuyo valor numérico es 5, hace que אַבְרָהָם equivalga a 248.

7. *Bereshit Rabá* 39:11. El ser humano posee 248 órganos principales en el cuerpo y 365 tendones y arterias [ver al respecto la mishná en *Ohalot* 1:8]. Los primeros se corresponden con los 248 mandamientos positivos (prescriptivos) de la Torá y los segundos con los 365 mandamientos negativos (prohibitivos). El cambiarle el nombre a אַבְרָהָם implicaba el reconocimiento de que había logrado el control espiritual completo sobre todo su cuerpo. Ver también el comentario de Rashí al v. 17:1.

8. *Bereshit Rabá* 39:11. El concepto de בְּרָכָה, "bendicion", en hebreo implica la abundancia de dinero o bienes materiales (*Baer Heteb*).

9. Ver *supra*, v. 1:28.

10. Ver *supra*, v. 9:1.

11. En algunas ediciones de Rashí, esta frase, "y a ti", no aparece. En todo caso, presumiblemente se está refiriendo a la bendición que Dios le promete en el v. 2, ya que antes de este momento Dios no lo había bendecido.

12. La frase "y serás bendición" no puede querer decir que Dios concederá bendiciones a Abraham, pues eso ya se lo había prometido al decirle וַאֲבָרֶכְךָ, "y te bendeciré". Por lo tanto, se refiere a que le concederá la facultad de que él mismo imparta bendiciones a otros (*Baer Heteb*).

13. Conforme a la primera explicación, la frase quiere decir que Dios concedió a Abraham la capacidad de impartir bendiciones. Pero tal interpretación es problemática, puesto que en el texto debería estar escrito מְבָרֵךְ, "el que bendice", y no בְּרָכָה, "bendición" (*Maharshal*). Por eso Rashí recurre a la segunda explicación. Ésta quiere decir

RASHÍ

שֶׁאוֹמְרִים אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. וַאֲבָרֶכְךָ, זֶהוּ שֶׁאוֹמְרִים אֱלֹהֵי יִצְחָק. וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ, זֶהוּ שֶׁאוֹמְרִים אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. יָכוֹל יְהִיוּ חוֹתְמִין בְּכֻלָּן, תַּלְמוּד לוֹמַר: וֶהְיֵה בְּרָכָה. בְּךָ חוֹתְמִין וְלֹא בָהֶם: מֵאַרְצְךָ. וַהֲלֹא כְּבָר יָצָא מִשָּׁם עִם אָבִיו וּבָא עַד חָרָן? אֶלָּא כָּךְ אָמַר לוֹ: הִתְרַחֵק עוֹד מִשָּׁם וְצֵא מִבֵּית אָבִיךָ: אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ. לֹא גִלָּה לוֹ הָאָרֶץ מִיָּד, כְּדֵי לְחַבְּבָהּ בְּעֵינָיו וְלִתֵּת לוֹ שָׂכָר עַל כָּל דִּבּוּר וְדִבּוּר. כַּיּוֹצֵא בוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la Amidá **decimos** que Él es el **"Dios de Abraham". Y en referencia a la frase "y te bendeciré"** es **que** en el mismo rezo **decimos** que Él es el **"Dios de Itzjak".** Finalmente, es **en referencia** a la frase **"y engrandeceré tu nombre"** que también **decimos** que Él es el **"Dios de Yaacob".**[14] Ahora bien, se **podría** haber pensado **que deberíamos concluir** la primera bendición del rezo de la Amidá **con todos** los nombres de los Patriarcas. Para enseñar que no es así, **el versículo enfatiza: "Serás bendición",** con ello queriéndole decir: Solamente **con tu nombre** Abraham **se concluirá y no con el de ellos.**[15]

מֵאַרְצְךָ / DE TU TIERRA. Pero, ¿acaso no había salido ya de ella junto con su padre y había marchado a Jarán?[16] ¿Por qué le dice entonces que saliera de su tierra? **En realidad, lo que** Dios **le quiso decir fue lo siguiente: "Aléjate aún más de allí** donde estás y **sal de la casa de tu padre."**[17]

אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ / QUE YO TE MOSTRARÉ. Dios **no le reveló** a Abram la identidad de **la tierra** prometida **inmediatamente con el propósito de hacer que ésta fuese apreciada en sus ojos y recompensarlo** por la obediencia a **cada palabra** de Dios dicha con respecto al viaje.[18] **E igualmente** vemos que

que Abraham mismo será bendición, lo cual se expresa en el hecho de que en el rezo de la Amidá Dios asocia Su Nombre al de Abraham, cuando se dice: "Bendito eres Tú, Eterno, *Dios de Abraham...*"

14. Dios normalmente no asocia Su Nombre al de ningún individuo en particular, sino solamente a un conjunto de individuos. Es por ello que en la Torá no se dice, por ejemplo, que Él es el "Dios de Moshé", etc. En cambio, en muchos lugares de la Torá sí se dice que Él es el "Dios de Israel" (v. 33:20, *Shemot* 5:1, 24:10, *Bemidbar* 16:9, etc.), el "Dios de los hebreos" (*Shemot* 5:3, 7:16, etc.) o, en un sentido más universal, "Dios del mundo" (*Yeshayahu* 40:28). Ahora bien, la estatura espiritual de Abraham era tal que incluso como individuo era considerado ya como una nación, y por eso en el rezo diario de la Amidá se dice que Él es el "Dios de Abraham". Y puesto que cada frase adicional dicha a Abraham ["y te bendeciré", "y engrandeceré tu nombre"] implica un *incremento* a la bendición original, este hecho se expresa asociando el Nombre de Dios al de los dos patriarcas siguientes, hijos de Abraham (*Baer Heteb*; *Maharshal*).

15. *Pesajim* 117b. Esto enfatiza el hecho de que se asocia a Dios con los nombres de Itzjak y Yaacob gracias al mérito de Abraham mismo. Por ello se concluye la primera bendición del rezo de la Amidá con una referencia exclusiva a él: "Bendito eres Tú, Eterno, defensor [o escudo] de Abraham."

16. Como se indica en el v. 11:31: Téraj había tomado a Abraham y a Lot y había salido con ellos de Ur Casdim –su tierra de origen–, en dirección a la tierra de Kenáan [Israel], pero sólo llegó hasta Jarán.

17. Dios dio tres órdenes a Abraham: que se alejase "de su tierra", "de su lugar de nacimiento" y "de la casa de su padre". Puesto que ya no estaba en su lugar de origen –Ur Casdim– sino en Jarán, la primera significaba que se alejase aún más de aquella tierra; la segunda, significaba que se alejase de la *gente* de su lugar de origen; la tercera frase debe entenderse literalmente (*Najalat Yaacob*).

18. En vez de simplemente decirle que se fuera de donde estaba hacia la Tierra de Israel, Dios le especificó cada exigencia (irse de su tierra de origen, de la gente de su lugar y de su familia), de este modo causándole a Abraham un dolor adicional por cada una de estas cosas que perdía. Siguiendo el principio de que "conforme al sufrimiento es la

3 *Y bendeciré a los que te bendigan, y a
los que te maldigan maldeciré; y se
bendecirán por ti todas las familias de la
tierra."*
4 *Abram se fue conforme le había
hablado el Eterno, y Lot fue con él. Y
Abram tenía setenta y cinco años de
edad cuando salió de Jarán.* 5 *Abram
tomó a su mujer Sarai y a Lot, hijo de su
hermano, así como todos sus bienes que
habían adquirido y las almas que habían*

ג וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה:
ד וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם בֶּן־חָמֵשׁ
שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן:
ה וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם
אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־

ONKELÓS

ג וַאֲבָרֵיךְ מְבָרְכָךְ וּמְלַטְטָךְ אֵילוּט וְיִתְבָּרְכוּן בְּדִילָךְ כֹּל זַרְעֲיַת אַרְעָא: ד וַאֲזַל אַבְרָם כְּמָא דְמַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ וַאֲזַל עִמֵּיהּ לוֹט וְאַבְרָם בַּר שִׁבְעִין וַחֲמֵשׁ שְׁנִין בְּמִפְּקֵיהּ מֵחָרָן: ה וּדְבַר אַבְרָם יָת שָׂרַי אִתְּתֵיהּ וְיָת לוֹט בַּר אֲחוּהִי וְיָת כָּל קִנְיָנְהוֹן דִּי קְנוֹ וְיָת נַפְשָׁתָא דְשַׁעְבִּידוּ

RASHÍ

אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת יִצְחָק (לקמן כב:ב). כַּיּוֹצֵא בוֹ: עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אוֹמַר אֵלֶיךָ (שם). כַּיּוֹצֵא בוֹ: וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דּוֹבֵר אֵלֶיךָ (יונה ג:ב): (ג) **וְנִבְרְכוּ בְךָ.** יֵשׁ אַגָּדוֹת רַבּוֹת. וְזֶהוּ פְּשׁוּטוֹ אָדָם אוֹמֵר לִבְנוֹ: תְּהֵא כְּאַבְרָהָם. וְכֵן כָּל וְנִבְרְכוּ בְךָ שֶׁבַּמִּקְרָא. וְזֶה מוֹכִיחַ: בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר: יְשִׂימְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה (לקמן מח:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios hizo en los casos siguientes: **"Por favor, toma a tu hijo, al único, al que amas, a Itzjak."**[19] **Y de igual modo** al decirle: "Y ofrécelo allí en ofrenda de ascensión **sobre una de las montañas que te mostraré."**[20] **E igualmente** con respecto al profeta Yoná: "Levántate y vé hacia Ninevé [Nínive], esa gran ciudad, y **proclama a ella el llamado que Yo te diré."**[21]

3. וְנִבְרְכוּ בְךָ / Y SE BENDECIRÁN POR TI. Hay muchas interpretaciones agádicas sobre el significado de esta expresión, **pero lo siguiente es su sentido llano:** es comparable **a un hombre que dice a su hijo: "¡Sé como Abraham!"**[22] Y en un sentido **similar** deben entenderse **todos los casos** en que aparece la expresión **וְנִבְרְכוּ בְךָ en la Escritura. Y el siguiente versículo lo demuestra: "Por ti [בְּךָ] bendecirá Israel, diciendo: que Dios te haga como a Efráim y como a Menashé."**[23]

recompensa" [ver *Pirké Abot* 5:22], ello provocaría que Abraham sintiera más aprecio por el lugar hacia donde se dirigía, justamente por el dolor de la pérdida (*Baer Heteb*).

19. *Infra*, v. 22:2. Aquí también Dios no le reveló de entrada cuál era el hijo destinado al altar.

20. *Infra*, v. 22:2. Tampoco en ese caso Dios le reveló de inmediato a qué montaña se refería.

21. *Yoná* 3:2; *Bereshit Rabá* 39:9. En todos estos casos Dios no declaró desde el principio cuál era el propósito último de Su mandato; meramente les dio una orden y sólo después les reveló lo demás. En el primer caso, Dios primero dijo a Abraham que tomara a Itzjak, pero sin decirle para qué; en el segundo caso, ya habiéndole dicho que era para que lo ofrendara, no le reveló en qué montaña específica debía hacerlo; en el tercer caso, Dios primeramente no reveló al profeta Yoná el contenido de lo que debía predicar en Ninevé.

22. Según esta explicación, la expresión debería entenderse en el sentido de "y [los hombres] se bendecirán [unos a otros] por ti..." La preposición בְּךָ significa aquí "por" y no "en" o "con".

23. *Infra*, v. 48:20.

עָשׂוּ בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן: ו וַיַּעֲבֹר אַבְרָם
בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה

hecho en Jarán; y salieron para dirigirse a la tierra de Kenáan, y llegaron a la tierra de Kenáan. [6] Abram pasó por la tierra hasta el sitio de Shejem, hasta la planicie de Moré.

ONKELÓS

לְאוֹרַיְתָא בְּחָרָן וּנְפָקוּ לְמֵיזַל לְאַרְעָא דִכְנַעַן וַאֲתוֹ לְאַרְעָא
דִּכְנָעַן: ו וַעֲבַר אַבְרָם בְּאַרְעָא עַד אֲתַר שְׁכֶם עַד מֵישַׁר מוֹרֶה

RASHÍ

(ה) **אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן.** שֶׁהִכְנִיסוּם תַּחַת כַּנְפֵי הַשְּׁכִינָה. אַבְרָהָם מְגַיֵּר אֶת הָאֲנָשִׁים וְשָׂרָה מְגַיֶּרֶת הַנָּשִׁים, וּמַעֲלֶה עֲלֵיהֶם הַכָּתוּב כְּאִלּוּ עֲשָׂאוּם. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת שֶׁקָּנוּ לָהֶם. כְּמוֹ עָשָׂה אֵת כָּל הַכָּבוֹד הַזֶּה (לקמן לא:א). וְיִשְׂרָאֵל עוֹשֶׂה חָיִל (במדבר כד:יח). לְשׁוֹן קוֹנֶה וְכוֹנֵס: (ו) **וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ.** נִכְנַס לְתוֹכָהּ: **עַד מְקוֹם שְׁכֶם.** לְהִתְפַּלֵּל עַל בְּנֵי יַעֲקֹב כְּשֶׁיָּבוֹאוּ לְהִלָּחֵם בִּשְׁכֶם: **אֵלוֹן מוֹרֶה.** הִיא שְׁכֶם. הֶרְאָהוּ הַר גְּרִיזִים וְהַר עֵיבָל שֶׁשָּׁם קִבְּלוּ יִשְׂרָאֵל שְׁבוּעַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **אֲשֶׁר עָשׂוּ בְחָרָן** / QUE HABÍAN HECHO EN JARÁN. La Torá dice que los "habían hecho" **porque** Abraham y Sará **los habían introducido bajo el resguardo de la Presencia Divina** [*shejiná*]. **Abraham convertía a los hombres y Sará convertía a las mujeres, y** por ello **la Escritura se los considera como si** ellos mismos **los hubieran "hecho".**[24] **Pero de acuerdo con su sentido llano,** el verbo עָשׂוּ se refiere a **los siervos y siervas que habían adquirido.** En este caso, la expresión es **similar** en significado a las siguientes: **"Ha amasado [עָשָׂה] toda esta riqueza";**[25] **"pero Israel hace [עוֹשֶׂה] riqueza."**[26] En todos estos casos, "hacer" **denota adquisición y acumulación** de bienes.

6. **וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ** / ABRAM PASÓ POR LA TIERRA. Es decir, **entró en ella.**[27]

עַד מְקוֹם שְׁכֶם / HASTA EL SITIO DE SHEJEM. **Para rezar por los hijos de Yaacob cuando** posteriormente **vinieran a pelear en Shejem.**[28]

אֵלוֹן מוֹרֶה / LA PLANICIE DE MORÉ. **Este** sitio **es** el mismo que **Shejem.**[29] Allí Dios **le enseñó el monte Guerizim y el monte Ebal, donde** en el futuro **el** pueblo de **Israel tomaría sobre sí el juramento**

24. Significa que los "hizo" en un sentido espiritual. Pues el hecho de convertirlos al monoteísmo de la Torá los transformó en otros seres humanos, distintos de lo que eran antes.

25. *Infra*, v. 31:1.

26. *Bemidbar* 24:18. La raíz verbal עשה tiene diversas acepciones. En términos generales significa hacer, realizar o llevar a cabo. Sin embargo, en ciertos contextos también tiene el significado de adquirir y amasar bienes materiales. La utilización del verbo עשה con este significado sería semejante a la frase española "*hacer* dinero".

27. La raíz verbal עבר significa atravesar, cruzar. Rashí comenta esto porque se podría haber entendido que pasó a la tierra pero no permaneció en ella, que no fue el caso (*Sifté Jajamim*).

28. Ver *infra*, cap. 34. Esto explica por qué razón llegó precisamente hasta este lugar y no a otro: en un sentido profético percibió que sus descendientes precisarían de sus oraciones (*Mizrají*).

29. Si la frase dijera עַד מְקוֹם שְׁכֶם וְעַד אֵלוֹן מוֹרֶה, "hasta el lugar de Shejem *y* hasta la planicie de Moré", implicaría que se trataba de dos lugares distintos y más allá de Shejem se hallaba la planicie de Moré. Puesto que no lleva la conjunción וְ, "y", la frase quiere decir que "la planicie de Moré" especifica cuál era "el lugar de Shejem" (*Lebush haOrá*).

Y en ese entonces el kenaaní estaba en
la tierra.
[7] *El Eterno se le apareció a Abram, y*
le dijo: "A tu descendencia daré esta
tierra." Entonces él construyó allí un
altar al Eterno que se le había
aparecido. [8] *De allí se trasladó a la*

וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ: ז וַיֵּרָא יְהוָה
אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה הַנִּרְאֶה אֵלָיו: ח וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם

ONKELÓS

וּכְנַעֲנָאָה בְּכֵן בְּאַרְעָא: ז וְאִתְגְּלִי יְיָ לְאַבְרָם וַאֲמַר לִבְנָךְ אֶתֵּן יָת אַרְעָא הָדָא וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ דְּאִתְגְּלִי לֵיהּ: ח וְאִסְתַּלַּק מִתַּמָּן

RASHÍ

הַתּוֹרָה: וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ. הָיָה הוֹלֵךְ וְכוֹבֵשׁ אֶת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִזַּרְעוֹ שֶׁל שֵׁם. שֶׁבְּחֶלְקוֹ שֶׁל שֵׁם נָפְלָה כְּשֶׁחִלֵּק נֹחַ אֶת הָאָרֶץ לְבָנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמַלְכִּי צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם (לקמן יד:יח). לְפִיכָךְ, וַיֹּאמֶר אֶל אַבְרָם: לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת (פסוק ז). עָתִיד אֲנִי לְהַחֲזִירָהּ לְבָנֶיךָ שֶׁהֵם מִזַּרְעוֹ שֶׁל שֵׁם: (ז) וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ. עַל בְּשׂוֹרַת הַזֶּרַע וְעַל בְּשׂוֹרַת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (ח) וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם. אָהֳלוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de aceptar la Torá.[30]

וְהַכְּנַעֲנִי אָז בָּאָרֶץ / Y EN ESE ENTONCES EL KENAANÍ ESTABA EN LA TIERRA.[31] El pueblo kenaaní, descendiente de Jam, **estaba en proceso de conquistar paulatinamente la tierra de Israel de manos de la descendencia de Shem. Pues inicialmente había caído en la porción de Shem cuando Nóaj repartió la tierra a sus hijos, como se declara: "Y Malqui-Tzédek, rey de Shalem..."**[32] **Es por** eso que más adelante **Dios dijo a Abram: "A tu descendencia daré esta tierra",**[33] con ello diciéndole, en efecto: **En el futuro Yo la devolveré a tus hijos, ya que ellos pertenecen a la descendencia de Shem.**[34]

7. **וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ** / ENTONCES ÉL CONSTRUYÓ ALLÍ UN ALTAR. En agradecimiento **por la** buena **nueva concerniente a su descendencia y por la buena nueva respecto a la Tierra de Israel.**[35]

8. **וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם** / DE ALLÍ SE TRASLADÓ. Es decir, que trasladó **su tienda.**[36]

30. *Sotá* 32a. Sobre este juramento en ese lugar, ver *Debarim* cap. 11, especialmente el v. 30. El nombre מוֹרֶה literalmente está relacionado etimológicamente con la palabra תּוֹרָה, Torá; el nombre אֵלוֹן, con la palabra אָלָה, juramento. Así, pues, el nombre mismo del lugar alude a la futura aceptación de la Torá (*Maharshal*).

31. El término אָז implica que *en ese entonces* estaba en la tierra, pero no antes (*Gur Aryé*).

32. *Infra*, v. 14:18. Según la tradición, Malqui-Tzédek era Shem, el hijo de Nóaj [ver *Nedarim* 32b; *Bereshit Rabá* 43:6; ver también el comentario de Rashí al v. 14:18]. Shalem era el antiguo nombre de Yerushaláim [Jerusalén]. Así, pues, según Rashí, en tiempos de Abraham todavía gobernaba en una región de Kenáan un descendiente de Shem, indicio de que a éste le fue adjudicada esa tierra. Los kenaanim llegaron después y poco a poco fueron conquistando el país.

33. En el v. 12:7.

34. *Vayikrá Rabá* 20:19.

35. Del versículo se podría haber entendido que edificó el altar por el hecho de la revelación divina que experimentó. Sin embargo, de haber sido solamente por ello, resultaría difícil comprender por qué la Torá no dice que también construyó un altar en Jarán, que fue la primera vez que Dios le habló (*Sifté Jajamim*).

36. El verbo וַיַּעְתֵּק está conjugado en el modo causativo *hif'il*, denotando que trasladó *algo*, aludiendo al complemento implícito: su tienda.

הָהָ֗רָה מִקֶּ֛דֶם לְבֵֽית־אֵ֖ל וַיֵּ֣ט אָהֳלֹ֑ה
בֵּֽית־אֵ֤ל מִיָּם֙ וְהָעַ֣י מִקֶּ֔דֶם וַיִּֽבֶן־שָׁ֤ם
מִזְבֵּ֙חַ֙ לַֽיהֹוָ֔ה וַיִּקְרָ֖א בְּשֵׁ֥ם יְהֹוָֽה׃ ט וַיִּסַּ֣ע
אַבְרָ֔ם הָל֥וֹךְ וְנָס֖וֹעַ הַנֶּֽגְבָּה׃ פ

montaña, al este de Bet-El y plantó su tienda, [teniendo] Bet-El al oeste y Ai al este. Allí construyó un altar al Eterno, e invocó en el Nombre del Eterno. [9] *Luego Abram partió [de allí], viajando paulatinamente hacia el sur.*

ONKELÓS

לְטוּרָא מִמַּדְנַח לְבֵית אֵל וּפְרַס מַשְׁכְּנֵיהּ בֵּית אֵל מִמַּעְרְבָא וְעַי מִמַּדִינְחָא
וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ וְצַלִּי בִּשְׁמָא דַייָ׃ ט וּנְטַל אַבְרָם אָזֵל וְנָטֵל לְדָרוֹמָא׃

RASHÍ

מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל. בְּמִזְרָחָהּ שֶׁל בֵּית אֵל. נִמְצֵאת בֵּית אֵל בְּמַעֲרָבוֹ, וְהוּא שֶׁנֶּאֱמַר, בֵּית אֵל מִיָּם: **אָהֳלֹה.** אהלה כְּתִיב. בַּתְּחִלָּה נָטַע אֶת אֹהֶל אִשְׁתּוֹ וְאַחַר כָּךְ אֶת שֶׁלּוֹ: **וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ.** נִתְנַבֵּא שֶׁעֲתִידִין בָּנָיו לְהִכָּשֵׁל שָׁם עַל עֲוֹן עָכָן וְהִתְפַּלֵּל שָׁם עֲלֵיהֶם (ט) **הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ.** לִפְרָקִים, יוֹשֵׁב כָּאן חֹדֶשׁ אוֹ יוֹתֵר וְנוֹסֵעַ מִשָּׁם וְנוֹטֶה אָהֳלוֹ בְּמָקוֹם אַחֵר. וְכָל מַסָּעָיו הַנֶּגְבָּה, לָלֶכֶת לְדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהִיא לְצַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִקֶּדֶם לְבֵית אֵ / AL ESTE DE BET-EL. El término מִקֶּדֶם significa *al este de* Bet-El. **Así, pues, Bet-El le quedó al oeste. Y por ello a continuación está escrito que** Abram tenía **"Bet-El** al oeste."[37]

אָהֳלֹ / SU TIENDA. En el texto hebreo **este término** está **escrito אהלה.** Con ello se implica que Abraham **primero plantó la tienda de su esposa y luego la suya.**[38]

וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּ / ALLÍ CONSTRUYÓ UN ALTAR. Abram edificó allí este altar porque **había profetizado que en el futuro sus descendientes habrían de caer allí a causa del pecado de Aján.**[39] **Por esta razón rezó allí por ellos.**[40]

). הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ / VIAJANDO PAULATINAMENTE. Es decir, **por etapas.**[41] **Se asentaba en un lugar un mes o más; luego se marchaba de allí e instalaba su tienda en otra parte. Pero** a pesar de estos cambios de dirección, **todos sus viajes fueron hacia el sur,**[42] ya que su intención era **dirigirse al**

Gramaticalmente no tiene carácter reflexivo. Sin embargo, en la traducción lo hemos vertido con carácter reflexivo ["se trasladó"] para mantener el sentido narrativo, el cual se pierde en la traducción a causa de la ausencia del complemento.

37. La palabra מִקֶּדֶם explica la posición de la montaña hacia la cual Abraham viajó con respecto a Bet-El, no su punto de partida. La montaña estaba "al oriente de Bet-El", y al viajar Abraham allá, Bet-El le quedó hacia el oeste (*Sifté Jajamim*).

38. *Bereshit Rabá* 39:15. El texto hebreo original no está vocalizado. Puesto que literalmente está escrito אהלה en vez de la forma usual para el masculino אהלו, "la tienda de él", ese término podría ser leído como אָהֳלָהּ, "la tienda de ella".

39. Ver al respecto *Yehoshúa*, caps. 7-8. En el libro de *Yehoshúa* se narra que Aján, de la tribu de Yehudá, se había apoderado ilegalmente de una parte del *jérem*, el botín segregado (cuya utilización estaba prohibida) capturado de la ciudad de Yerijó [Jericó]. A resultas de este pecado el pueblo judío sufrió una dolorosa derrota a manos de los habitantes de Ai.

40. Abraham ya había construido un altar en la planicie de Moré para agradecer a Dios por el anuncio de la entrega de la Tierra de Israel y de su futura descendencia. Por ello, la construcción de este nuevo altar precisamente en este lugar se debió a otra razón: la percepción profética de un evento futuro doloroso para su descendencia que requería la misericordia divina (*Mizrají*).

41. La expresión הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ [lit., "marchando y viajando"] implica una sucesión de varios viajes (*Mizrají*).

42. Rashí utiliza la palabra נֶגֶב [lit., "región seca"] para designar el sur de la tierra de Israel ya que esta

[10] *Y había hambruna en la tierra, por lo que Abram descendió a Mitzráim para habitar allí, porque era grave la hambruna en la tierra.* [11] *Y sucedió que cuando se acercó para entrar en Mitzráim, dijo a su mujer Sarai: "Mira ahora, yo sé que eres mujer de bello*

י וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם
מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב
בָּאָרֶץ: יא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא
מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יְפַת־

ONKELÓS

י וַהֲוָה כַפְנָא בְּאַרְעָא וּנְחַת אַבְרָם לְמִצְרַיִם לְאִתּוֹתָבָא תַמָּן אֲרֵי תַקִּיף כַּפְנָא בְּאַרְעָא: יא וַהֲוָה
כַּד (נ״א אֲרֵי) קְרֵיב לְמֵיעַל לְמִצְרָיִם וַאֲמַר לְשָׂרַי אִתְּתֵיהּ הָא כְעַן יְדָעִית אֲרֵי אִתְּתָא שַׁפִּירַת

RASHÍ

יְרוּשָׁלַיִם, שֶׁהִיא בְּחֶלְקוֹ שֶׁל יְהוּדָה שֶׁנָּטְלוּ בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, לְהַר הַמּוֹרִיָּה שֶׁהִיא נַחֲלָתוֹ: (י) **רָעָב בָּאָרֶץ.** בְּאוֹתָהּ הָאָרֶץ לְבַדָּהּ. לְנַסּוֹתוֹ, אִם יְהַרְהֵר אַחַר דְּבָרָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא שֶׁאָמַר לוֹ לָלֶכֶת אֶל אֶרֶץ כְּנַעַן, וְעַכְשָׁיו מַשִּׂיאוֹ לָצֵאת מִמֶּנָּה: (יא) **הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי.** מִדְרַשׁ אַגָּדָה, עַד עַכְשָׁיו לֹא הִכִּיר בָּהּ מִתּוֹךְ צְנִיעוּת שֶׁבִּשְׁנֵיהֶם, וְעַכְשָׁיו הִכִּיר בָּהּ עַל יְדֵי מַעֲשֶׂה. דָּבָר אַחֵר, מִנְהַג הָעוֹלָם שֶׁעַל יְדֵי טוֹרַח הַדֶּרֶךְ אָדָם מִתְבַּזֶּה וְזֹאת עָמְדָה בְּיָפְיָהּ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sur de la Tierra de Israel, en dirección a Yerushaláim desde donde Abram venía, **y ésta se** localizaba **en el territorio de** la tribu de **Yehudá. Pues** los miembros de esta tribu **habían tomado** su parte de territorio **en el sur de la Tierra de Israel** –donde estaba **el monte Moriá**–,[43] **y ése era su patrimonio** que habían recibido.[44]

10. רָעָב בָּאָרֶץ / HAMBRUNA EN LA TIERRA. La hambruna **sólo estaba en esa tierra** [Kenáan],[45] y **su propósito era ponerlo a prueba para ver si ponía en entredicho las palabras del Santo –bendito** es–, **quien primero le había dicho que fuera a la tierra de Kenáan y ahora lo forzaba a salir de ella.**[46]

11. הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי / MIRA AHORA, YO SÉ. Un midrash agádico afirma **que hasta este momento** Abram **no se había percatado de la belleza** de su esposa **debido al mucho recato que guardaban entre ellos. Pero ahora se dio cuenta** de su belleza **a raíz de este suceso.**[47] **Otra explicación** de esta frase es que **es común en el mundo que por las fatigas del camino las personas se afeen. Pero esta** mujer [Sarai] **había conservado íntegramente su belleza.**[48] **Pero según su sentido llano,** la expresión

región es seca y árida.

43. Yerushaláim se localiza en la región del monte Moriá. La región de Jarán (Aram Naharáim) se localizaba al noreste de la Tierra de Israel. Viniendo desde Jarán, Abraham entró en Israel y viajó hacia su lado sur, en dirección al Monte Moriá.

44. *Bereshit Rabá* 39:16.

45. Aquí "la tierra" no se refiere a todo el planeta, sino sólo a la Tierra de Israel [Kenáan]. Esto se demuestra porque está vocalizado בָּאָרֶץ, con la vocal *kamatz* debajo de la letra א [אָ]. Esta vocal cumple la función del artículo determinado ("en *la* tierra", queriendo decir "en *esa* tierra"), aludiendo a una tierra en específico. Si se refiriese a todo el planeta, su vocalización hubiera sido בְּאֶרֶץ, sin el artículo determinado (*Lebush haOrá*).

46. *Bereshit Rabá* 40:2.

47. *Tanjumá* 5. Rashí aquí interpreta la frase הִנֵּה נָא יָדַעְתִּי como una sola cláusula: "He aquí que ahora sé [que eres una mujer hermosa]", implicando que antes no se había dado cuenta de ello.

48. *Bereshit Rabá* 40:4. Según esta explicación, antes de haber emprendido el viaje Abraham sí sabía que su esposa era bella, sólo que ahora notó que su belleza poseía la excepcional cualidad de no perderse.

מַרְאֶה אָתְּ: יב וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֹתָךְ יְחַיּוּ: יג אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי בִּגְלָלֵךְ:

aspecto. [12]*Y sucederá que cuando los mitzrim te vean, dirán: 'Ésta es su mujer'. Entonces me matarán y a ti te dejarán vivir.* [13]*Por favor, di que eres mi hermana, para que me beneficie a causa de ti y viva mi alma gracias a ti."*

ONKELÓS

חֵיזוּ אַתְּ: יב וִיהֵי כַּד יֶחֱזוּן יָתִיךְ מִצְרָאֵי וְיֵימְרוּן אִתְּתֵיהּ דָּא וְיִקְטְלוּן יָתִי וְיָתִיךְ יְקַיְּמוּן: יג אֵימְרִי כְּעַן אֲחָתִי אַתְּ בְּדִיל דְּיֵיטַב לִי בְּדִילִיךְ וְתִתְקַיַּם נַפְשִׁי בְּפִתְגָּמַיְכִי:

RASHÍ

הִנֵּה נָא הִגִּיעַ הַשָּׁעָה שֶׁיֵּשׁ לִדְאוֹג עַל יָפְיֵךְ. יָדַעְתִּי זֶה יָמִים רַבִּים כִּי יְפַת מַרְאֶה אַתְּ, וְעַכְשָׁיו אָנוּ בָּאִים בֵּין אֲנָשִׁים שְׁחוֹרִים וּמְכוֹעָרִים, אֲחֵיהֶם שֶׁל כּוּשִׁים וְלֹא הוּרְגְּלוּ בְּאִשָּׁה יָפָה. וְדוֹמֶה לוֹ הִנֵּה נָא אֲדֹנַי סוּרוּ נָא (לקמן יט:ב): (יג) לְמַעַן יִיטַב לִי בַעֲבוּרֵךְ. יִתְּנוּ לִי מַתָּנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הִנֵּה נָא significa: **"Ahora ya ha llegado el momento de preocuparse por tu belleza; desde hace mucho tiempo sé que tú eres mujer de bello aspecto, pero ahora venimos a un sitio de hombres obscuros y feos, parientes de los cushim,**[49] **y ellos no están acostumbrados a ver mujeres hermosas."**[50] **Y similar** a este significado de la expresión הִנֵּה נָא **tenemos: "Y ahora [הִנֵּה נָא],**[51] **señores míos, desvíense por favor."**[52]

13. לְמַעַן יִיטַב לִי בַעֲבוּרֵךְ / PARA QUE ME BENEFICIE A CAUSA DE TI. Es decir, para **que me den regalos** a causa de ti.[53]

---

49. Los habitantes del antiguo país de Cush, el cual se localizaba en la región que ahora se llama Etiopía. Tanto los mitzrim como los cushim proceden del mismo tronco étnico, ya que ambos eran descienden de Mitzráim y Cush (respectivamente), hijos de Jam [ver el v. 10:6].

50. Según esta última explicación, la expresión הִנֵּה נָא no está ligada directamente con el verbo יָדַעְתִּי que le sigue y no forma una sola cláusula con él. La frase no dice "mira [הִנֵּה], ahora [נָא] sé..." implicando que *ahora* se percataba de su belleza. Al constituir una cláusula independiente del verbo que le sigue, debe entenderse como una expresión de que ahora había que hacer algo con respecto a aquello que *ya* sabía: la belleza de su esposa (*Mizraji*).

51. En todos estos casos, la expresión נָא significa es interpretada como "ahora". En otros contextos, sin embargo, la misma expresión podría indicar una solicitud, como Rashí mismo lo señala en numerosas ocasiones. Ver, por ejemplo, los vv. 22:2, 38:25 y 40:14; *Shemot* 11:2.

52. *Infra*, v. 19:2.

53. Difícil es comprender la intención exacta de Abraham al decir esto. El tema ha sido analizado de diversos modos por los comentaristas, quienes han ofrecido varias interpretaciones posibles, desde la exculpación hasta la crítica (ver, por ejemplo, el comentario del Rambán). El *Gur Aryé* explica que, al decir que Sarai era su hermana, Abraham tenía como propósito congraciarse con los nobles del país, quienes, pensando que él era su hermano, le honrarían (los regalos serían expresión de ello) con el propósito de conseguir su aprobación para un eventual matrimonio con ella. De este modo se librarían ambos de un posible ataque por parte de la gente baja, pues ésta temería dañar a alguien honrado por los nobles. Y de parte de éstos Abraham no temía ningún ataque, ni contra él ni contra Sarai, dada su condición de gente civilizada. Otra explicación ofrecida es que las riquezas que Abraham pretendía recibir no eran para enriquecerse él mismo. Abraham había vislumbrado proféticamente que sus descendientes eventualmente

14 *Y sucedió que cuando Abram llegó a Mitzráim, los mitzrim vieron que la mujer era muy hermosa.* 15 *Cuando la vieron los ministros del Faraón, la alabaron para el Faraón, por lo que ella fue llevada a casa del Faraón.* 16 *Y él benefició a Abram a causa de ella, y él obtuvo rebaños, reses y asnos, siervos y*

שני יד וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה וַיִּרְאוּ
הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה הִוא
מְאֹד: טו וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ
אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית
פַּרְעֹה: טז וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים וַעֲבָדִים

ONKELÓS

יד וַהֲוָה כַּד עַל אַבְרָם לְמִצְרָיִם וַחֲזוֹ מִצְרָאֵי יָת אִתְּתָא אֲרֵי שַׁפִּירָא הִיא לַחֲדָא: טו וַחֲזוֹ יָתַהּ רַבְרְבֵי פַרְעֹה וְשַׁבַּחוּ יָתַהּ לְפַרְעֹה וְאִדַּבְּרַת אִתְּתָא לְבֵית פַּרְעֹה: טז וּלְאַבְרָם אוֹטִיב בְּדִילַהּ וַהֲווֹ לֵיהּ עָאן וְתוֹרִין וַחֲמָרִין וְעַבְדִין

RASHÍ

(יד) וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה. הָיָה לוֹ לוֹמַר כְּבוֹאָם מִצְרָיְמָה. אֶלָּא לָמֵד שֶׁהִטְמִין אוֹתָהּ בְּתֵבָה וְעַל יְדֵי שֶׁתָּבְעוּ אֶת הַמֶּכֶס, פָּתְחוּ וְרָאוּ אוֹתָהּ: **(טו) וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל פַּרְעֹה.** הִלְלוּהָ בֵּינֵיהֶם לוֹמַר הֲגוּנָה זוֹ לַמֶּלֶךְ: **(טז) וּלְאַבְרָם הֵיטִיב.** פַּרְעֹה, בַּעֲבוּרָהּ {נָתַן לוֹ מַתָּנוֹת}:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. **וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO ABRAM LLEGÓ A MITZRÁIM.** En sentido estricto, en la Torá **debería estar escrito "cuando *llegaron* a Mitzráim"**, en plural.[54] **No obstante,** el uso del singular alude al hecho de que Abram **había escondido** a Sarai **en un cofre** para protegerla, **pero debido a que le exigieron el impuesto aduanero tuvieron que abrirlo** y fue entonces que **la vieron.**[55]

15. **וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֶל פַּרְעֹה / LA ALABARON PARA EL FARAÓN.** Es decir, que **la elogiaban entre ellos, diciendo: "Ésta es digna para el rey."**[56]

16. **וּלְאַבְרָם הֵיטִיב / Y ÉL BENEFICIÓ A ABRAM. El Faraón**[57] benefició a Abram **a causa de ella, {y le dio regalos}.**[58]

habitarían en Mitzráim y serían esclavizados ahí. Al querer recibir regalos, quería sentar el precedente para sus descendientes de que ellos también se marcharan de Mitzráim con riquezas (*Beer baSadé*). En cualquier caso, es obvio que de ningún modo se puede entender del texto que Abraham quería aprovecharse de Sará; un gigante espiritual como él no actuaría así.

54. Pues tanto Abraham como Sará habían ido allí juntos. En versículos anteriores los verbos que hacen referencia a Abraham también están en singular. Pero en esos casos sólo se menciona a él porque él era el protagonista principal. Sin embargo, la narrativa que sigue trata esencialmente de Sará, por lo que lo más lógico hubiera sido también aludir a ella directamente (*Sifté Jajamim*).

55. *Bereshit Rabá* 40:5. En cierto sentido, pues, sólo Abraham "llegó" a Mitzráim.

56. La frase no significa que la alababan *ante* el Faraón, sino entre ellos mismos por considerarla digna del Faraón. Esto es lo que indica la preposición אֶל, a, para. Si la hubieran alabado ante el Faraón el texto hubiera dicho בִּפְנֵי en vez de אֶל (*Sifté Jajamim*).

57. En el texto hebreo el sujeto de la frase está implícito; no indica quién fue el que benefició a Abraham. Se entiende que fue el Faraón.

58. El "beneficiar" a Abraham consistió en darle los obsequios a los que Rashí aludió en su comentario al v. 13. Abraham recibió estos obsequios de parte del Faraón porque ello entraba dentro de la promesa que Dios le había hecho de que lo "bendeciría" con bienes materiales, según indicó Rashí en el v. 2, *s.v.* וַאֲבָרֶכְךָ (*Gur Aryé*).

siervas, asnas y camellos.
[17] *Pero el Eterno hirió al Faraón y a su casa con grandes plagas a causa de Sarai, mujer de Abram.* [18] *Entonces el Faraón llamó a Abram, y dijo: "¿Qué es esto que me has hecho? ¿Por qué no me dijiste que ella era tu mujer?* [19] *¿Por qué dijiste: 'Es mi hermana', por lo que la tomé por mujer? Y ahora, he aquí a tu mujer, tómala y vete."*

וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים: יז וַיְנַגַּע יְהוָה ׀
אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ
עַל־דְּבַר שָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם: יח וַיִּקְרָא
פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:
יט לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח אֹתָהּ
לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וָלֵךְ:

ONKELÓS

וְאַמְהָן וְאַתְנָן וְגַמְלִין: יז וְאַיְתִי יְיָ עַל פַּרְעֹה מַכְתָּשִׁין רַבְרְבִין וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ עַל עֵיסַק שָׂרַי
אִתַּת אַבְרָם: יח וּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַאֲמַר מָה דָא עֲבַדְתְּ לִי לְמָא לָא חַוֵּיתָא לִי אֲרֵי אִתְּתָךְ
הִיא: יט לְמָא אֲמַרְתְּ אֲחָתִי הִיא וּדְבָרִית יָתַהּ לִי לְאִתּוּ וּכְעַן הָא אִתְּתָךְ דְּבַר וְאִיזֵל:

RASHÍ

(יז) **וַיְנַגַּע ה' וגו'.** בְּמַכַּת רָאתָן לָקָה, וְעַמּוּדָיו וְכֵלָיו. בְּרַשִׁ"י יָשָׁן): **עַל דְּבַר שָׂרַי.**
שֶׁהַתַּשְׁמִישׁ קָשֶׁה לוֹ: **וְאֶת בֵּיתוֹ.** כְּתַרְגּוּמוֹ עַל פִּי דִבּוּרָהּ. אוֹמֶרֶת לַמַּלְאָךְ הַךְ
וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ (וּמִדְרָשׁוֹ: לְרַבּוֹת כּוֹתָלָיו וְהוּא מַכֶּה: (יט) **קַח וָלֵךְ.** לֹא כַּאֲבִימֶלֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וַיְנַגַּע ה' וגו' / PERO EL ETERNO HIRIÓ, ETC. Lo castigó con la plaga de *ratán*,[59] **que le impedía tener relaciones sexuales.**[60]

וְאֶת בֵּיתוֹ / Y A SU CASA. Esta frase debe ser entendida **tal como** la **traduce el Targum: וְעַל אֱנָשׁ בֵּיתֵיהּ, *y sobre la gente de su casa.***[61] **{Y según su exégesis midráshica,** la palabra בֵּיתוֹ fue enunciada **para incluir** en la plaga **a las paredes, las columnas y los utensilios** de la casa del Faraón. Este comentario **aparece en una antigua edición de Rashí.}**[62]

עַל דְּבַר שָׂרַי / A CAUSA DE SARAI. Es decir, **por la palabra de ella.**[63] **Ella le decía al ángel: "¡Hiere!",** y **el** angel **hería** al Faraón.[64]

19. קַח וָלֵךְ / TÓMALA Y VETE. El Faraón **no actuó como Abimélej, quien** a raíz de un episodio similar

59. Se trataba de un cierto tipo de enfermedad venérea. Según el Talmud, de veinticuatro enfermedades con úlceras que había en la época, la de *ratán* era la más dura de todas (*Ketubot* 72b)

60. *Bereshit Rabá* 41:2. En el v. siguiente, el Faraón reclamó a Abraham que éste no le había dicho que Sará era su esposa. Si no se trataba de una enfermedad que le imposibilitaba tener relaciones sexuales, ¿de qué modo infirió que era su esposa? (*Sifté Jajamim*).

61. El Targum traduce este versículo así: "El Eterno trajo sobre el Faraón grandes plagas, *así como sobre la gente de su casa...*" Rashí señala aquí que el término בֵּיתוֹ no se refiere a la "casa" del Faraón en tanto estructura física, sino a la gente que en ella habita.

62. En este segundo comentario, Rashí interpreta el término בֵּיתוֹ en referencia a la "casa" en su sentido físico.

63. La frase עַל דְּבַר שָׂרַי puede significar tanto "a causa de Sarai" o, literalmente, "por la *palabra* [דְּבַר] de Sarai". Rashí escoge el segundo significado porque si la Torá hubiera querido decir "a causa de", debió haber escrito el término más usual אוֹדוֹת en vez de דְּבַר (*Sifté Jajamim*).

64. *Bereshit Rabá* 41:2. Dios hizo este milagro por Sará para que el Faraón se diera cuenta de que era castigado por haberla tomado (*Dibré David*).

20 *Entonces el Faraón mandó hombres para él, y ellos escoltaron a él y a su mujer y a todo lo que poseía.*

כ וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ:

Capítulo 13

פרק יג

1 *Entonces Abram subió de Mitzráim, él y su mujer y todo lo que poseía –y Lot junto con él–, hacia el sur.*

א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגְבָּה:

ONKELÓS

כ וּפַקִּיד עֲלוֹהִי פַּרְעֹה גּוּבְרִין וְאַלְוִיאוּ יָתֵיהּ וְיָת אִתְּתֵיהּ וְיָת כָּל דִּילֵיהּ:
א וּסְלִיק אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִתְּתֵיהּ וְכָל דִּילֵיהּ וְלוֹט עִמֵּיהּ לִדְרוֹמָא:

RASHÍ

שֶׁאָמַר לוֹ: הִנֵּה אַרְצִי לְפָנֶיךָ (לקמן כ:טו). אֶלָּא אָמַר לוֹ: לֵךְ וְאַל תַּעֲמוֹד. שֶׁהַמִּצְרִים שְׁטוּפֵי זִמָּה הֵם שֶׁנֶּאֱמַר: וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם (יחזקאל כג:כ): (כ) **וַיְצַו עָלָיו.** עַל אוֹדוֹתָיו, לְשַׁלְּחוֹ וּלְשָׁמְרוֹ: **וַיְשַׁלְּחוּ.** כְּתַרְגּוּמוֹ וְאַלְוִיאוּ: (א) **וַיַּעַל אַבְרָם וְגוֹ׳ הַנֶּגְבָּה.** לָבֹא לִדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שֶׁאָמַר לְמַעְלָה, הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ הַנֶּגְבָּה (לעיל יב:ט),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo a Abram: "He aquí que mi tierra está delante de ti",[65] **En vez de ello,** al decirle estas palabras el Faraón **le quiso decir: "Vete de aquí, sin detenerte."** Lo hizo así **porque los mitzrim estaban inmersos en la lujuria, como se declara** con respecto a ellos: **"Su emisión seminal es como la emisión seminal de caballos."**[66]

20. וַיְצַו עָלָיו / ENTONCES [EL FARAÓN] MANDÓ [HOMBRES] PARA ÉL. Es decir, **acerca de él.**[67] Les ordenó que escoltaran a Abram **para despedirlo y protegerlo.**[68]

וַיְשַׁלְּחוּ / Y LO ESCOLTARON. Este término debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: וְאַלְוִיאוּ,** ***y lo escoltaron,***[69] para protegerlo.

13

1. וַיַּעַל אַבְרָם וגו׳ הַנֶּגְבָּה / ENTONCES ABRAM SUBIÓ... HACIA EL SUR. Es decir, **para llegar al sur de la Tierra de Israel, como se declara más arriba: "Viajando paulatinamente hacia el sur",**[70] **hacia**

65. *Infra*, v. 20:15. Al decirle esto, Abimélej lo estaba invitando a asentarse donde quisiese dentro de su territorio.

66. *Yejezkel* 23:20. Esta expresión metafórica indica que eran propensos a la inmoralidad sexual indiscriminada, al igual que ciertos animales. A causa del alto grado de inmoralidad sexual de su pueblo, el Faraón quiso proteger a Abraham de ellos y por ello le ordenó marcharse.

67. La preposición עַל tiene varias acepciones, dependiendo del contexto. Puesto que aquí el versículo no explicita qué orden dio el Faraón a sus hombres, עַל debe entenderse en el sentido de "con respecto a él".

68. El versículo dice explícitamente que el Faraón ordenó a sus hombres escoltar a Abraham para que se fuera. Si no era para protegerlo, Abraham no tenía necesidad alguna de escolta (*Baer Heteb*).

69. La raíz שלח de la cual se deriva el verbo וַיְשַׁלְּחוּ tiene varias acepciones. Puede significar enviar fuera, expulsar, mandar o escoltar, según el contexto. Puesto que lo que quería el Faraón era protegerlo, Rashí enfatiza que aquí su sentido era el de escoltar.

70. *Supra*, v. 12:9. En general, cuando en la Torá aparece el término הַנֶּגְבָּה, "hacia el sur (o Négueb)", quiere decir que uno se dirige hacia el *sur* de la Tierra de Israel, sin importar el punto de partida (de norte a sur o sur a norte), ya que la región del Négueb se halla en el sur de Israel. En este caso

ב וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף וּבַזָּהָב: ג וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־

[2] *Y Abram estaba muy cargado con ganado, con plata y con oro.* [3] *Y marchó según sus trayectos desde el sur hasta*

ONKELÓS

ב וְאַבְרָם תַּקִּיף לַחֲדָא בִּבְעִירָא בְּכַסְפָּא וּבְדַהֲבָא: ג וַאֲזַל לְמַטְלָנוֹהִי מִדָּרוֹמָא וְעַד

RASHÍ

לְהַר הַמּוֹרִיָּה. וּמִכָּל מָקוֹם כְּשֶׁהוּא הוֹלֵךְ מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנַעַן, מִדָּרוֹם לַצָּפוֹן הוּא מְהַלֵּךְ, שֶׁאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שֶׁמּוֹכִיחַ בְּמַסָּעוֹת וּבִגְבוּלֵי הָאָרֶץ: **(ב) כָּבֵד מְאֹד.** טָעוּן מַשָּׂאוֹת: **(ג) וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו.** כְּשֶׁחָזַר מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנַעַן, הָיָה הוֹלֵךְ וְלָן בָּאַכְסַנְיוֹת שֶׁלָּן בָּהֶם בַּהֲלִיכָתוֹ לְמִצְרַיִם. לְמֶדְךָ דֶּרֶךְ אֶרֶץ, שֶׁלֹּא יְשַׁנֶּה אָדָם מֵאַכְסַנְיָא שֶׁלּוֹ. דָּבָר אַחֵר: בַּחֲזָרָתוֹ פָּרַע הַקָּפוֹתָיו: **מִנֶּגֶב.** אֶרֶץ מִצְרַיִם בִּדְרוֹמָהּ שֶׁל אֶרֶץ כְּנָעַן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el monte Moriá. Siempre que alguien viaja de Mitzráim a Kenáan, viaja de sur a norte, pues la tierra de Mitzráim se halla hacia el sur de la Tierra de Israel [Kenáan], **como se demuestra por** el recuento de los viajes del pueblo judío cuando salieron de Mitzráim hasta la Tierra de Israel, así **como por los límites de la Tierra de Israel misma.**[71]

2. **כָּבֵד מְאֹד / MUY CARGADO.** Es decir, **repleto de carga.**[72]

3. **וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו / Y MARCHÓ SEGÚN SUS TRAYECTOS. Cuando regresó de Mitzráim a la tierra de Kenáan,** Abram visitó los mismos **albergues donde había pernoctado** anteriormente **al viajar hacia Mitzráim y pernoctaba allí** de nuevo. **Al indicar esto,** la Torá **te enseña buenas costumbres:** que **un hombre no debe cambiar su lugar habitual de hospedaje.**[73] **Según otra explicación,** la Torá enfatiza que Abram viajó "siguiendo sus trayectos", para enfatizar que **al regresar pagó todas sus deudas.**[74]

מִנֶּגֶב / DESDE EL SUR. La tierra de Mitzráim está al sur de la tierra de Kenáan.[75]

Abraham viajaba de sur a norte, de Mitzráim [Egipto] a Israel. Pero más arriba, en el v. 9 donde también aparece la misma expresión, Abraham viajaba de la parte norte de Israel hacia su parte sur [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 9. *s.v.* הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ].

71. En *Bemidbar* 34:3, la Torá describe cuáles son las fronteras de la Tierra de Israel. En su comentario a ese versículo, Rashí explica qué ruta siguió el pueblo judío para viajar de Mitzráim a la Tierra de Israel.

72. La expresión literalmente dice que Abraham estaba "muy *pesado* [כָּבֵד]". La Torá lo describe así a causa de las cargas que llevaba (*Mizrají*).

73. La Torá enseña esto por dos razones. La primera, para que no se piense mal del dueño del hospedaje y se diga que el viajero no pernoctó allí de nuevo porque se había portado mal. La segunda, para que no se piense mal del viajero mismo y se diga que el dueño del hospedaje no lo quiere (*Gur Aryé*).

74. *Bereshit Rabá* 41:3. Cuando Abraham viajó hacia Mitzráim, la Tierra de Israel estaba sumida en la hambruna. Es posible que para que no lo asaltaran Abraham fingió ser pobre. Ahora la situación había cambiado, por lo que Abraham inmediatamente que pudo pagó sus deudas (*Gur Aryé*). Las deudas aquí aludidas se refiere a las que contrayó al pedir fiado el albergue y el alimento que consumió durante su primer viaje (*Séfer haZikarón*).

75. Aunque נֶגֶב también es el nombre propio de la región sur de Israel [ver las notas 42 y 70], en este caso se refiere al sur geográfico, es decir, la tierra de Mitzráim desde donde Abraham viajaba hacia la tierra de Kenáan. נֶגֶב literalmente significa "tierra seca, árida". Aquí lo hemos traducido por "sur" para clarificar más el sentido de la narrativa.

בֵּית־אֵל עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם
אָהֳלֹה בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
הָעָי: ד אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
שָׁם בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
בְּשֵׁם יְהוָה: שלישי ה וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ
אֶת־אַבְרָם הָיָה צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִים:
ו וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת
יַחְדָּו כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכְלוּ

Bet-El, hasta el lugar donde había estado su tienda en un principio, entre Bet-El y Ai, [4] *hacia el sitio del altar que había hecho allí en un principio; y Abram invocó allí en el Nombre del Eterno.*

[5] *Y también Lot, que iba con Abram, poseía rebaños, reses y tiendas.* [6] *Pero la tierra no alcanzaba a sustentar a ambos, ya que sus bienes eran abundantes y no*

ONKELÓS

בֵּית אֵל עַד אַתְרָא דִּי פְּרַס תַּמָּן מַשְׁכְּנֵיהּ בְּקַדְמֵיתָא בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין עָי: ד לַאֲתַר מַדְבְּחָא דִּי עֲבַד תַּמָּן בְּקַדְמֵיתָא וְצַלִּי תַמָּן אַבְרָם בִּשְׁמָא דַייָ: ה וְאַף לְלוֹט דַּאֲזַל עִם אַבְרָם הֲוָה עָאן וְתוֹרִין וּמַשְׁכְּנִין: ו וְלָא סוֹבְרַת יָתְהוֹן אַרְעָא לְמִיתַב כַּחֲדָא אֲרֵי הֲוָה קִנְיָנְהוֹן סַגִּי וְלָא יְכִילוּ

RASHÍ

(ד) **אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שָׁם.** וַאֲשֶׁר קָרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם ה׳. וְגַם יֵשׁ לוֹמַר וַיִּקְרָא שָׁם עַכְשָׁיו בְּשֵׁם ה׳: (ה) **הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם.** מִי גָּרַם שֶׁהָיָה לוֹ זֹאת? הֲלִיכָתוֹ עִם אַבְרָם: (ו) **וְלֹא נָשָׂא אוֹתָם.** לֹא הָיְתָה יְכוֹלָה לְהַסְפִּיק מִרְעֶה לְמִקְנֵיהֶם. וּלְשׁוֹן קָצָר הוּא וְצָרִיךְ לְהוֹסִיף עָלָיו כְּמוֹ וְלֹא נָשָׂא אוֹתָם מִרְעֵה הָאָרֶץ. לְפִיכָךְ כָּתַב וְלֹא נָשָׂא בִּלְשׁוֹן זָכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם בָּרִאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שָׁם / QUE HABÍA HECHO ALLÍ EN UN PRINCIPIO; Y [ABRAM] INVOCÓ ALLÍ. Es decir, ***donde* Abram había invocado** anteriormente **el Nombre del Eterno. Pero también puede decirse** que significa que ***ahora*** **invocó allí el Nombre del Eterno.**[76]

5. הַהֹלֵךְ אֶת אַבְרָם / QUE IBA CON ABRAM. ¿Qué fue lo que le provocó a Lot **que tuviera toda esta** riqueza? **El** hecho de **ir junto con Abram.**[77]

6. וְלֹא נָשָׂא אֹתָם / PERO [LA TIERRA] NO ALCANZABA A SUSTENTARLOS. Es decir, que **no podía proveer suficiente pastura para sus ganados.** La Torá **se expresa aquí con una frase elíptica** –abreviada– y no menciona explícitamente la pastura, **y debió haber agregado,** por ejemplo: **"Pero *la pastura de* la tierra no podía sustentar a ambos." Por eso escribió וְלֹא נָשָׂא,** con el verbo **en masculino.**[78]

76. La frase וַיִּקְרָא שָׁם, "invocó *allí*" es ambigua en su significado; puede significar que ese lugar era el mismo donde antes había invocado el Nombre de Dios o que se trataba de un nuevo lugar. Todo depende de cómo se la lea: si como continuación de la primera frase ("...que había hecho allí al principio y [donde] había invocado el Nombre..."), o como el inicio de la segunda frase del versículo. En este último caso, la segunda frase sería independiente de la primera.

77. *Pesiktá Rabatí* 3. Ya se sabe que Lot acompañaba a Abraham, pues la Torá ya lo mencionó en el v. 12:4. Repetirlo aquí en el contexto de la descripción de cuántas propiedades tenía sólo puede tener como propósito enfatizar que fue gracias a ello que se hizo rico (*Baer Heteb*).

78. Si la Torá hubiera escrito el verbo en femenino, נָשְׂאָה, éste hubiera modificado directamente a הָאָרֶץ, que es sustantivo femenino. Al escribirlo en masculino, alude al sustantivo implícito מִרְעֶה, la *pastura* de la tierra. En español esta diferencia no se aprecia en la narrativa.

לָשֶׁבֶת יַחְדָּו: ז וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי
מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ:
ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא
תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין רֹעַי
וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנָחְנוּ:
ט הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא

podían habitar juntos. 7 *Y hubo riña entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot. Y en ese entonces el kenaaní y el perizí habitaban en la tierra.*

8 *Entonces Abram dijo a Lot: "Por favor, que no haya riña entre mí y tú, ni entre mis pastores y los tuyos, pues somos varones hermanos.* 9 *¿No está toda la tierra delante de ti? Apártate ahora de*

ONKELÓS

לְמִיתַב כַּחְדָא: ז וַהֲוָת מַצּוּתָא בֵּין רָעֵי בְעִירֵיהּ דְּאַבְרָם וּבֵין רָעֵי בְעִירֵיהּ דְּלוֹט וּכְנַעֲנָאָה וּפְרִזָּאָה בְּכֵן יָתֵיב בְּאַרְעָא: ח וַאֲמַר אַבְרָם לְלוֹט לָא כְעַן תְּהֵי מַצּוּתָא בֵּינָא וּבֵינָךְ וּבֵין רָעֲוָתִי וּבֵין רָעֲוָתָךְ אֲרֵי גוּבְרִין אַחִין אֲנַחְנָא: ט הֲלָא כָל אַרְעָא קֳדָמָךְ אִתְפָּרַשׁ כְּעַן

RASHÍ

(ז) וַיְהִי רִיב. לְפִי שֶׁהָיוּ רוֹעָיו שֶׁל לוֹט רְשָׁעִים וּמַרְעִים בְּהֶמְתָּם בְּשָׂדוֹת אֲחֵרִים, וְרוֹעֵי אַבְרָם מוֹכִיחִים אוֹתָם עַל הַגָּזֵל, וְהֵם אוֹמְרִים: נִתְּנָה הָאָרֶץ לְאַבְרָם וְלוֹ אֵין יוֹרֵשׁ, וְלוֹט יוֹרְשׁוֹ וְאֵין זֶה גָּזֵל. וְהַכָּתוּב אוֹמֵר: וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ וְלֹא זָכָה בָהּ אַבְרָם עֲדַיִן: (ח) אֲנָשִׁים אַחִים. קְרוֹבִים. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: דּוֹמִין בְּקַלַסְתֵּר פָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. וַיְהִי רִיב / Y HUBO RIÑA. **Porque los pastores de Lot eran deshonestos y pastaban sus animales en campos ajenos, y los pastores de Abram solían amonestarlos por ese robo. Ellos** –los pastores de Lot– **decían** para justificarse: **"Esta tierra fue entregada a Abram, pero como él no tiene heredero, su sobrino Lot la heredará; por lo tanto, no es un robo** lo que hacemos." Pero la prueba de que se equivocaban es **que la Escritura** explícitamente **declara** a continuación: **"Y el kenaaní y el perizí habitaban en ese entonces en la tierra",**[79] lo cual indica que **Abram todavía no tenía derecho a ella.**[80]

8. אֲנָשִׁים אַחִים / VARONES HERMANOS. Es decir, **parientes.**[81] **Y según un midrash agádico,** la Torá los describe como "hermanos" porque **los rostros de ambos tenían facciones similares.**[82]

79. En el v. 12:6, la Torá ya informó que en época de Abraham el kenaaní habitaba en la Tierra de Israel. Repetirlo aquí en el contexto de la riña que hubo entre los pastores de Abraham y de Lot tiene como propósito enfatizar que hasta ese momento los kenaanim tenían derecho pleno a la tierra y no Abraham (*Mizraji*).

80. *Bereshit Rabá* 41:5. La Tierra de Israel había sido dada a Abraham solamente como promesa. Cierto es que, siendo Dios el que se la prometió, se podría argüir que en cierto sentido ya era suya. Pero Abraham sabía que ello no le daba el derecho a apoderarse de ella sin considerar a sus dueños actuales. Sin embargo, en el v. 23:4 [*s.v.* גֵּר וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם] del comentario de Rashí se implica que incluso desde ese momento Abraham poseía ya cierto derecho a ella.

81. En este contexto la palabra אַחִים no puede significar "hermanos" en un sentido literal, ya que Lot era su sobrino. La expresión "hermanos" también es utilizada en este sentido en los vv. 29:15 y 31:46.

82. *Bereshit Rabá* 41:6. Según esta interpretación, Abraham quería separarse de Lot para evitar que la gente los confundiera y pensara que era él el que permitía que sus animales pastaran en campos ajenos (*Najalat Yaacob*).

mí. Si [vas] a la izquierda, yo [estaré] a la derecha, y si [vas] a la derecha, yo [estaré] a la izquierda." [10] *Lot alzó sus ojos y observó todo el valle del Yardén, que todo él era de riego; antes de que el Eterno destruyera a Sedom y a Amorá*

מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה וְאִם־
הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה: י וַיִּשָּׂא־לוֹט
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־כָּל־כִּכַּר
הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה לִפְנֵי ׀
שַׁחֵת יְהֹוָה אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה

ONKELÓS

מִלְּוָתִי אִם אַתְּ לְצִפּוּנָא וַאֲנָא לְדָרוֹמָא וְאִם אַתְּ לְדָרוֹמָא וַאֲנָא לְצִפּוּנָא: י וּזְקַף לוֹט יָת עֵינוֹהִי וַחֲזָא יָת כָּל מֵישַׁר יַרְדְּנָא אֲרֵי כֻלַּהּ בֵּית שַׁקְיָא קֳדָם חַבָּלוּת יְיָ יָת סְדוֹם וְיָת עֲמֹרָה

RASHÍ

(ט) **אִם הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה.** בְּכָל אֲשֶׁר תֵּשֵׁב לֹא אֶתְרַחֵק מִמְּךָ וְאֶעֱמוֹד לְךָ לְמָגֵן וּלְעֵזֶר. וְסוֹף דָּבָר הוּצְרַךְ לוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וְגוֹ׳ (לקמן יד:יד): **וְאֵימִנָה.** אֵימִין אֶת עַצְמִי, כְּמוֹ וְאַשְׂמְאִילָה אַשְׂמְאִיל אֶת עַצְמִי. וְאִם תֹּאמַר: הָיָה לוֹ לְהִנָּקֵד וְאַיְמִינָה, כָּךְ מָצִינוּ בְּמָקוֹם אַחֵר: אִם אִשׁ לְהֵמִין (שמואל ב יד:יט) וְאֵין נָקוּד לְהַיְמִין: (י) **כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה.** אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם: **לִפְנֵי שַׁחֵת ה׳ אֶת סְדוֹם וְאֶת עֲמֹרָה.** הָיָה אוֹתוֹ מִישׁוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **אִם הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה / SI [VAS] A LA IZQUIERDA, YO [ESTARÉ] A LA DERECHA.** Quería decirle: **En cualquier sitio que te asientes, no me alejaré de ti y te serviré de protección y ayuda.**[83] **Y al final de todo** Lot **sí necesitó** de la ayuda de Abram, **puesto que** más adelante **se declara: "Cuando Abram oyó que su pariente había sido hecho prisionero."**[84]

וְאֵימִנָה / YO [ESTARÉ] A LA DERECHA. Este verbo significa: **me pondré a la derecha, del mismo modo que וְאַשְׂמְאִילָה significa: me pondré a la izquierda. Y si dices que de ser así debería estar vocalizado וְאַיְמִינָה**[85] te respondo que **también bajo esta forma encontramos** el mismo verbo **en** otros sitios de la Escritura. Por ejemplo, en la frase: **"Nadie se puede desviar a la derecha [לְהֵמִין]",**[86] **en donde tampoco está vocalizado לְהַיְמִין.**[87]

10. **כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה / QUE TODO ÉL ERA DE RIEGO. Era una tierra** llena **de arroyos.**[88]

לִפְנֵי שַׁחֵת ה׳ אֶת סְדֹם וְאֶת עֲמֹרָה / ANTES DE QUE EL ETERNO DESTRUYERA A SEDOM Y A AMORÁ. Dicha llanura del Yardén **era...** [será explicado en el siguiente comentario].[89]

83. Al decirle אִם הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה, Abraham no quería decirle que se separaran y cada uno se fuera por su lado, pues en ese caso la frase hubiera sido אִם הַשְּׂמֹאל הֵימִנָה, "si me voy a la izquierda, vete tú a la derecha" (*Séfer haZikarón*).

84. *Infra*, v. 14:14.

85. Con *pataj* debajo de la א [אַ] en vez de וְאֵימִנָה, con *tzere*.

86. *Shemuel* II, 14:19.

87. Tanto וְאֵימִנָה como וְאַשְׂמְאִילָה son verbos en el modo *hif'il*. Por esta razón se podría haber objetado que si tienen significado similar וְאֵימִנָה debería haber sido vocalizado con *pataj*, lo mismo que וְאַשְׂמְאִילָה lo está.

88. El versículo pretende elogiar la bondad de esa tierra. Si fuera irrigada por el ser humano, no habría nada de excepcional en ello. Rashí enfatiza que la tierra era tan buena que la irrigación se hacía naturalmente (*Sifté Jajamim*).

89. Rashí comenta esto para enfatizar que la frase "antes de que el Eterno destruyese..." está temáticamente conectada con la frase "como huerto del Eterno" y no con la frase precedente, "plena de riego", la cual únicamente se refiere al momento en que Lot la vio y él todavía no sabía que Dios destruiría esa llanura (*Gur Aryé*).

[era] como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim hasta Tzóar.
11 *Entonces Lot escogió para sí todo el valle del Yardén; y Lot se desplazó desde el este, y cada uno se separó del otro.*
12 *Abram se asentó en la tierra de Kenáan, y Lot se asentó en las ciudades del valle, y plantó sus tiendas hasta*

כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר:
יא וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן
וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל
אָחִיו: יב אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן
וְלוֹט יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־

ONKELÓS

כְּגִינְתָא דַיְיָ כְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם מָטֵי לְצֹעַר: יא וּבְחַר לֵיהּ לוֹט יָת כָּל מֵישַׁר יַרְדְּנָא וּנְטַל לוֹט מִלְּקַדְמִין
וְאִתְפְּרָשׁוּ גְּבַר מִלְּוָת אֲחוּהִי: יב אַבְרָם יְתֵב בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וְלוֹט יְתֵב בְּקִירְוֵי מֵישְׁרָא וּפְרַס עַד

RASHÍ

כְּגַן ה׳. לְאִילָנוֹת: כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. לִזְרָעִים: בֹּאֲכָה צֹעַר. עַד צֹעַר. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה דּוֹרְשָׁהּ לִגְנַאי, עַל שֶׁהָיוּ שְׁטוּפֵי זִמָּה, בָּחַר לוֹ לוֹט בִּשְׁכוּנָתָם. בְּמַסֶּכֶת הוֹרָיוֹת: (יא) כִּכַּר. מִישׁוֹר, כְּתַרְגּוּמוֹ: מִקֶּדֶם. נָסַע מֵאֵצֶל אַבְרָם וְהָלַךְ לוֹ לְמַעֲרָבוֹ שֶׁל אַבְרָם. נִמְצָא נוֹסֵעַ מִמִּזְרָח לַמַּעֲרָב. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: הִסִּיעַ עַצְמוֹ מִקַּדְמוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם. אָמַר: אִי אֶפְשִׁי לֹא בְּאַבְרָם וְלֹא בֵּאלֹהָיו: (יב) וַיֶּאֱהַל. נָטַע אֹהָלִים לְרוֹעָיו וּלְמִקְנֵהוּ עַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כְּגַן ה׳ / COMO HUERTO DEL ETERNO. En lo que respecta a la abundancia de árboles.[90]

כְּאֶרֶץ מִצְרַיִם / COMO LA TIERRA DE MITZRÁIM. En lo que respecta a semillas.[91]

בֹּאֲכָה צֹעַר / HASTA TZÓAR. La expresión בֹּאֲכָה significa aquí *hasta* **Tzóar.**[92] **Y en un midrash agádico, este pasaje sobre Lot es interpretado como un reproche: precisamente porque** la gente del lugar **estaba inmersa en la lujuria, Lot eligió para sí esa región.** Esta interpretación se halla en **el tratado Horayot.**[93]

11. כִּכַּר / VALLE. Esta palabra significa **planicie, como la traduce el Targum.**

מִקֶּדֶם / DESDE EL ESTE. Lot viajó desde donde estaba Abram y marchó hacia el oeste de Abram, es decir, que viajó de este a oeste.[94] **Y según un midrash agádico** sobre el significado de esta expresión, **Lot se apartó a sí mismo del Antiguo [קַדְמוֹן] del mundo.**[95] Según esto, era como si Lot hubiera dicho: **"No deseo ni a Abram ni a su Dios."**[96]

12. וַיֶּאֱהַל / Y PLANTÓ SUS TIENDAS. Instaló tiendas para sus pastores y para su ganado "hasta

90. La descripción "como huerto [כְּגַן] del Eterno" alude al huerto [גַּן] que Dios había plantado en Eden: el Gan Eden (*Mizrají*).

91. *Bereshit Rabá* 41:7. En *Debarim* 11:10, la Torá misma atestigua que la tierra de Mitzráim era fértil en la producción de semillas para sembrar.

92. Rashí explica esta expresión en el v. 10:19, *s.v.* בֹּאֲכָה. Ver también las notas 218 y 219 de la parashat *Nóaj*.

93. *Horayot* 10b. El Talmud hace una analogía entre la expresión וַיִּשָּׂא לוֹט אֶת עֵינָיו "Lot alzó sus ojos" (v. 10) y וַתִּשָּׂא אֵשֶׁת אֲדֹנָיו אֶת עֵינֶיהָ, "y la esposa de su señor alzó sus ojos" (*infra*, v. 39:7), dicha con respecto al deseo lujurioso que la esposa de Potifar sintió por Yosef. Así como en el v. 39:7 se refiere a deseos lujuriosos, lo mismo se aplica aquí.

94. En este caso el prefijo מ de la palabra מִקֶּדֶם significa *de*, *desde*. Su sentido no es igual al del v. 12:8.

95. La raíz קדם de donde se deriva la palabra מִקֶּדֶם implica tanto la idea de *oriente* [קֶדֶם] como la de *Antiguo* [קַדְמוֹן]. El "Antiguo" del mundo se refiere a Dios, quien precedió al mundo (*Mizrají*).

96. *Bereshit Rabá* 41:7.

Sedom. [13]*Y los hombres de Sedom eran sumamente malos y pecadores hacia el Eterno.*

[14]*El Eterno dijo a Abram después de que Lot se separó de él: "Alza ahora tus ojos y mira desde el lugar donde estás: hacia el norte, hacia el sur, hacia el este y hacia el oeste.* [15]*Pues toda la tierra que*

סְדֹם: יג וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים
לַיהוָה מְאֹד: יד וַיהוָה אָמַר אֶל־
אַבְרָם אַחֲרֵי הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא־
נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־
אַתָּה שָׁם צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה
וָיָמָּה: טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־

ONKELÓS

סְדוֹם: יג וְאֶנָשִׁין דִסְדוֹם בִּישִׁין בְּמָמוֹנְהוֹן וְחַיָּבִין בְּגְוִיָּתְהוֹן קֳדָם יְיָ לַחֲדָא: יד וַיְיָ אֲמַר לְאַבְרָם בָּתַר דְאִתְפְּרֵשׁ לוֹט מֵעִמֵּיהּ זְקוֹף כְּעַן עֵינָךְ וַחֲזֵי מִן אַתְרָא דְאַתְּ תַּמָּן לְצִפּוּנָא וּלְדָרוֹמָא וּלְמָדִינְחָא וּלְמַעְרְבָא: טו אֲרֵי יָת כָּל אַרְעָא דִּי

RASHÍ

סְדוֹם: (יג) **וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים.** וְאַף עַל פִּי כֵן, לֹא נִמְנַע לוֹט מִלִּשְׁכּוֹן עִמָּהֶם. וְרַבּוֹתֵינוּ לָמְדוּ מִכָּאן וְשֵׁם רְשָׁעִים יִרְקָב (משלי י:ז): **רָעִים.** בְּגוּפָם: **וְחַטָּאִים.** בְּמָמוֹנָם: **לַה' מְאֹד.** יוֹדְעִים רִבּוֹנָם וּמִתְכַּוְּנִים לִמְרוֹד בּוֹ: (יד) **אַחֲרֵי הִפָּרֵד לוֹט.** כָּל זְמַן שֶׁהָרָשָׁע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sedom".[97]

13. וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים / Y LOS HOMBRES DE SEDOM ERAN [SUMAMENTE] MALOS. Pero a pesar de ello Lot no evitó establecerse junto con ellos. Y nuestros Maestros aprendieron de esta descripción **que "y el nombre de los malvados se pudrirá."**[98]

רָעִים / MALOS. Con sus cuerpos.

וְחַטָּאִים / Y PECADORES. Con sus bienes.[99]

לַה' מְאֹד / SUMAMENTE [MALOS] HACIA EL ETERNO. Reconocían la existencia de su Amo [Dios], **pero aun así pretendían rebelarse contra Él.**[100]

14. אַחֲרֵי הִפָּרֵד לוֹט / DESPUÉS DE QUE LOT SE SEPARÓ. Todo el tiempo que el malvado Lot[101] **estuvo**

97. Las tiendas que Lot instaló no eran para él y para los miembros de su familia, puesto que el v. 11 afirma él había escogido para sí "la llanura del Yardén" (*Gur Aryé*).

98. *Mishlé* 10:7; *Yomá* 38b. Es decir, ya que para los efectos de la narrativa la Torá necesita mencionar a los malvados, también enfatiza su condición moral para oprobio suyo ("se pudrirán"). Y a la inversa también: cuando se precisa mencionar a un hombre justo, también se le elogia. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 6:9, *s.v.* אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק.

99. El Targum, sin embargo, traduce estos términos en sentido opuesto al de Rashí: "Malos con sus bienes y pecadores con sus cuerpos". Ambas perspectivas se derivan de una diferencia de opinión en el Talmud (*Sanhedrín* 109a). Aparentemente Rashí considera que el calificativo רַע (malo, malévolo), por implicar una corrupción moral mayor que la de חוֹטֵא (pecador, que yerra), es más apropiada para el cuerpo que para los bienes materiales (*Gur Aryé*).

100. *Sanhedrín* 109a. Lo mismo comentó Rashí acerca del carácter moral de Nimrod. Ver al respecto su comentario al v. 10:19, *s.v.* עַל כֵּן יֵאָמַר.

101. Rashí lo califica aquí de "malvado" en un sentido relativo: era "malvado" en comparación con el alto carácter moral de Abraham, pero no a la par con los habitantes de Sedom [ver lo que Rashí señala sobre su carácter moral en los vv. 10 y 13]. Sin embargo, en el v. 13:7 vemos que Dios se manifestó proféticamente a Abraham mientras Lot todavía estaba con él, lo cual implicaría que Lot no era malvado. Quizás en aquel entonces el carácter

אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־
עוֹלָם: טז וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר
הָאָרֶץ אֲשֶׁר ׀ אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת
אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה: יז קוּם
הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ וּלְרָחְבָּהּ כִּי
לְךָ אֶתְּנֶנָּה: יח וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא
וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה: פ

ves, te la daré a ti y a tu descendencia, para siempre. 16 *Pondré a tu descendencia como el polvo de la tierra: que si pudiera un hombre contar el polvo de la tierra, también tu descendencia sería contada.* 17 *Levántate, marcha en la tierra a lo largo y a lo ancho, pues a ti te la daré."* 18 *Entonces Abram trasladó su tienda, y llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón; y edificó allí un altar al Eterno.*

ONKELÓS

אַתְּ חָזֵי לָךְ אֶתְּנִנַּהּ וְלִבְנָיךְ עַד עָלְמָא: טז וַאֲשַׁוֵּי יָת בְּנָיךְ סַגִּיאִין כְּעַפְרָא דְאַרְעָא כְּמָא דִי לָא אֶפְשַׁר
לִגְבַר לְמִמְנֵי יָת עַפְרָא דְאַרְעָא אַף בְּנָיךְ לָא יִתְמְנוּן: יז קוּם הַלִּיךְ בְּאַרְעָא לְאָרְכַּהּ וּלְפֻתְיַהּ אֲרֵי
לָךְ אֶתְּנִנַּהּ: יח וּפְרַס אַבְרָם וַאֲתָא וִיתֵב בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא דִּי בְּחֶבְרוֹן וּבְנָא תַמָּן מַדְבְּחָא קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

עִמּוֹ הָיָה הַדִּבּוּר פּוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ: אֶפְשָׁר לֶעָפָר לְהִמָּנוֹת, כָּךְ זַרְעֲךָ
(טז) אֲשֶׁר אִם יוּכַל אִישׁ. כְּשֵׁם שֶׁאִי לֹא יִמָּנֶה: (יח) מַמְרֵא. שֵׁם אָדָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con Abram, la comunicación profética que Dios le enviaba **se mantuvo apartada de él.**[102]

16. אֲשֶׁר אִם יוּכַל אִישׁ / QUE SI PUDIERA UN HOMBRE. Quería decir: **Así como el polvo no puede ser contado, así tampoco tu descendencia podrá ser contada.**[103]

18. מַמְרֵא / MAMRÉ. Es el nombre de un hombre.[104]

---

moral de Lot todavía no se había corrompido (*Sifté Jajamim*).

102. *Tanjumá*, *Vayetzé* 10. Esto es lo que se implica del hecho de que Dios le habló justamente "después de que Lot se separó de él" (*Mizrají*). Sin embargo, como vemos en el v. 12:7, incluso estando Lot todavía con él Dios sí le habló. Es posible que lo que Rashí quiera decir es enfatizar la diferencia cualitativa entre la comunicación profética que aquí la Torá pasará a describir y la anterior. La comunicación anterior no estaba caracterizada por un alto grado de intimidad y aprecio, mientras que ésta sí. Es quizás por eso que en aquel versículo la Torá simplemente dice que se le reveló "y dijo" [ויאמר], mientras que aquí se enfatiza que "dijo *a* Abraham". La primera implica que Dios simplemente "dijo" y que Abraham escuchó; ésta implica que Dios directa e íntimamente le dijo algo (*Masquil leDavid*).

103. Rashí enfatiza aquí que en este versículo el término אם no tiene sentido condicional ("*si* pudiera un hombre..."), ya que es obvio que ningún ser humano puede contar los granos de polvo. Por ello, le da un sentido categórico: "así como..." (*Gur Aryé*) En la traducción, sin embargo, hemos dejado el primer sentido.

104. No es el nombre del lugar, como quizás se podría haber entendido. El nombre del lugar era Jebrón. Además, en el v. 14:24, la Torá habla efectivamente de un hombre llamado Mamré (*Mizrají*).

Capítulo 14

[1] *Y sucedió en los días de Amrafel, rey
de Shinar; de Arioj, rey de Elasar; de
Quedorlaómer, rey de Elam; y de Tidal,
rey de Goyim,* [2] *[que éstos] hicieron la
guerra a Bera, rey de Sedom; a Birshá,
rey de Amorá; a Shinab, rey de Admá; y
a Shemébor, rey de Tzeboim; y al rey de*

פרק יד

רביעי א וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר
אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ
עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם: ב עָשׂוּ
מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־
בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב ׀ מֶלֶךְ אַדְמָה
וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צביים ° צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ

ONKELÓS

א וַהֲוָה בְּיוֹמֵי אַמְרָפֶל מַלְכָּא דְבָבֶל אַרְיוֹךְ מַלְכָּא דְאֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מַלְכָּא דְעֵילָם וְתִדְעָל מַלְכָּא דְעַמְמֵי: ב סְדָרוּ (נ״א עֲבָדוּ) קְרָבָא עִם בֶּרַע מַלְכָּא דִסְדֹם וְעִם בִּרְשַׁע מַלְכָּא דַעֲמֹרָה שִׁנְאָב מַלְכָּא דְאַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מַלְכָּא דִצְבוֹיִם וּמַלְכָּא

RASHÍ

(א) **אַמְרָפֶל.** הוּא נִמְרוֹד שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם: פּוֹל לְתוֹךְ כִּבְשַׁן הָאֵשׁ: **מֶלֶךְ גּוֹיִם.** מָקוֹם יֵשׁ שֶׁשְּׁמוֹ גּוֹיִם, עַל שֵׁם שֶׁנִּתְקַבְּצוּ שָׁמָּה מִכַּמָּה אוּמוֹת וּמְקוֹמוֹת, וְהִמְלִיכוּ אִישׁ עֲלֵיהֶם וּשְׁמוֹ תִּדְעָל: (ב) **בֶּרַע.** רַע לַשָּׁמַיִם וְרַע לַבְּרִיּוֹת: **בִּרְשַׁע.** שֶׁנִּתְעַלָּה בְּרִשְׁעוֹ: **שִׁנְאָב.** שׂוֹנֵא אָבִיו שֶׁבַּשָּׁמַיִם: **שֶׁמְאֵבֶר.** שָׂם אֵבֶר לָעוּף וְלִקְפּוֹץ וְלִמְרוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14

1. אַמְרָפֶל / AMRAFEL. **Él es el mismo que Nimrod, quien había dicho [אָמַר] a Abram: "¡Cae [פּוֹל] dentro del horno ardiente!"** [105]

מֶלֶךְ גּוֹיִם / REY DE GOYIM. **Había un sitio cuyo nombre era Goyim,** el cual fue llamado así **porque allí se reunieron** grupos de gente **de varias naciones y países, y proclamaron rey sobre ellos a un hombre cuyo nombre era Tidal.** [106]

2. בֶּרַע / BERA. Es llamado así porque **era malo hacia el Cielo y malo hacia la gente.** [107]

בִּרְשַׁע / BIRSHÁ. Es llamado así porque **se elevó** al poder **por medio de maldad.** [108]

שִׁנְאָב / SHINAB. Es llamado así porque **odiaba a su Padre celestial.** [109]

שֶׁמְאֵבֶר / SHEMÉBER. Es llamado así porque **dispuso sus "alas" para volar y rebelarse contra el**

105. *Erubín* 53a. El nombre אַמְרָפֶל es un nombre compuesto por las palabras אָמַר, "dijo", y פּוֹל, "¡cae!". Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:28, *s.v.* עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו.

106. *Bereshit Rabá* 42:4. El nombre Goyim [גּוֹיִם] literalmente significa "pueblos", "gentes". Aquí alude a un cierto lugar distinguido por su diversidad étnica.

107. El nombre בֶּרַע literalmente podría significar "con maldad". También podría tratarse de una palabra compuesta de ב, cuyo valor numérico es 2, y רַע, malévolo. Esto implicaría que era malo en dos sentidos: hacia Dios y hacia los hombres (*Lifshutó shel Rashí*). Por su parte, en el midrash *Bereshit Rabá* 42:5 se lo interpreta como contracción de las palabras בֶּן רַע, "hijo de malévolo".

108. El nombre בִּרְשַׁע es interpretado aquí como una alusión a este hecho. En hebreo, "por medio de la maldad" se dice בְּרֶשַׁע. En *Bereshit Rabá* 42:5, sin embargo, se lo interpreta como contracción de בֶּן רָשָׁע, "hijo de malvado".

109. Este nombre es interpretado como contracción de שָׂנֵא אָב, "odia al Padre" (*Mizrají*).

בֶּלַע הִיא־צֹעַר: ג כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ
אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח:
ד שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מָרָדוּ: ה וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא

Bela, que es Tzóar.
3 Todos éstos se juntaron en el valle de Sidim, que es el Mar de la Sal.
4 Doce años habían servido a Quedorlaómer, y durante trece años se rebelaron.
5 Y en el decimocuarto año vino

ONKELÓS

דְּבֶלַע הִיא צֹעַר: ג כָּל אִלֵּין אִתְכְּנָשׁוּ לְמֵישַׁר חַקְלַיָּא הוּא אֲתַר יַמָּא דְמִלְחָא: ד תַּרְתֵּי
עַשְׂרֵי שְׁנִין פְּלָחוּ יָת כְּדָרְלָעֹמֶר וּתְלָת עַשְׂרֵי שְׁנִין מְרָדוּ: ה וּבְאַרְבַּע עַשְׂרֵי שְׁנִין אֲתָא

RASHÍ

בְּהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: **בֶּלַע.** שֵׁם הָעִיר:
(ג) **עֵמֶק הַשִּׂדִּים.** כָּךְ שְׁמוֹ, עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ
בּוֹ שָׂדוֹת הַרְבֵּה: **הוּא יָם הַמֶּלַח.** לְאַחַר
זְמַן נִמְשַׁךְ הַיָּם לְתוֹכוֹ וְנַעֲשָׂה יָם הַמֶּלַח.
וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה אוֹמֵר שֶׁנִּתְבַּקְּעוּ הַצּוּרִים
סְבִיבוֹתָיו וְנִמְשְׁכוּ יְאוֹרִים לְתוֹכוֹ: (ד) **שְׁתֵּים**
עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ. חֲמִשָּׁה מְלָכִים הַלָּלוּ, אֶת
כְּדָרְלָעוֹמֶר: (ה) **וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה.** לְמָרְדָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Santo –bendito es.[110]

בֶּלַע / BELA. Este es el nombre de la ciudad.[111]

3. עֵמֶק הַשִּׂדִּים / VALLE DE SIDIM. Así era su nombre. Fue llamado así **en alusión a que en** dicho **lugar había muchos campos [שָׂדוֹת].**

הוּא יָם הַמֶּלַח / QUE ES EL MAR DE LA SAL. Después de cierto tiempo el mar entró en el valle y dicha región **se convirtió en el Mar de la Sal.**[112] **Un midrash agádico afirma que las rocas** alrededor **del valle se partieron y los arroyos entraron en él,** formando así el Mar de la Sal.[113]

4. שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ / DOCE AÑOS HABÍAN SERVIDO. Estos cinco reyes a Quedorlaómer.[114]

5. וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה / Y EN EL DECIMOCUARTO AÑO. De su rebelión.[115]

110. *Tanjumá* 8. Este nombre es interpretado como contracción de שֵׁם אֵבֶר, "el que dispone órganos [en este caso, alas]". En sentido figurado, su maldad es descrita como si hubiera extendido sus alas para volar y atacar a Dios (*Séfer haZikarón*). Rashí interpreta aquí en sentido negativo los nombres de estos reyes porque la Torá no da el nombre del quinto rey (el rey de Bela), implicando así que había algo específico en los nombres de estos cuatro que los definía (*Gur Aryé*).

111. *Bereshit Rabá* 42:5. La frase וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא צֹעַר no quiere decir "y el rey de Bela es Tzóar". Esto se demuestra porque el pronombre הִיא es femenino; si su nombre fuese Tzóar, el pronombre debería ser masculino: וּמֶלֶךְ בֶּלַע הוּא צֹעַר. Esa ciudad tenía dos nombres, Bela y Tzóar.

112. El lago que en hebreo se llama Mar de la Sal [יָם הַמֶּלַח, Yam haMélaj] es el que en español suele llamarse Mar Muerto. En español es llamado así debido a la gran cantidad de sustancias salinas que hacen imposible que la vida se desarrolle en él. En la época de Abraham, sin embargo, la región todavía era un valle, por lo que la Torá le da este nombre ahora en alusión al estado que tendría en el futuro.

113. *Bereshit Rabá* 42:5.

114. Es decir, los cinco reyes mencionados en el v. 14:2. Los mencionados en el v. 14:1 eran los aliados de Quedorlaómer.

115. La frase וּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ en el versículo anterior se podría haber entendido en el sentido de que habían servido doce años a Quedorlaómer y en el *decimotercer año* se rebelaron contra él. Rashí enfatiza que no es así, sino que después de los doce años de servidumbre se rebelaron contra él durante trece años y, luego, en el decimocuarto de esa misma rebelión lo atacaron (*Séfer haZikarón*).

Quedorlaómer y los reyes que estaban con él, e hirieron a los refaim en Ashterot-Karnáyim, a los zuzim en Ham, a los emim en Shavé-Kiriatáyim,
6 y al jorí en su monte Seir, hasta la llanura de Parán, que está junto al

כְּדָרְלָעֹ֫מֶר וְהַמְּלָכִים֙ אֲשֶׁ֣ר אִתּ֔וֹ וַיַּכּ֤וּ אֶת־רְפָאִים֙ בְּעַשְׁתְּרֹ֣ת קַרְנַ֔יִם וְאֶת־הַזּוּזִ֖ים בְּהָ֑ם וְאֵת֙ הָֽאֵימִ֔ים בְּשָׁוֵ֖ה קִרְיָתָֽיִם׃
6 וְאֶת־הַחֹרִ֖י בְּהַרְרָ֣ם שֵׂעִ֑יר עַ֚ד אֵ֣יל פָּארָ֔ן אֲשֶׁ֖ר עַל־

ONKELÓS

כְּדָרְלָעֹמֶר וּמַלְכַיָּא דְעִמֵּיהּ וּמְחוֹ יָת גִּבָּרַיָּא דִּי בְּעַשְׁתְּרוֹת קַרְנַיִם וְיָת תַּקִּיפַיָּא דִּבְהֶמְתָּא וְיָת אֵימְתָנֵי דִּבְשָׁוֵה קִרְיָתַיִם: ו וְיָת חוֹרָאֵי דִּי בְטוּרְהוֹן דְּשֵׂעִיר עַד מֵישַׁר פָּארָן דִּסְמִיךְ עַל

RASHÍ

בָּא כְּדָרְלָעוֹמֶר. לְפִי שֶׁהוּא הָיָה בַּעַל הַמַּעֲשֶׂה, נִכְנַס בְּעוֹבִי הַקּוֹרָה: וְהַמְּלָכִים וגו'. אֵלּוּ שְׁלֹשָׁה מְלָכִים: זוּזִים. הֵם זַמְזוּמִים: (ו) בְּהַרְרָם. בְּהַר שֶׁלָּהֶם: אֵיל פָּארָן. כְּתַרְגּוּמוֹ מֵישַׁר. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁאֵין אֵיל לְשׁוֹן מִישׁוֹר, אֶלָּא מִישׁוֹר שֶׁל פָּארָן אֵיל שְׁמוֹ, וְשֶׁל מַמְרֵא אֵלוֹנֵי שְׁמוֹ, וְשֶׁל יַרְדֵּן כִּכַּר שְׁמוֹ, וְשֶׁל שִׁטִּים אָבֵל שְׁמוֹ, אָבֵל הַשִּׁטִּים. וְכֵן בַּעַל גָּד בַּעַל שְׁמוֹ, וְכוּלָּם מְתוּרְגָּמִין מֵישַׁר, וְכָל אֶחָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּא כְּדָרְלָעֹמֶר / VINO QUEDORLAÓMER. **Puesto que él era el más involucrado en el conflicto, tuvo que cargar con el peso mayor del asunto.**[116]

וְהַמְּלָכִים / Y LOS REYES. **Se refiere a estos tres reyes** que acompañaban a Quedorlaómer.[117]

זוּזִים / LOS ZUZIM. **Ellos son los mismos que los zamzumim.**[118]

6. בְּהַרְרָם / EN SU MONTE. Es decir, **en el monte de ellos.**[119]

אֵיל פָּארָן / LA LLANURA DE PARÁN. Esta frase debe ser entendida **como lo traduce el Targum: מֵישַׁר, *planicie de Parán.* Pero yo digo que אֵיל no significa planicie** o llanura, **sino que אֵיל es el nombre de la planicie** de la región **de Parán. Y de modo similar, el nombre de la planicie de Mamré es Eloné [אֵלוֹנֵי]**[120] **y el nombre de la planicie del Yardén es Kikar [כִּכַּר]**[121] **y el nombre de la planicie de Shitim es Abel [אָבֵל]** y por eso es llamado **"Abel Hashitim".**[122] **Y de igual modo, en el nombre Baal-Gad,**[123] **Baal es el nombre** del valle de Gad. **Todas estas palabras** [אֵלֹנֵי, כִּכָּר, אָבֵל] **el Targum las traduce** por el vocablo **מֵישַׁר, *planicie,*** pero en realidad **cada una de estas** planicies **tiene su**

116. *Bereshit Rabá* 42:6. Es por esta razón que la Torá lo menciona aparte de los reyes que lo acompañaban, utilizando además el verbo "vino" en singular en vez de decir "vinieron".

117. No se refiere a los reyes contrincantes.

118. En *Debarim* 2:11, la Torá agrupa en un solo enunciado a los refaim, a los emim y a los zamzumim. Puesto que aquí se menciona a los dos primeros, es lógico asumir que los zuzim mencionados aquí son los mismos que los zamzumim de allá.

119. En la Torá, "montaña" generalmente se dice הַר, con una sola ר. Rashí explica aquí que a pesar de la doble ר la palabra הָרָר también significa lo mismo. De hecho, הַר se deriva de la raíz הרר (*Mizrají*). La ם al final de la palabra indica el sufijo pronominal, "de ellos". Esta forma también aparece en *Bemidbar* 23:7 y *Debarim* 8:9, 33:15.

120. Esta palabra aparece en los vv. 13:8, 14:13 y 18:1.

121. Esta palabra aparece en el v. 13:10. En la traducción, sin embargo, la hemos traducido simplemente por "llanura del Yardén" en vez de Kikar haYardén.

122. Ver *Bemidbar* 33:49.

123. En *Yehoshúa* 11:17 y 12:7.

הַמִּדְבָּֽר׃ ז וַיָּשֻׁ֜בוּ וַיָּבֹ֨אוּ אֶל־עֵ֤ין
מִשְׁפָּט֙ הִ֣וא קָדֵ֔שׁ וַיַּכּ֕וּ אֶֽת־כָּל־
שְׂדֵ֖ה הָעֲמָלֵקִ֑י וְגַם֙ אֶת־הָ֣אֱמֹרִ֔י

desierto.
[7] Y se volvieron y llegaron a En-Mishpat, que es Kadesh, y abatieron todo el campo del amalekí, y también al emorí

ONKELÓS

מַדְבְּרָא: ז וְתָבוּ וַאֲתוֹ לְמֵישַׁר פְּלוּג דִּינָא הִיא רְקָם וּמְחוֹ יָת כָּל חֲקַל עֲמַלְקָאָה וְאַף יָת אֱמוֹרָאָה

RASHÍ

שְׁמוֹ עָלָיו: **עַל הַמִּדְבָּר.** אֵצֶל הַמִּדְבָּר, כְּמוֹ וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה (במדבר ב:כ): (ז) **עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ.** עַל שֵׁם הֶעָתִיד, שֶׁעֲתִידִין מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן לְהִשָּׁפֵט שָׁם עַל עִסְקֵי אוֹתוֹ הָעַיִן וְהֵם מֵי מְרִיבָה. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגְּמוֹ כִּפְשׁוּטוֹ: מָקוֹם שֶׁהָיוּ בְּנֵי הַמְּדִינָה מִתְקַבְּצִים שָׁם לְכָל מִשְׁפָּט: **שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי.** עֲדַיִן לֹא נוֹלַד עֲמָלֵק, וְנִקְרָא עַל שֵׁם הֶעָתִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propio nombre.[124]

עַל הַמִּדְבָּר / JUNTO AL DESIERTO. Esta frase significa: ***junto al* desierto,[125] lo mismo que en el** versículo siguiente: **"Y próximo a él [עָלָיו] estará la tribu de Menashé."**[126]

7. עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ / EN-MISHPAT, QUE ES KADESH. Este lugar fue llamado עֵין מִשְׁפָּט **en alusión al hecho de que en el futuro Moshé y Aharón habrían de ser juzgados [לְהִשָּׁפֵט]** por Dios **a causa de lo sucedido en esta misma fuente [עַיִן]. Este es el lugar de las aguas de Meribá.**[127] **Pero el** Targum **de Onkelós lo traduce según el sentido llano** del nombre: **era el sitio donde los hombres del país se reunían para** deliberar **cualquier** aplicación de **juicio [מִשְׁפָּט].**[128]

שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי / EL CAMPO DEL AMALEKÍ. Aún no había nacido Amalek, pero este sitio **es llamado así en alusión al futuro,** pues sería ahí donde el pueblo de Amalek habitaría.[129]

---

124. No obstante lo que Rashí dice, en esta traducción se ha seguido la explicación del Targum, traduciendo todos los términos que Rashí menciona por "llanura", "planicie" o "valle", según el contexto.

125. La preposición עַל tiene varias acepciones, según el contexto. La más común es "sobre", o "encima". En este caso significa "junto a", lo mismo que en el versículo que Rashí cita.

126. *Bemidbar* 2:20. Rashí señala que tiene esta misma acepción en su comentario a los vv. 18:2 y 49:3.

127. *Tanjumá* 8. Ver al respecto *Bemidbar* 20:13. Allí se narra que los Hijos de Israel se rebelaron contra Dios, y Moshé y Aharón no hicieron exactamente lo que Él les dijo, por lo que Dios decretó que ellos no llevarían al pueblo judío a la tierra prometida. A esto se refiere el "juicio" aquí mencionado. El Rambán, sin embargo, señala que el lugar llamado Kadesh que aquí se menciona es el mismo que en *Bemidbar* 13:26 es llamado Kadesh Barnea, desde donde se enviaron los espías para explorar la Tierra de Israel.

128. El Targum traduce el nombre עֵין מִשְׁפָּט por פְּלוּג דִּינָא, *[lugar de] deliberación del juicio.* La palabra פְּלוּג literalmente significa "distinción", ya que el propósito de un juicio es diferenciar y distinguir entre el inocente y el culpable. Según esto, la palabra עַיִן [lit., "ojo"] debe entenderse como una expresión figurada que alude al hecho de que en un juicio hay que profundizar el asunto en cuestión [לְעַיֵּן] para determinar quién es inocente y quién culpable (*Gur Aryé*).

129. *Bereshit Rabá* 42:7. El Rambán, sin embargo, objeta a Rashí que cuando la Torá fue escrita (dictada por Dios a Moshé) el pueblo de Amalek ya existía, por lo que en realidad no se trataba aquí de un nombre alusivo a un evento futuro. (Pero deja abierta la posibilidad de que Rashí tenga razón, lo que implicaría que la gente de la época llamó así el nombre del lugar merced a una percepción profética inconsciente.) Una respuesta posible a este problema

que habitaba en Jatzatzón-Tamar. [8] *Y el*
rey de Sedom, el rey de Amorá, el rey de
Admá, el rey de Tzeboyim y el rey de
Bela –que es Tzóar– salieron y
combatieron contra ellos en el valle de
Sidim: [9] *contra Quedorlaómer, rey de*
Elam; contra Tidal, rey de Goyim;
contra Amrafel, rey de Shinar; y contra
Arioj, rey de Elasar: cuatro reyes contra
los cinco.
[10] *Ahora bien, el valle de Sidim tenía*
muchos pozos de arcilla, y los reyes de

הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר: ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ
צביים °צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר
וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים:
ט אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל
מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים
אֶת־הַחֲמִשָּׁה: י וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים
בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־

ONKELÓS

דְיָתֵיב בְּעֵין גֶּדִי: ח וּנְפַק מַלְכָּא דִסְדוֹם וּמַלְכָּא דַעֲמוֹרָה וּמַלְכָּא דְאַדְמָה וּמַלְכָּא דִצְבוֹיִם וּמַלְכָּא דְבֶלַע הִיא צוֹעַר וְסַדָּרוּ עִמְּהוֹן קְרָבָא בְּמֵישַׁר חַקְלַיָּא: ט עִם כְּדָרְלָעֹמֶר מַלְכָּא דְעֵילָם וְתִדְעָל מַלְכָּא דְעַמְמִין וְאַמְרָפֶל מַלְכָּא דְבָבֶל וְאַרְיוֹךְ מַלְכָּא דְאֶלָּסָר אַרְבְּעָה מַלְכִין לָקֳבֵיל חַמְשָׁא: י וּמֵישַׁר חַקְלַיָּא בֵּירִין בֵּירִין מַסְקַן חֵימָרָא וַעֲרָקוּ מַלְכָּא

RASHÍ

בְּחַצְצֹן תָּמָר. הוּא עֵין גֶּדִי, מִקְרָא מָלֵא בְּדִבְרֵי הַיָּמִים (ב כ:ב) בִּיהוֹשָׁפָט: **(ט) אַרְבָּעָה מְלָכִים וגו'.** וְאַף עַל פִּי כֵן נִצְחוּ הַמּוּעָטִים, לְהוֹדִיעֲךָ שֶׁגִּבּוֹרִים הָיוּ וְאַף עַל פִּי כֵן, לֹא נִמְנַע אַבְרָהָם מִלִּרְדּוֹף אַחֲרֵיהֶם: **(י) בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר.** בֶּאֱרוֹת הַרְבֵּה הָיוּ שָׁם, שֶׁנּוֹטְלִים מִשָּׁם אֲדָמָה לְטִיט שֶׁל בִּנְיָן. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה שֶׁהָיָה הַטִּיט (מוּגְבָּל) בָּהֶם, וְנַעֲשָׂה נֵס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּחַצְצֹן תָּמָר / JATZAZÓN-TAMAR. **Este** sitio es el mismo que **En-Guedi.** Así lo afirma **un versículo explícito en el libro de *Dibré haYamim*,** escrito **en referencia al rey Yehoshafat.**[130]

9. **אַרְבָּעָה מְלָכִים וגו'** / CUATRO REYES, ETC. **Y a pesar de** que eran cuatro contra cinco, **la minoría** de reyes **ganó** la guerra. Este hecho se enfatiza **para informarte que se trataba de hombres muy poderosos, y aun así Abraham no se abstuvo de perseguirlos.**[131]

10. **בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר** / MUCHOS POZOS DE ARCILLA. **En** ese **lugar había muchos pozos**[132] **de los que la gente tomaba tierra para** fabricar **la arcilla utilizada en la construcción. Y** según **un midrash agádico, en esos pozos había arcilla** {de consistencia **pastosa**}, **pero se hizo un milagro**

es que la Torá, en realidad, no hace sino plasmar la narración que Dios mismo hace de los sucesos terrenales, por lo que los nombres que la Torá asigna no hacen sino reflejar el modo en que Dios ve los eventos terrenos desde Su intemporalidad. Por la misma razón, en los vv. 2:11-14, la Torá describe geográficamente los ríos que salían del Jardín de Eden nombres haciendo uso de nombres que sólo más tarde serían utilizados por la gente. Según esto, el rol que Moshé jugó al escribir la Torá fue únicamente el transcribir las palabras de Dios, como un escriba que copia un texto ya escrito. De hecho, así es como lo describe el Talmud en *Babá Batrá* 16a (*Najalat Yaacob*).

130. *Dibré haYamim* II, 20:2. Allí se narra la guerra que el rey del reino de Yehudá, Yehoshafat, sostuvo contra los pueblos de Amón y Moab.

131. Ver más adelante los vv. 13-15.

132. La frase בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת literalmente significa "pozos, pozos". La duplicación del término indica que se trataba de muchos (*Gur Aryé*). En hebreo, es usual representar la cantidad de algo mediante la repetición de los términos.

סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ׃ יא וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־

Sedom y de Amorá huyeron y cayeron allí; y los que quedaron huyeron a la montaña. 11 *Se apoderaron de toda la riqueza de Sedom y Amorá y de todas sus*

ONKELÓS

דִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וּנְפַלוּ תַמָּן וּדְאִשְׁתְּאָרוּ לְטוּרָא עֲרַקוּ: יא וּשְׁבוֹ יָת כָּל קִנְיָנָא דִסְדוֹם וַעֲמוֹרָה וְיָת כָּל

RASHÍ

לְמֶלֶךְ סְדוֹם שֶׁיָּצָא מִשָּׁם. לְפִי שֶׁהָיוּ בָאוּמוֹת מִקְצָתָן שֶׁלֹּא הָיוּ מַאֲמִינִים שֶׁנִּצַּל אַבְרָהָם מֵאוּר כַּשְׂדִּים מִכִּבְשַׁן הָאֵשׁ, וְכֵיוָן שֶׁיָּצָא זֶה מִן הַחֵמָר הֶאֱמִינוּ בְאַבְרָהָם לְמַפְרֵעַ: הֶרָה נָּסוּ. לָהָר נָסוּ. הֶרָה כְּמוֹ לָהָר. כָּל תֵּבָה שֶׁצְּרִיכָה לָמֶ"ד בִּתְחִלָּתָהּ הִטִּיל לָהּ הֵ"א בְּסוֹפָהּ. וְיֵשׁ חִלּוּק בֵּין הֶרָה לְהָהָרָה, שֶׁהֵ"א שֶׁבְּסוֹף הַתֵּבָה עוֹמֶדֶת בִּמְקוֹם לָמֶ"ד שֶׁבְּרֹאשָׁהּ, אֲבָל אֵינָהּ עוֹמֶדֶת בִּמְקוֹם לָמֶ"ד וּנְקוּדָה פַּתָּח תַּחְתֶּיהָ. וַהֲרֵי הֶרָה כְּמוֹ לְהַר אוֹ כְּמוֹ אֶל הַר, וְאֵינוֹ מְפָרֵשׁ לְאֵיזֶה הַר. אֶלָּא שֶׁכָּל אֶחָד נָס בַּאֲשֶׁר מָצָא הַר תְּחִלָּה. וּכְשֶׁהוּא נוֹתֵן הֵ"א בְּרֹאשָׁהּ לִכְתּוֹב הָהָרָה אוֹ הַמִּדְבָּרָה, פִּתְרוֹנוֹ כְּמוֹ אֶל הָהָר אוֹ כְּמוֹ לָהָהָר, וּמַשְׁמַע לְאוֹתוֹ הַר הַיָּדוּעַ וּמְפוֹרָשׁ בַּפָּרָשָׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por el rey de Sedom, quien a pesar de todo **pudo salir de allí.** La razón del milagro que Dios hizo por este malvado es la siguiente: **entre las naciones había algunos que no creían que Abraham hubiera podido librarse del fuego de los casdim [אוּר כַּשְׂדִּים], del horno ardiente.**[133] **Pero ahora, a raíz de que** el rey de Sedom **había podido salir de la arcilla pantanosa, también creyeron retroactivamente en** el milagro hecho a **Abraham.**[134]

הֶרָה נָּסוּ / HUYERON A LA MONTAÑA. Esta frase significa que **huyeron a la montaña.** La palabra **הֶרָה es equivalente** en significado **a לָהָר, a la montaña. A toda palabra que precisa de una letra ל como** prefijo de dirección **se le puede agregar una letra ה como sufijo. Ahora bien, hay diferencia** de significado **entre** los términos **הֶרָה y הָהָרָה, pues la ה como sufijo de la palabra הַר puede reemplazar a la ל cuando ésta es un prefijo** preposicional que indica dirección: *a, hacia,* **pero no reemplaza al** prefijo **ל cuando está vocalizado con** ***pataj*** [לַ]. **En este pasaje, el término הֶרָה es equivalente a** las formas **לְהַר o אֶל הַר,** queriendo decir, **"hacia** *una cierta* **montaña", sin explicitar hacia qué montaña** en particular, **ya que cada cual se escapaba hacia la primera montaña que encontraba. Pero cuando se coloca la ה como prefijo** de un sustantivo y **se escribe,** por ejemplo, **הָהָרָה o הַמִּדְבָּרָה su significado es equivalente a אֶל הָהָר o לְהָהָר,** "a *la* montaña", **y se refiere a una montaña que ya está conocida y explicitada en la narrativa.**[135]

---

133. Abraham había sido arrojado en un horno por órdenes de Nimrod. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:28, *s.v.* עַל פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו.

134. *Bereshit Rabá* 42:7. La gente de la época era idólatra y adoraban a dioses que representaban a las fuerzas de la naturaleza. Puesto que sus dioses no se hallaban por encima de la naturaleza, no creían que los milagros fueran posibles, ya que un milagro por definición implica un hecho que trasciende las leyes naturales. Por esta razón no creyeron en que Abraham había sido salvado por un milagro. Pero cuando vieron que el rey de Sedom se había salvado también de un modo sobrenatural, comenzaron a creer en la posibilidad de que los milagros existieran. Esto los llevó a creer también en el milagro ocurrido a Abraham (*Mizrají*).

135. El sufijo ה puede reemplazar directamente al prefijo preposicional ל siempre y cuando la palabra no lleve el artículo determinado. En este versículo, לְהַר se convierte en הֶרָה. Pero cuando el término lleva el artículo determinado, representado por la vocal *pataj*, entonces es necesario escribir dos ה:

אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ: יב וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־
רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב
בִּסְדֹם: יג וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם

provisiones, y se fueron. [12]*También tomaron a Lot, sobrino de Abram, junto con sus bienes, y se fueron; [pues] él residía en Sedom.*

[13]*Entonces vino el que se había escapado y [lo] anunció a Abram, el*

ONKELÓS

מֵיכַלְהוֹן וַאֲזַלוּ: יב וּשְׁבוֹ יָת לוֹט וְיָת קִנְיָנֵיהּ בַּר אֲחוּהִי דְאַבְרָם
וַאֲזַלוּ וְהוּא יָתֵב בִּסְדוֹם: יג וַאֲתָא מְשֵׁיזְבָא וְחַוִּי לְאַבְרָם

RASHÍ

(יב) **וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם.** מִי גָּרַם לוֹ זֹאת? יְשִׁיבָתוֹ בִּסְדוֹם: (יג) **וַיָּבֹא הַפָּלִיט.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ זֶה עוֹג שֶׁפָּלַט מִן הַמִּלְחָמָה, וְהוּא שֶׁכָּתוּב: כִּי רַק עוֹג נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים (דברים ג:יא), וְזֶהוּ נִשְׁאַר. שֶׁלֹּא הֲרָגוּהוּ אַמְרָפֶל וַחֲבֵירָיו, כְּשֶׁהִכּוּ הָרְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם. תַּנְחוּמָא. וּמִדְרַשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה: זֶה עוֹג שֶׁפָּלַט מִדּוֹר הַמַּבּוּל, וְזֶהוּ מִיֶּתֶר הָרְפָאִים, (דברים ג:יא) שֶׁנֶּאֱמַר: הַנְּפִילִים הָיוּ בָאָרֶץ וְגוֹ' (לעיל ו:ד). וּמִתְכַּוֵּן שֶׁיֵּהָרֵג אַבְרָם וְיִשָּׂא אֶת שָׂרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם / PUES ÉL RESIDÍA EN SEDOM. ¿Qué fue lo que le produjo a Lot **esta desgracia? Su estancia en Sedom.** [136]

13. וַיָּבֹא הַפָּלִיט / ENTONCES VINO EL QUE SE HABÍA ESCAPADO. Según el sentido llano del texto, esta frase **se refiere a Og, que había escapado de la guerra. A esto se refiere lo que está escrito: "Pues sólo Og, rey de Bashán, había quedado del resto de los refaim."** [137] **A** este hecho de que había sobrevivido la Torá se refiere cuando dice que **"había quedado", ya que Amrafel y sus compañeros no lo mataron cuando abatieron a los gigantes en Ashterot-Karnáim.** Esta explicación se halla en el midrash **Tanjumá.** [138] **Pero** según una interpretación citada **en el midrash *Bereshit Rabá,*** este pasaje alude a que el gigante **Og había escapado de la generación del Diluvio.** [139] Según esta interpretación, es a este hecho que la Torá se refiere cuando dice que sólo él quedó **"del resto de los refaim",** [140] **como se declara: "Los gigantes estaban en la tierra..."** [141] **Y** Og, al venir a dar la noticia a Abram del cautiverio de Lot, **tenía la intención de que Abram muriera** en la guerra **para que él pudiera tomar a Sará.** [142]

una al principio de la palabra para indicar el artículo definido y la otra a modo de sufijo para indicar la preposición que indica dirección: הָהָרָה, "a *la* montaña".

136. *Bereshit Rabá* 42:7.

137. *Debarim* 3:11. El texto hebreo dice הַפָּלִיט, con el prefijo ה indicando el artículo determinado: "*aquel que* se había escapado", aludiendo a alguien que el texto mismo da por conocido. Rashí señala que tal individuo sólo puede ser Og, pues él es el único que la Torá dice que sobrevivió de los refaim o gigantes, según se indica en *Debarim* 3:11.

138. *Tanjumá, Jukat 25.* Ver al respecto el v. 14:5.

139. *Bereshit Rabá* 42:8. Antes del Diluvio había gigantes en la tierra, como la Torá misma lo indica en el v. 6:4. Ahora bien, puesto que incluso después del Diluvio la Torá vuelve a hablar de ellos, eso implica que además de Nóaj y su familia, también ellos se habían salvado (*Najalat Yaacob*).

140. *Debarim* 3:11.

141. Ver *supra*, v. 6:4. Los refaim y los gigantes antiguos [en hebreo, נְפִילִים] son los mismos, como Rashí afirma en su comentario a ese versículo. En *Debarim* 2:11 también se declara que los refaim eran iguales a los gigantes.

142. *Bereshit Rabá* 42:8.

הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם: יד וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ

hebreo, quien habitaba en las planicies del emorí Mamré, hermano de Eshkol y de Aner; y ellos eran socios de pacto con Abram. [14]*Cuando Abram oyó que su pariente había sido hecho prisionero, armó a sus pupilos nacidos en su casa,*

ONKELÓS

עִבְרָאָה וְהוּא שָׁרֵי בְּמֵישְׁרֵי מַמְרֵא אֱמוֹרָאָה אֲחוּהִי דְאֶשְׁכּוֹל וַאֲחוּהִי דְעָנֵר וְאִנּוּן אֱנָשֵׁי קְיָמֵיהּ דְאַבְרָם: יד וּשְׁמַע אַבְרָם אֲרֵי אִשְׁתְּבִי אֲחוּהִי וְזָרֵיז יָת עוּלֵימוֹהִי יְלִידֵי בֵיתֵיהּ

RASHÍ

הָעִבְרִי. שֶׁבָּא מֵעֵבֶר הַנָּהָר: בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם. שֶׁכָּרְתוּ עִמּוֹ בְּרִית: (ד"א, שֶׁהִשִּׂיאוּ לוֹ עֵצָה עַל הַמִּילָה, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמָקוֹם אַחֵר): (יד) וַיָּרֶק. כְּתַרְגּוּמוֹ וְזָרֵיז. ארמי"ר בְּלַעַ"ז. וְכֵן וַהֲרִיקוֹתִי אַחֲרֵיכֶם חֶרֶב (ויקרא כו:לג), אֶזְדַּיֵּין בְּחַרְבִּי עֲלֵיכֶם. וְכֵן אָרִיק חַרְבִּי (שמות טו:ט). וְכֵן וְהָרֵק חֲנִית וּסְגוֹר (תהלים לה:ג): חֲנִיכָיו. חניכו כְּתִיב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הָעִבְרִי / EL HEBREO. Abram era llamado así porque procedía del otro lado [עֵבֶר] del río.[143]

בַּעֲלֵי בְרִית אַבְרָם / ERAN SOCIOS DE PACTO CON ABRAM. Pues habían establecido un pacto con él. {**Según otra explicación,** la expresión בַּעֲלֵי בְרִית alude al hecho de **que ellos le aconsejaron sobre la circuncisión, como se explica en otro sitio.**}[144]

14. **וַיָּרֶק / ARMÓ.** Este término debe ser entendido **como lo traduce el Targum: וְזָרֵיז,** *él armó, él apresto.* Significa lo mismo que ***armer* en francés antiguo.**[145] **Y de igual modo vemos que la raíz** הרק tiene un sentido análogo en la frase: **"Desenvainaré [וַהֲרִיקוֹתִי] la espada tras de ustedes",**[146] lo cual concretamente significa: **Me armaré con mi espada contra ustedes. Y lo mismo en la frase: "Desenvainaré [אָרִיק] mi espada."**[147] **Y de igual modo en la frase: "Desenvaina [וְהָרֵק] la lanza y cierra filas."**[148]

חֲנִיכָיו / A SUS PUPILOS. En el texto hebreo esta palabra aparece escrita **חניכו**[149] en vez de חניכיו en

143. *Bereshit Rabá* 42:8. En ese midrash, los Sabios explicaron el origen del nombre עִבְרִי, hebreo [que etimológicamente significa, "lado", "ribera"] de diversos modos. Según una opinión, עִבְרִי es un sobrenombre que la Torá le asigna por el hecho de que "todo el mundo se hallaba de un lado y Abraham del otro lado", es decir, que él solo se había enfrentado a toda su generación y había luchado contra la idolatría. Otra opinión sostiene que Abraham era llamado así por la gente de Kenáan para aludir al hecho de que él procedía del "otro lado" del río Yardén. Según esto, cualquier persona que procediera idéntico origen también recibía este nombre. Una tercera opinión sostiene que עִבְרִי era el nombre que se daba a los descendientes de Éber [עֵבֶר], hijo de Shem. Rashí aquí adopta la segunda opinión por considerla más cercana al contexto (*Beer baSadé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 10:21, *s.v.* אֲבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר.

144. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:1, *s.v.* וַיֵּרָא אֵלָיו. Abraham tenía dudas con respecto a la circuncisión, y ellos le dieron varios consejos al respecto.

145. En español, armar, armarse.

146. *Vayikrá* 26:33.

147. *Shemot* 15:9.

148. *Tehilim* 35:3. En todos estos versículos, la raíz הרק literalmente se refiere al objeto que es sacado de un estuche (el arma). De hecho, en su comentario a *Shemot* 15:9, Rashí mismo afirma que el verbo אָרִיק, cuya raíz es la misma, no significa armar, sino desenvainar (sacar la espada de la vaina). Rashí posiblemente piensa que la misma expresión puede ser aplicada a ambos actos, armar y desenvainar (*Séfer haZikarón*).

149. Como si estuviese escrita en singular, חֲנִיכוֹ, "su pupilo".

trescientos dieciocho varones, y [los] persiguió hasta Dan. [15] *Él se dividió contra ellos de*

שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף עַד־דָּן: טו וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם ׀

ONKELÓS

תְּלַת מְאָה וְתַמְנֵי עֲסַר וּרְדַף עַד דָּן: טו וְאִתְפְּלֵג עֲלֵיהוֹן

RASHÍ

זֶה אֱלִיעֶזֶר שֶׁחִנְּכוֹ לְמִצְוֹת. וְהוּא לְשׁוֹן הַתְחָלַת כְּנִיסַת הָאָדָם אוֹ כְּלִי לָאוּמָנוּת שֶׁהוּא עָתִיד לַעֲמוֹד בָּהּ. וְכֵן חֲנוֹךְ לַנַּעַר (משלי כב:ו), חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ (במדבר ז:י), חֲנֻכַּת הַבַּיִת (תהילים ל:א) וּבְלַעַ"ז קוֹרִין לוֹ אינצייי"ר: **שְׁמֹנָה עָשָׂר וגו'.** רַבּוֹתֵינוּ אָמְרוּ: אֱלִיעֶזֶר לְבַדּוֹ הָיָה, וְהוּא מִנְיַן גִּימַטְרִיָּא שֶׁל שְׁמוֹ: **עַד דָּן.** שָׁם תָּשַׁשׁ כֹּחוֹ, שֶׁרָאָה שֶׁעֲתִידִין בָּנָיו לְהַעֲמִיד שָׁם עֵגֶל: (טו) **וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ, סָרֵס הַמִּקְרָא: וַיֵּחָלֵק הוּא וַעֲבָדָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

plural.[150] Esto alude a Eliézer, a quien Abram **había educado [חִנֵּךְ] en los preceptos.** La raíz חנך de que se deriva este término **se refiere al comienzo de iniciación de un hombre o de un utensilio a un oficio en el cual ha de permanecer. Y asimismo** vemos que este término implica esa idea en los siguientes casos: **"Educa [חֲנוֹךְ] al joven** según su propio camino";[151] **"la inauguración [חֲנֻכַּת] del altar";**[152] **"la inauguración [חֲנֻכַּת] de la Casa".**[153] **Y en francés antiguo** a tal proceso **lo llaman** ***einicier.***[154]

שְׁמֹנָה עָשָׂר וגו' / [TRESCIENTOS] DIECIOCHO, ETC. Nuestros Maestros dijeron que se trataba solamente de Eliézer, ya que trescientos dieciocho **es el equivalente numérico [*guematria*] de su** nombre en hebreo, אֱלִיעֶזֶר.[155]

עַד דָּן / HASTA DAN. Allí decayeron las fuerzas de Abram, **pues vislumbró** proféticamente **que** en **ese lugar sus descendientes posteriormente erigirían un becerro** de idolatría.[156]

15. וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם / ÉL SE DIVIDIÓ CONTRA ELLOS. Conforme al sentido llano de la frase en hebreo según el contexto, **este versículo debe trasponerse** para decir: **"Se dividieron, él y sus siervos,**

150. Al parecer, así aparecía en el *Séfer Torá* –el rollo de pergamino– en posesión de Rashí. En nuestras ediciones, sin embargo, dicho término aparece igual a como se lee: חניכיו, en plural.

151. *Mishlé* 22:6.

152. *Bemidbar* 7:10.

153. *Tehilim* 30:1.

154. El concepto básico que la raíz חנך expresa es inaugurar, iniciar, según afirma Rashí. Por lo mismo también se la utiliza para expresar la idea de educar o criar. Hay tres versiones de la transliteración al hebreo de la palabra en francés antiguo que Rashí cita: *einicier*, *einsegner* y *estrener*, iniciar, enseñar y entrenar, respectivamente. Lo más problable es que la versión correcta sea la primera o la tercera, pues se apega justamente al sentido de su comentario. *Einsegner* se debe probablemente al error de un copista.

155. *Nedarim* 32a. El hecho de que sólo fuera Eliézer contradeciría el principio de que, a pesar de las diversas interpretaciones posibles, "la Escritura no sale de su sentido simple". Rabenu Bejaye comenta al respecto que los discípulos que Abraham "armó" para la guerra sí fueron inicialmente trescientos dieciocho. Pero finalmente sólo Eliézer quedó junto con Abraham en la batalla; los demás se habían regresado (*Kitzur Mizrají*).

156. *Sanhedrín* 96a. Esto explica por qué sólo los persiguió hasta la región de Dan y no más allá. El incidente al cual Rashí se refiere es narrado en *Melajim* I, 12:29: años después de la escisión del reino de Israel tras la muerte del rey Shelomó en dos reinos independientes, Yehudá en el sur e Israel en el norte, el rey Yerobam de Israel instaló dos imágenes idólatras en el país, una en Bet-El y la otra en Dan. Con ello quería evitar que la gente se dirigiera al Templo en Yerushaláim. Este suceso fue

לַ֛יְלָה ה֥וּא וַעֲבָדָ֖יו וַיַּכֵּ֑ם וַֽיִּרְדְּפֵם֙
עַד־חוֹבָ֔ה אֲשֶׁ֥ר מִשְּׂמֹ֖אל לְדַמָּֽשֶׂק׃
טז וַיָּ֕שֶׁב אֵ֖ת כָּל־הָרְכֻ֑שׁ וְגַם֩

noche junto con sus siervos, y los abatió y los persiguió hasta Jobá, que está a la izquierda de Damések. 16 Y trajo de vuelta todos los bienes; y también trajo*

ONKELÓS

לֵילְיָא הוּא וְעַבְדוֹהִי וּמְחוֹנוּן וּרְדַפִנּוּן עַד חוֹבָה דִּי מִצִּפּוּנָא לְדַמֶּשֶׂק: טז וַאֲתֵיב יָת כָּל קִנְיָנָא וְאַף

RASHÍ

עֲלֵיהֶם לַיְלָה, כְּדֶרֶךְ הָרוֹדְפִים שֶׁמִּתְפַּלְּגִים אַחַר הַנִּרְדָּפִים כְּשֶׁבּוֹרְחִים זֶה לְכָאן וְזֶה לְכָאן: **לַיְלָה.** כְּלוֹמַר אַחַר שֶׁחָשְׁכָה לֹא נִמְנַע מִלְּרָדְפָם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, שֶׁנֶּחֱלַק הַלַּיְלָה, וּבְחֶצְיוֹ הָרִאשׁוֹן נַעֲשָׂה לוֹ נֵס, וְחֶצְיוֹ הַשֵּׁנִי נִשְׁמַר וּבָא לוֹ לַחֲצוֹת לַיְלָה שֶׁל מִצְרַיִם: **עַד חוֹבָה.** אֵין מָקוֹם שֶׁשְּׁמוֹ חוֹבָה וְדָן קוֹרֵא חוֹבָה עַל שֵׁם עֲבוֹדָה זָרָה שֶׁעֲתִידָה לִהְיוֹת שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

contra ellos de noche". [157] Abram dividió a sus servidores **de la misma forma que suelen hacerlo los perseguidores, quienes dividen sus fuerzas tras los perseguidos cuando éstos se escapan en distintas direcciones.**

לַיְלָה / DE NOCHE. Esto **quiere decir** que **a pesar de que ya había oscurecido no por ello dejaron de perseguirlos.** [158] **Y** según **un midrash agádico,** la frase וַיֵּחָלֵק... לַיְלָה también puede ser entendida en el sentido de que **"la noche misma se dividió** [para Abram]". [159] **En la primera parte** de la noche **se hizo un milagro para él, y la segunda parte fue guardada para** el acontecimiento milagroso que tendría lugar **en la medianoche de Mitzráim.** [160]

עַד חוֹבָה / HASTA JOBÁ. En realidad **no hay un sitio** específico **llamado Jobá [חוֹבָה],** sino que aquí la Torá **llama חוֹבָה** [161] **a la región de Dan en alusión a la idolatría que en un futuro tendría lugar allí.** [162]

---

uno de los que no solamente provocó mayor división en el pueblo, sino que además contribuyó a incrementar la idolatría en Israel.

157. En el original, la frase lleva la secuencia sintáctica siguiente: verbo–complemento–sujeto, lo cual en hebreo resulta un tanto ambiguo. Rashí señala que para entenderla correctamente según el sentido llano hay que cambiar el orden por verbo–sujeto–complemento. En español la secuencia correcta sería la siguiente: sujeto–verbo–complemento ("él y sus siervos se dividieron contra ellos de noche"), pero ello implicaría cambiar tanto el verbo וַיֵּחָלֵק como todos los demás de singular a plural. Para respetar el singular y al mismo tiempo seguir la sintaxis en español, hemos puesto la expresión וַעֲבָדָיו, "y sus siervos" al final, cambiándola por "junto con sus siervos".

158. El grupo perseguidor se dividió durante el día; cuando llegó la noche siguieron persiguiéndolos incluso estando divididos (*Séfer haZikarón*).

159. Según esta intepretación, el orden sintáctico de la frase no tiene que ser traspuesto, ya que en hebreo la secuencia verbo–complemento–sujeto: וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה, "se dividió contra ellos la noche" sí implicaría que la noche misma se dividió.

160. *Bereshit Rabá* 43:3. Cuando Dios mató a todos los primogénitos de Mitzráim, hecho que ocurrió exactamente a la medianoche, según se narra en *Shemot* 12:29.

161. Literalmente, deuda, culpa.

162. *Tanjumá* 13. Lo cual haría que el pueblo de Israel se hiciera *culpable* de transgredir la prohibición de idolatría. Para mayores detalles de lo ocurrido, ver más arriba la nota 156.

***Nota al texto de la Torá:** Damések es el nombre hebreo de la ciudad de Damasco, en lo que ahora se llama Siria, una de las más antiguas del mundo.

de vuelta a su pariente Lot junto con sus bienes, y también a las mujeres y a la gente.

[17] El rey de Sedom salió a su encuentro, después de que hubo regresado de vencer a Quedorlaómer y a los reyes que estaban con él, al valle de Shavé, que es el valle del Rey. [18] Y Malqui-Tzédek, rey

אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם׃ יז וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־
סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת
אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וְאֶת־הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק שָׁוֵה הוּא
עֵמֶק הַמֶּלֶךְ׃ יח וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ

ONKELÓS

יָת לוֹט בַּר אֲחוּהִי וְקִנְיָנֵיהּ אֲתֵיב וְאַף יָת נְשַׁיָּא וְיָת עַמָּא׃ יז וּנְפַק מַלְכָּא דִסְדוֹם לְקַדָּמוּתֵיהּ בָּתַר דְּתָב מִלְּמִמְחֵי יָת כְּדָרְלָעוֹמֶר וְיָת מַלְכַיָּא דִּי עִמֵּיהּ לְמֵישַׁר מַפְנָא הוּא אֲתַר בֵּית רֵיסָא דְמַלְכָּא׃ יח וּמַלְכִּי צֶדֶק מַלְכָּא

RASHÍ

(יז) עֵמֶק שָׁוֵה. כָּךְ שְׁמוֹ. וְתַרְגּוּמוֹ לְמֵישַׁר מַפְנָא. פָּנוּי מֵאִילָנוֹת וּמִכָּל מִכְשׁוֹל: עֵמֶק הַמֶּלֶךְ. בֵּית רֵיסָא דְמַלְכָּא. בֵּית רִיס אֶחָד שֶׁהוּא שְׁלֹשִׁים קָנִים שֶׁהָיָה מְיוּחָד לַמֶּלֶךְ לְצַחֵק שָׁם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: עֵמֶק שֶׁהוּשְׁווּ שָׁם כָּל הָאוּמּוֹת וְהִמְלִיכוּ אֶת אַבְרָם עֲלֵיהֶם לִנְשִׂיא אֱלֹהִים וּלְקָצִין: (יח) וּמַלְכִּי צֶדֶק. מִדְרַשׁ אַגָּדָה: הוּא שֵׁם בֶּן נֹחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **עֵמֶק שָׁוֵה** / VALLE DE SHAVÉ.[163] **Así era el nombre** del valle. Este **nombre** debe ser entendido **tal como lo traduce el Targum: לְמֵישַׁר מַפְנָא, "a una llanura abierta"**. Recibió este nombre porque era una región **despejada de árboles y de cualquier obstáculo.**[164]

עֵמֶק הַמֶּלֶךְ / EL VALLE DEL REY. El Targum traduce esta frase por **בֵּית רֵיסָא דְמַלְכָּא**, ***un ris cuadrado del rey***, frase aramea que significa que se trataba de **un** área del tamaño de un ***ris* cuadrado, que son treinta *kanim*,**[165] **destinada a la diversión del rey.**[166] **Pero según un midrash agádico,** fue llamado así porque **era un valle en el que todas las naciones unánimamente**[167] **coronaron a Abram príncipe de Dios y líder sobre ellos.**[168]

18. **וּמַלְכִּי צֶדֶק** / Y MALQUI-TZÉDEK. Según **un midrash agádico,** Malqui-Tzédek **era Shem, el hijo de Nóaj.**[169]

163. Literalmente, "valle plano".

164. La palabra שָׁוֵה significa igual, plano.

165. Un *ris* es equivalente a treinta *kanim* [en singular, *kané*], una antigua unidad de medida. Un *kane* es equivalente a seis *amot* o codos. Un codo tenía aprox. 56 cm. Por lo tanto, cada *kané* era igual a 3.36 m. Si se trataba de un área de un *ris* cuadrado, sus medidas eran aproximadamente 1008 m^2

166. Se trataba, probablemente, de un estadio, una arena de juegos o algo similar.

167. Literalmente, "se igualaron" [הושוו], es decir, actuaron de común acuerdo. Según esta interpretación, de este hecho se derivan los dos nombres del valle: עֵמֶק שָׁוֵה, "valle del común acuerdo" y עֵמֶק הַמֶּלֶךְ, "valle del rey [Abraham]".

168. *Bemidbar Rabá* 15:14. En el v. 23:6, la Torá narra que Abraham fue reconocido como "príncipe de Dios" por parte de la gente del país.

169. *Nedarim* 32b. De los tres hijos de Nóaj, Shem había sido escogido para desempeñar el cargo de kohén [sacerdote, ministro] y esto prueba que Malqui-Tzédek era el mismo que Shem, ya que aquí se declara que él era "sacerdote del Dios Altísimo". La Torá alude al hecho de que Shem había sido escogido para desempeñar el sacerdocio al mencionar a Shem antes que a Yéfet –a pesar de que Yéfet era el primogénito– en el v. 10:1. Según el Talmud (*Sanhedrín* 69b) la Torá lo mencionó primero en razón de su mayor sabiduría y excelencia moral. Shem vivió muchos años (seiscientos años; ver los vv. 11:10-11) y llegó a vivir hasta la época de Yaacob, como se declara en *Babá Batrá* 121b.

שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֶלְיוֹן: יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם

de Shalem, sacó pan y vino; y él era ministro del Dios Supremo. 19 Lo bendijo, y dijo: "Bendito es Abram para el Dios Supremo, Amo de los cielos y de*

ONKELÓS

דִירוּשְׁלֵם אַפֵּיק לְחֵם וַחֲמַר וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ קֳדָם אֵל עִלָּאָה: יט וּבָרְכֵיהּ וַאֲמַר בְּרִיךְ אַבְרָם לְאֵל עִלָּאָה דְקִנְיָנֵיהּ שְׁמַיָּא

RASHÍ

לֶחֶם וָיָיִן. כָּךְ עוֹשִׂים לִיגִיעֵי מִלְחָמָה. וְהֶרְאָה לוֹ שֶׁאֵין בְּלִבּוֹ עָלָיו עַל שֶׁהָרַג אֶת בָּנָיו. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: רָמַז לוֹ עַל הַמְּנָחוֹת וְעַל הַנְּסָכִים שֶׁיַּקְרִיבוּ שָׁם בָּנָיו: (יט) קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. כְּמוֹ עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ (תהילים קטו:טו). עַל יְדֵי עֲשִׂיָּיתָן קְנָאָן לִהְיוֹת שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֶחֶם וָיָיִן / PAN Y VINO. Así se acostumbraba hacer con los hombres fatigados que venían de la guerra para que repusieran sus fuerzas.[170] **Y** por medio de este gesto, Malqui-Tzédek **demostró a** Abram **que en su corazón no albergaba nada en su contra por haber matado a sus descendientes.**[171] **Pero** según **un midrash agádico,** al específicamente traerle pan y vino, Malqui-Tzédek **le hizo una alusión a las oblaciones** de harina **y a las libaciones** de vino **que en ese lugar**[172] **ofrecerían los descendientes** de Abraham.[173]

19. קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ / AMO DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA. Esta expresión **es equivalente** en significado **a** la expresión **עוֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, "Hacedor de los cielos y de la tierra".**[174] Quiere decir que **por el hecho mismo de haberlos hecho [עֲשִׂיָּיתָן] Dios los adquirió [קְנָאָן] para Él.**[175]

170. El pan y el vino no tenían como propósito rendirle honores de huésped, pues en ese caso, dada la alta estima en que Malqui-Tzédek tenía a Abraham, lo normal hubiera sido que le trajese platillos más suculentos (*Sifté Jajamim*).

171. Los reyes y las tropas que Abraham había abatido eran todos descendientes de Shem. En el caso de Quedorlaómer, él era rey de Elam, y en el v. 10:22 explícitamente se dice que Elam era uno de los hijos de Shem. Se asume entonces que todos sus aliados tenían orígenes comunes (*Sifté Jajamim*).

172. *Bereshit Rabá* 43:5. Malqui-Tzédek es descrito como "rey de Shalem". Según una vieja tradición, Shalem [שָׁלֵם] es el nombre el sitio que más tarde sería llamado Yerushaláim [יְרוּשָׁלַיִם], y de hecho así es como el Targum lo explica. Según el midrash *Bereshit Rabá* (56:10), Shem –hijo de Nóaj– llamó שָׁלֵם a ese lugar; Abraham, por su parte, le dio el nombre de יִרְאֶה [ver *infra*, v. 22:14]. Así, pues, el nombre יְרוּשָׁלַיִם sería un nombre compuesto de estas dos palabras.

173. Esto se infiere del hecho de que la Torá enfatiza al final del versículo que Malqui-Tzédek era "ministro [כֹּהֵן] del Dios Altísimo". En su calidad de ministro de Dios, el acto de dar pan y vino a Abraham fue un gesto simbólico que aludía a las ofrendas que los kohanim [כֹּהֲנִים] descendientes de Abraham ofrecerían en ese mismo lugar a Dios.

***Nota al texto de la Torá:** En todos los pueblos del mundo siempre han habido sacerdotes que se dedicaban al culto de los dioses paganos, que no eran sino representaciones de las diversas fuerzas naturales o espirituales que regulan el mundo. Malqui-Tzédek era sacerdote en este mismo sentido, sólo que él rendía culto al Dios supremo que gobierna a todo el universo, y es por esa razón que la Torá lo designa como "ministro del Dios Supremo" [אֵל עֶלְיוֹן]. Al mencionar este nombre, la Torá quiere indicar que Malqui-Tzédek rendía culto a la fuerza más poderosa y suprema de todas las demás fuerzas que hay en el mundo. A pesar de no haber mencionado al Eterno por nombre [ה'], Malqui-Tzédek reconocía la existencia de un Dios supremo (*Rambán*).

174. *Tehilim* 115:15.

175. La raíz קנה de la cual se deriva la palabra קֹנֵה literalmente significa adquirir. Así, pues, קֹנֵה literalmente significaría "el que adquiere". Rashí responde aquí a la obvia dificultad de que en sentido estricto tal nombre no puede ser aplicado en un

וָאָרֶץ: כ וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן
צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל:
חמישי כא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם
תֶּן־לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ: כב וַיֹּאמֶר
אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִמֹתִי יָדִי אֶל־
יְהוָה אֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם

la tierra. [20]*Y bendito es el Dios Supremo, que entregó a tus enemigos en tus manos." Y le dio el diezmo de todo.*
[21]*El rey de Sedom dijo a Abram: "Dame las personas, y toma para ti los bienes."* [22]*Pero Abram dijo al rey de Sedom: "Elevo mi mano al Eterno, el Dios Supremo, Amo de los cielos y de la*

ONKELÓS

וְאַרְעָא: כ וּבְרִיךְ אֵל עִלָּאָה דִּמְסַר סָנְאָךְ בִּידָךְ וִיהַב לֵיהּ חַד מִן עַסְרָא מִכֹּלָּא:
כא וַאֲמַר מַלְכָּא דִסְדוֹם לְאַבְרָם הַב לִי נַפְשָׁתָא וְקִנְיָנָא (נ"א סבו) דְּבַר לָךְ: כב וַאֲמַר
אַבְרָם לְמַלְכָּא דִסְדוֹם אֲרֵימִית יְדִי בִּצְלוֹ קֳדָם יְיָ קֳדָם אֵל עִלָּאָה דְּקִנְיָנֵיהּ שְׁמַיָּא

RASHÍ

(כ) **אֲשֶׁר מִגֵּן.** אֲשֶׁר הִסְגִּיר. וְכֵן אֲמַגֶּנְךָ יִשְׂרָאֵל (הושע יא:ח): **וַיִּתֶּן לוֹ.** אַבְרָם: **מַעֲשֵׂר מִכֹּל.** אֲשֶׁר לוֹ, לְפִי שֶׁהָיָה כֹּהֵן: (כא) **תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ.** מִן הַשְּׁבִי שֶׁלִּי שֶׁהִצַּלְתָּ, הַחֲזֵר לִי הַגּוּפִים לְבַדָּם. דונייא"ש בְּלַעַ"ז: (כב) **הֲרִמֹתִי יָדִי.** לָשׁוֹן שְׁבוּעָה. מֵרִים אֲנִי אֶת יָדִי לְאֵל עֶלְיוֹן. וְכֵן בִּי נִשְׁבַּעְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **אֲשֶׁר מִגֵּן / QUE ENTREGÓ.** El verbo מִגֵּן significa **entregó. Y asimismo en la frase: "¿Cómo he de entregarte [אֲמַגֶּנְךָ], oh Israel?"** [176]

וַיִּתֶּן לוֹ / Y LE DIO. Abram le dio.[177]

מַעֲשֵׂר מִכֹּל / EL DIEZMO DE TODO. Abram le dio el diezmo **de todo lo que poseía porque** Malqui-Tzédek **era kohén.**[178]

21. **תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ / DAME LAS PERSONAS.** Quería decir: **De los prisioneros míos que salvaste, devuélveme sólo las personas.**[179] El verbo תֶּן significa lo mismo que ***donnez*** **en francés antiguo.**[180]

22. **הֲרִמֹתִי יָדִי / ELEVO MI MANO.** Esta expresión **denota un juramento,** como diciendo: **Yo elevo** ahora **mi mano al Dios Supremo** para jurar. **E igual** significado tiene la frase: **"Por Mí he jurado**

sentido literal a Dios, ya que Él es el Creador y, por lo tanto, no "adquirió" el mundo de nadie más. Por ello explica que el acto de creación divino implica que la creación es Suya como si Él la hubiera "adquirido" (*Najalat Yaacob*).

176. *Hoshea* 11:8. מִגֵּן es un verbo en el modo *pi'el* intensivo derivado de la raíz מגן. Aunque esta raíz también tiene la acepción de proteger o defender, aquí no puede significar eso porque el objeto directo al cual se refiere es צָרֶיךָ, "tus enemigos".

177. Rashí enfatiza esto porque del orden sintáctico de la frase en hebreo no resulta claro quién dio a quién. Se podría haber entendido que Malqui-Tzédek dio a Abraham.

178. La Torá estipula que a los kohanim [sacerdotes] y a los leviim [levitas] hay que darles el diezmo de los bienes propios, según se declara en el cap. 18 del libro de *Bemidbar*. Abraham se comportó hacia Malqui-Tzédek siguiendo las leyes del diezmo que más tarde serían entregadas a Israel en el Sinaí. Abraham no le dio el diezmo de lo que había capturado en la batalla, ya que únicamente se puede dar el diezmo de lo que se posea, y Abraham no quiso recibir nada del botín, según se indica en el v. 22 (*Gur Aryé*).

179. La frase תֶּן לִי הַנֶּפֶשׁ literalmente dice "dame la persona [o alma]", en singular. La palabra נֶפֶשׁ es un sustantivo genérico que se refiere a todo un *conjunto* de individuos.

180. En español, dame (en singular).

וָאָרֶץ: כג אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל
וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא
תֹאמַר אֲנִי הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם:
כד בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים

tierra: [23]*que ni desde un hilo hasta una correa de calzado tomaré de todo lo que es tuyo. Para que no digas: Yo enriquecí a Abram.* [24]*¡Lejos [tal cosa] de mí! Excepto lo que comieron los jóvenes y la*

ONKELÓS

וְאַרְעָא: כג אִם מִחוּטָא וְעַד עַרְקַת מְסָנָא וְאִם אֶסַּב מִכָּל דִּי לָךְ וְלָא
תֵּימַר אֲנָא אַעְתָּרִית יָת אַבְרָם: כד לְחוֹד (נ"א בַּר) מִדַּאֲכָלוּ עוּלֵמַיָּא

RASHÍ

(לקמן כב:טז), נִשְׁבָּע אֲנִי. וְכֵן נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי (לקמן כג:יג), נוֹתֵן אֲנִי לְךָ כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קָחֵהוּ מִמֶּנִּי: (כג) **אִם מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל.** אֲעַכֵּב לְעַצְמִי מִן הַשְּׁבִי: **וְאִם אֶקַּח מִכֹּל אֲשֶׁר לָךְ.** וְאִם תֹּאמַר לָתֵת לִי שָׂכָר מִבֵּית גְּנָזֶיךָ, לֹא אֶקַּח: **וְלֹא תֹאמַר וְגוֹ׳.** שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הִבְטִיחַנִי לְעַשְּׁרֵנִי שֶׁנֶּאֱמַר וַאֲבָרֶכְךָ וְגוֹ׳ (לעיל יב:ב): (כד) **הַנְּעָרִים.** עֲבָדַי אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי. וְעוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[נִשְׁבַּעְתִּי]",[181] **lo cual realmente significa: "Yo juro** ***ahora.*****" Y de igual modó,** la frase: **"He dado [נָתַתִּי] el dinero del campo; tómalo de mí",**[182] de hecho significa: **"Yo te entrego** *ahora* **el dinero del campo; tómalo de mí."**[183]

23. אִם מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ נַעַל / QUE NI DESDE UN HILO HASTA UNA CORREA DE CALZADO. Retendré para mí del botín.[184]

וְאִם אֶקַּח מִכֹּל אֲשֶׁר לָךְ / TOMARÉ DE TODO LO QUE ES TUYO. Y aunque me quieras recompensar de tus tesoros personales en vez del botín, **tampoco lo tomaré.**[185]

וְלֹא תֹאמַר וְגוֹ׳ / PARA QUE NO DIGAS, ETC. Pues el Santo –bendito es– me ha prometido enriquecerme, como se declara: "Y te bendeciré..."[186]

24. הַנְּעָרִים / LOS JÓVENES. Es decir, **mis siervos que fueron conmigo** a la guerra. **Y además de ellos,**

181. *Infra*, v. 22:16.

182. *Infra*, v. 23:13.

183. Tanto el verbo הֲרִמֹתִי como los demás verbos que Rashí cita aquí gramaticalmente están en pretérito, pero tienen la fuerza del presente. En el caso del juramento de Abraham, no era en sí mismo el acto de alzar la mano lo que indica que se trataba de un juramento, sino el hecho de que Abraham habló del gesto utilizando una expresión en pretérito, a pesar de que era en ese momento que alzaba la mano. El utilizar el pretérito da énfasis a la expresión, como si se tratase de algo ya hecho, inequívoco.

184. Rashí agrega esto porque la frase, que es independiente de la siguiente, carece de verbo y no especifica qué hará Abraham con los objetos comprendidos a los cuales aluden el hilo y la correa de calzado. Este enunciado de Abraham constituye una respuesta directa a la proposición del rey de Sedom de que se quedase con el botín [ver también la nota siguiente] (*Gur Aryé*).

185. Dos veces se enuncia aquí la palabra אִם, cada vez introduciendo una cláusula independiente. La primera se refiere a no tomar del botín y la segunda a no tomar de los bienes personales del rey de Sedom. Según esto, hay que leer la primera clásula como si el verbo "[no] tomaré" estuviera implícito (*Lifshutó shel Rashí*).

186. *Supra*, v. 12:2. En ese versículo, Rashí comentó que la bendición que Dios le prometió darle implicaba enriquecerlo. Abraham se negó a recibir cualquier cosa del rey de Sedom con el propósito de enfatizar que su riqueza procedía de la generosidad divina y no de seres humanos (*Gur Aryé*).

וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם: ס

parte de los varones que fueron conmigo. [Y] Aner, Eshkol y Mamré, ellos tomarán su parte."

פרק טו

Capítulo 15

א אַחַר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה

[1] *Después de estos sucesos la palabra del Eterno vino a Abram en una visión,*

ONKELÓS

וְחֻלָק גֻּבְרַיָּא דִּי אֲזַלוּ עִמִּי עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא אִנּוּן יְקַבְּלוּן חֻלָקְהוֹן:
א בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין הֲוָה פִּתְגָּמָא דַּיְיָ עִם אַבְרָם בִּנְבוּאָה

RASHÍ

עָנֵר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא וְגו׳, אַף עַל פִּי שֶׁעֲבָדַי נִכְנְסוּ לַמִּלְחָמָה, שֶׁנֶּאֱמַר הוּא וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם (לעיל יד:טו), וְעָנֵר וַחֲבֵרָיו יָשְׁבוּ עַל הַכֵּלִים לִשְׁמוֹר, אֲפִלּוּ הָכִי הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם. וּמִמֶּנּוּ לָמַד דָּוִד שֶׁאָמַר כְּחֵלֶק הַיּוֹרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק הַיּוֹשֵׁב עַל הַכֵּלִים יַחְדָּיו יַחֲלוֹקוּ (שמואל א ל:כד). וּלְכָךְ נֶאֱמַר וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיְשִׂמֶהָ לְחוֹק וּלְמִשְׁפָּט (שם ל:כה). וְלֹא נֶאֱמַר וְהָלְאָה, לְפִי שֶׁכְּבָר נִתַּן הַחוֹק בִּימֵי אַבְרָהָם: (א) **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אַחַר סָמוּךְ, אַחֲרֵי מוּפְלָג. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: אַחַר שֶׁנַּעֲשָׂה לוֹ נֵס זֶה שֶׁהָרַג אֶת הַמְּלָכִים וְהָיָה דוֹאֵג

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Aner, Eshkol y Mamré, etc." Y a pesar de que solamente **mis siervos entraron en la guerra** –**como está escrito** con respecto a Abram: **"Él... junto con sus siervos, y los abatió..."**[187]– **mientras que Aner y sus compañeros se quedaron cuidando los pertrechos** y no participaron directamente en la batalla, **aun así ellos** también **tomarán su parte** del botín.[188] **Y de él aprendió David** a repartir el botín de guerra, **como se declara: "La parte del que entre en batalla será igual a la del que se haya quedado con los pertrechos; juntamente se repartirán** [el botín]."[189] **Y por esta razón** en ese versículo se **declara** que **"y así fue que desde ese día y *desde antes* él** [David] lo **instituyó como estatuto y ley"**[190] este modo de repartir el botín. **Pero el versículo no dice: "Desde ese día en adelante", pues ya había sido instituida esta ley** del reparto **en tiempos de Abraham.**[191]

15

1. **אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה** / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS. En **todo lugar** de la Escritura **donde se enuncia** la palabra **אַחַר**, significa que el suceso narrado es cronológicamente **inmediato** al hecho precedente. Pero cuando la Escritura dice **אַחֲרֵי**, tal expresión se refiere a **un suceso alejado** en el tiempo.[192] Por lo tanto, en este versículo la frase **"después de [אחר] estos sucesos"** indica que **luego de que se había hecho un milagro por él y había matado a los reyes** anteriores, **Abraham se preocupó**

187. *Supra*, v. 14:15.

188. Rashí señala aquí que el versículo habla de tres grupos de personas: "los jóvenes", que eran los siervos de Abraham que lo acompañaron; "los varones que fueron conmigo", que son los "pupilos" mencionados en el v. 14; y Aner, Eshkol y Mamré. Estos tres no son los mismos que "los varones que fueron conmigo", pues de ser así hubiera sido innecesario enfatizar al final del versículo que "ellos tomarán su parte". Según esto, la frase "que fueron conmigo" se refiere tanto a "los jóvenes" como a "los varones" (*Sifté Jajamim*).

189. *Shemuel* I, 30:24.

190. *Shemuel* I, 30:25. El versículo literalmente dice "desde ese día y *hacia arriba* [וָמָעְלָה]". "Hacia arriba" implica un hecho ocurrido antes (*Mizrají*).

191. *Bereshit Rabá* 43:9.

192. *Bereshit Rabá* 44:5.

לֵאמֹר אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי
מָגֵן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:
ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהֹוִה
מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי

diciendo: "No temas, Abram, Yo soy Tu escudo; tu recompensa es muy grande."
2 *Abram dijo: "Mi Señor, el Eterno, ¿qué me darás, siendo que ando sin hijos*

ONKELÓS

לְמֵימַר לָא תִדְחַל אַבְרָם מֵימְרִי תְּקוֹף לָךְ אַגְרָךְ סַגִּי לַחֲדָא: ב וַאֲמַר אַבְרָם יְיָ אֱלֹהִים מַה תִּתֵּן לִי וַאֲנָא אָזֵיל בְּלָא וְלַד

RASHÍ

וְאוֹמֵר: שֶׁמָּא קִבַּלְתִּי שָׂכָר עַל כָּל צִדְקוֹתַי. לְכָךְ אָמַר לוֹ הַמָּקוֹם אַל תִּירָא אַבְרָם: אָנֹכִי מָגֵן לָךְ. מִן הָעוֹנֶשׁ, שֶׁלֹּא תֵּעָנֵשׁ עַל כָּל אוֹתָן נְפָשׁוֹת שֶׁהָרַגְתָּ. וּמַה שֶּׁאַתָּה דּוֹאֵג עַל קִבּוּל שְׂכָרְךָ, שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד: (ב) הוֹלֵךְ עֲרִירִי. מְנַחֵם בֶּן סָרוּק פֵּרְשׁוֹ לְשׁוֹן יוֹרֵשׁ, וְחָבֵר לוֹ עֵר וְעוֹנֶה (מלאכי ב:יב). עֲרִירִי, בְּלֹא יוֹרֵשׁ, כַּאֲשֶׁר תֹּאמַר וּבְכָל תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ (איוב לא:יב), תְּעַקֵּר שָׁרָשֶׁיהָ. כָּךְ לְשׁוֹן עֲרִירִי חָסֵר בָּנִים. וּבְלַעַ"ז דישאנפנט"ש. וְלִי נִרְאֶה עֵר וְעוֹנֶה מִגִּזְרַת וְלִבִּי עֵר (שיר השרים ה:ב), וַעֲרִירִי לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y dijo: Tal vez ya he recibido mi recompensa por mi rectitud. Por esta razón el Omnipresente le dijo aquí: "No temas, Abram."[193]

אָנֹכִי מָגֵן לָךְ / YO SOY TU ESCUDO. Que te protege **de cualquier castigo. Pues no serás castigado por las personas que mataste. Y en cuanto a que temes no recibir tu recompensa,** tampoco te preocupes porque **"tu recompensa es muy grande."**[194]

2. **הוֹלֵךְ עֲרִירִי / ANDO SIN HIJOS. Menajem ben Saruk**[195] **explica** el término עֲרִירִי **en el sentido de heredero, relacionándolo con** el vocablo: **"Heredero [עֵר] y nieto."**[196] Siendo así, el vocablo **עֲרִירִי** significaría **sin heredero.**[197] Este ejemplo de una raíz con dos significados opuestos **es análogo a lo que** el versículo **dice: "Y extirparía [תְשָׁרֵשׁ] toda mi cosecha"**[198] en donde תְשָׁרֵשׁ **significa extirpar raíces.**[199] **Aquí también,** la palabra **עֲרִירִי significaría "sin hijos".** Significa lo mismo que la palabra ***desanfants*** **en francés antiguo.**[200] **Hasta aquí su opinión. Pero a mí me parece que** la palabra **עֵר** en la frase **עֵר וְעֹנֶה,**[201] citada por él **procede de la misma raíz que** el vocablo: **"Y mi corazón está despierto [עֵר]",**[202] mientras que en este versículo la palabra **עֲרִירִי tiene el significado de**

193. *Bereshit Rabá* 44:4.

194. *Bereshit Raba* 44:4. Dios le dijo tres cosas: 1) "No temas, Abram"; 2) "Yo soy tu escudo"; 3) "tu recompensa es muy grande." La promesa de "Yo soy tu escudo" se refiere específicamente a protegerlo de castigo por haber matado a sus enemigos. La primera frase, "no temas" se refiere al temor que Abraham tenía de no recibir la recompensa que le correspondía, y es por eso que al final del versículo Dios le dijo que "tu recompensa es muy grande". Esto implica que el temor que Abraham sentía no se debía al hecho de haber matado a esa gente. La razón de ello es que Abraham era perfectamente consciente de que esa gente realmente merecía la muerte (*Baer Heteb*).

195. Comentarista y gramático de la Torá que vivió en el siglo XI de la era común en España, cuya obra es frecuentemente citada por Rashí.

196. *Malají* 2:12.

197. Según la opinión de Menajem ben Saruk, la misma raíz de la cual procede la palabra עֵר, "heredero", también da origen a otra expresión con sentido opuesto, עֲרִירִי, "sin hijos". Este fenómeno lingüístico es relativamente frecuente en hebreo, y Rashí dará ejemplos de ello.

198. *Iyob* 31:12.

199. La misma raíz [שרש] también puede significar lo opuesto: echar raíces.

200. En español, sin hijos.

201. *Malají* 2:12.

202. *Shir haShirim* 5:2.

y el mayordomo de mi casa es Eliézer [el de] Damések?" [3] Y Abram dijo: "Mira, Tú no me has dado

וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק אֱלִיעֶזֶר:
ג וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה

ONKELÓS

וּבַר פַּרְנָסָא הָדֵין דִּבְבֵיתִי הוּא דַּמַּשְׂקָאָה אֱלִיעֶזֶר: ג וַאֲמַר אַבְרָם הָא לִי לָא יְהַבְתְּ

RASHÍ

חֻרְבָּן. וְכֵן עָרוּ עָרוּ (תהלים קלז:ז). וְכֵן עָרוֹת יְסוֹד (חבקוק ג:יג). וְכֵן עַרְעֵר תִּתְעַרְעַר (ירמיה נא:נח). וְכֵן כִּי אַרְזָה עֵרָה (צפניה ב:יד): **וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי.** כְּתַרְגּוּמוֹ, שֶׁכָּל בֵּיתִי נִזּוֹן עַל פִּיו. כְּמוֹ וְעַל פִּיךָ יִשַּׁק (לקמן מא:מ). אַפּוֹטְרוֹפָּא שֶׁלִּי. וְאִלּוּ הָיָה לִי בֵּן, הָיָה בְּנִי מְמֻנֶּה עַל שֶׁלִּי: **דַּמֶּשֶׂק.** לְפִי הַתַּרְגּוּם מִדַּמֶּשֶׂק הָיָה. וּלְפִי מִדְרַשׁ אַגָּדָה שֶׁרָדַף הַמְּלָכִים עַד דַּמֶּשֶׂק. וּבַגְּמָרָא שֶׁלָּנוּ דָּרְשׁוּ נוֹטָרִיקוֹן: דּוֹלֶה וּמַשְׁקֶה מִתּוֹרַת רַבּוֹ לַאֲחֵרִים: (ג) **הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע. וּמַה תּוֹעֶלֶת**

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

destrucción.[203] **Y asimismo en la frase: "¡Arrásenla [עָרוּ] arrásenla!"**[204] **Y también en la frase: "Destruyendo [עָרוֹת] los fundamentos."**[205] **Y de igual modo en la frase: "Será destruida [עַרְעֵר] completamente."**[206] **Y también en la frase: "Pues la obra de cedro será destruida [עֵרָה]."**[207]

וּבֶן מֶשֶׁק בֵּיתִי / Y EL MAYORDOMO DE MI CASA. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum,** en referencia a la persona **por medio de la cual se alimenta toda mi casa.** La palabra מֶשֶׁק es similar en significado al verbo: **"Y por tu mandato será sustentado [יִשַּׁק]"** [208] El término בֶן מֶשֶׁק significa, pues, **el administrador de mis** bienes.[209] Aquí Abram quiso decir: **Pero si tuviera un hijo, él sería el que estaría a cargo de mis bienes.**[210]

דַּמֶּשֶׂק / [EL DE] DAMÉSEK. **Según el Targum,** esta palabra significa que Eliézer **era de Damések** [Damasco]. **Pero según un midrash agádico,** Eliézer era llamado "el de Damések" **porque había perseguido a los reyes hasta Damések.**[211] **Y en nuestra** ***guemará*** [el Talmud] **los Sabios interpretan la palabra** דַּמֶּשֶׂק **como un acrónimo** [***notarikón***][212] que aludía al hecho de que Eliézer **extraía y daba de beber de la Torá de su maestro** Abraham **a los demás.**[213]

3. **הֵן לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע** / MIRA, TÚ NO ME HAS DADO DESCENDENCIA. **¿Y qué provecho** hay entonces

203. Según Rashí, עֲרִירִי de nuestro versículo no está relacionada etimológicamente con עַר. Ello explicaría por qué tienen significados opuestos (*Séfer haZikarón*).

204. *Tehilim* 137:7.

205. *Habakuk* 3:13.

206. *Yirmeyahu* 51:58.

207. *Tzefaniá* 2:14.

208. *Infra*, v. 41:40.

209. Es decir, el proveedor de la casa. El término מֶשֶׁק se deriva de la raíz שק, proveer, la misma que la del verbo יִשַּׁק.

210. Esto explica por qué Abraham agregó que la persona que proveía su casa era su mayordomo Eliézer después de haberse quejado de no tener hijos (*Gur Aryé*).

211. Ver *supra*, v. 14:15.

212. El método de *notarikón* consiste en interpretar una palabra como compuesta de la contracción de varias palabras, es decir, como si fuera un acrónimo de otras palabras. En hebreo es muy frecuente la formación de palabras de este modo.

213. *Yomá* 28b. Según esta interpretación, el nombre דַּמֶּשֶׂק es un acrónimo de las palabras "extraía" [דּוֹלֶה] y "daba de beber" [מַשְׁקֶה]. Rashí cita aquí esta interpretación para explicar la queja de Abraham. Dios le había dicho que su recompensa era muy grande. A esto contestó Abraham que si ella era de índole material, él realmente no la gozaba, ya que el que administraba sus bienes era Eliézer; y si era de índole espiritual, Eliézer también participaba en ello, ya que él transmitía las enseñanzas de Torá de su maestro (*Gur Aryé*).

זֶרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃ ד וְהִנֵּה
דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ׃
ה וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַבֶּט־נָא
הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל
לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה
זַרְעֶךָ׃ ו וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ

descendencia; y he aquí que uno que creció en mi casa me heredará."
[4] *Y de súbito la palabra del Eterno vino a él, diciendo: "No te heredará éste, sino uno que saldrá de tus entrañas; él te heredará."* [5] *Y lo sacó afuera, y dijo: "Observa ahora los cielos y cuenta las estrellas, si puedes contarlas." Y le dijo: "Así será tu descendencia."* [6] *Y creyó en el Eterno, y Él se lo contó*

ONKELOS

וְלָד וְהָא בַר בֵּיתִי יָרֵית יָתִי׃ ד וְהָא פִתְגָּמָא דַּייָ עִמֵּיהּ לְמֵימַר לָא יִרְתִנָּךְ דֵּין אֱלָהֵין
בַּר דְּתוֹלִיד הוּא יִרְתִנָּךְ׃ ה וְאַפֵּיק יָתֵיהּ לְבָרָא וַאֲמַר אִסְתַּכֵי כְעַן לִשְׁמַיָּא וּמְנֵי כּוֹכְבַיָּא
אִם תִּכּוּל לְמִמְנֵי יָתְהוֹן וַאֲמַר לֵיהּ כְּדֵין יְהוֹן בְּנָיךְ׃ ו וְהֵימִין בְּמֵימְרָא דַּייָ וְחַשְׁבַהּ לֵיהּ

RASHI

בְּכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן לִי: **(ה) וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה.** לְפִי פְּשׁוּטוֹ, הוֹצִיאוֹ מֵאָהֳלוֹ לַחוּץ לִרְאוֹת הַכּוֹכָבִים. וּלְפִי מִדְרָשׁוֹ, אָמַר לוֹ: צֵא מֵאִצְטַגְנִינוּת שֶׁלְּךָ, שֶׁרָאִיתָ בַּמַּזָּלוֹת שֶׁאֵינְךָ עָתִיד לְהַעֲמִיד בֵּן. אַבְרָם אֵין לוֹ בֵּן אֲבָל אַבְרָהָם יֵשׁ לוֹ בֵּן. שָׂרַי לֹא תֵלֵד אֲבָל שָׂרָה תֵּלֵד. אֲנִי קוֹרֵא לָכֶם שֵׁם אַחֵר וְיִשְׁתַּנֶּה הַמַּזָּל. דָּבָר אַחֵר: הוֹצִיאוֹ מֵחֲלָלוֹ שֶׁל עוֹלָם וְהִגְבִּיהוֹ לְמַעְלָה מִן הַכּוֹכָבִים, וְזֶהוּ לְשׁוֹן הַבָּטָה, מִלְמַעְלָה לְמַטָּה: **(ו) וְהֶאֱמִן בַּה'.** לֹא שָׁאַל לוֹ אוֹת עַל זֹאת, אֲבָל עַל יְרֻשַּׁת הָאָרֶץ שָׁאַל לוֹ אוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en todo lo que me des?[214]

5. וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה / Y LO SACÓ AFUERA. Según el sentido llano del versículo, Dios **lo sacó fuera de su tienda para que** Abram **observase las estrellas. Pero según su exégesis midráshica,** al sacarlo Dios **quiso decirle: "Sal de tus cálculos astrológicos por medio de los cuales has visto en las constelaciones que no habrías de tener un hijo. Abram no tendrá un hijo, pero Abraham sí tendrá un hijo.**[215] De igual modo, **Sarai no dará a luz, pero Sará sí lo hará. Yo llamaré a ambos con otro nombre y el destino** de ustedes **cambiará."**[216] **Según otra explicación,** Dios **lo sacó del espacio del mundo y lo elevó por encima de las estrellas. Y a esto se refiere** la expresión **הַבֵּט** en este pasaje, la cual implica un mirar **de arriba abajo.**[217]

6. וְהֶאֱמִן בַּה' / Y CREYÓ EN EL ETERNO. Abram **no le pidió un signo** a Dios **con respecto** a la promesa de descendencia, **pero con respecto a la herencia de la Tierra** de Israel **sí le pidió una signo** al

214. La expresión הֵן [aquí traducida por "Mira..."] implica una réplica a la promesa de Dios de darle una gran recompensa (*Gur Aryé*).

215. Esto no quiere decir que mientras se llamara Abram era biológicamente incapaz de tener hijos, pues de hecho engendró a Ishmael cuando todavía se llamaba así. Quiere decir que no podía tener un hijo que fuera capaz de ser su heredero en todo sentido, y esto sólo se refiere a Itzjak, como se declara más adelante en el v. 21:12: "Pues en Itzjak te será llamada descendencia" (*Rambán*).

216. El Talmud (*Rosh Hashaná* 16b) declara que cuando una persona cambia de nombre también su destino cambia. El nombre expresa la esencia de cada ser humano; el hecho de cambiarle el nombre implicaba un cambio en la esencia de Abraham, íntimamente ligada a su destino en el mundo (*Gur Aryé*).

217. *Bereshit Rabá* 44:12.

צְדָקָה: ששי ז וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהֹוָה אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: ח וַיֹּאמַר אֲדֹנָי
יֱהֹוִה בַּמָּה אֵדַע כִּי אִירָשֶׁנָּה: ט וַיֹּאמֶר
אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת

como rectitud.
7 Y le dijo: "Yo soy el Eterno, que te saqué de Ur Casdim, para darte esta tierra y heredarla."
8 Y él dijo: "Señor, el Eterno, ¿en qué sabré que la he de heredar?"
9 Él le dijo: "Toma para Mí tres becerras,

ONKELÓS

לְזָכוּ: ז וַאֲמַר לֵיהּ אֲנָא יְיָ דְּאַפֵּקְתָּךְ מֵאוּרָא דְכַשְׂדָּאֵי לְמִתַּן לָךְ יָת אַרְעָא הָדָא לְמֵירְתַהּ:
ח וַאֲמַר יְיָ אֱלֹהִים בְּמָה אִדַּע אֲרֵי אֵירְתִינַהּ: ט וַאֲמַר לֵיהּ קָרֵב קֳדָמַי עֶגְלִין תְּלָתָא

RASHÍ

וְאָמַר לוֹ: בַּמָּה אֵדַע (לקמן טו:ח): **וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה.** הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חֲשָׁבָהּ לְאַבְרָם לִזְכוּת וְלִצְדָקָה עַל הָאֱמוּנָה שֶׁהֶאֱמִין בּוֹ. דָּבָר אַחֵר, בַּמָּה אֵדַע: (לקמן טו:ח) לֹא שָׁאַל לוֹ אוֹת, אֶלָּא אָמַר לְפָנָיו: הוֹדִיעֵנִי בְּאֵיזֶה זְכוּת יִתְקַיְּמוּ בָהּ. אָמַר לוֹ הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: בִּזְכוּת הַקָּרְבָּנוֹת: (ט) **עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת.** שָׁלֹשׁ עֲגָלִים רֶמֶז לִשְׁלֹשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decirle: "¿En qué sabré...?"[218]

וַיַּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה / Y ÉL SE LO CONTÓ COMO RECTITUD. Esta frase quiere decir que **el Santo –bendito es– se lo consideró como mérito y acto de rectitud de la parte de Abram por la confianza con la que había creído en Él.**[219] Según **otra explicación,** la frase **"¿en qué sabré?"**[220] **no** quiere decir que Abram **le hubiera pedido** un signo a Dios, **sino que le dijo: "Declárame en virtud a qué mérito** mis descendientes **van a permanecer en la** Tierra de Israel". **Entonces el Santo –bendito es– le respondió: "Por el mérito de las ofrendas"**, a las que se alude a continuación.[221]

9. עֶגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת / TRES BECERRAS.[222] **Tres becerras que constituyen una alusión a tres**

218. *Infra*, v. 15:8. Un signo expresa la certitud absoluta de que algo ocurrirá. Abraham tenía confianza plena en Dios, por lo que pedirle un signo era aparentemente innecesario. La razón por la cual se lo pidió con respecto a la herencia de la Tierra de Israel era porque temía que sus descendientes cometieran algún pecado que pudiera afectar negativamente su derecho a recibirla. Puesto que el bien que Dios concede a un hombre está en relación directa con la rectitud de sus actos, según afirma el Talmud (*Berajot* 4a), cometer un pecado podría afectar negativamente el derecho a recibirlo (*Gur Aryé*). O también, porque la entrega de la Tierra de Israel a los descendientes de Abraham se debía en parte a que Dios deseaba expulsar a sus habitantes originales a causa de sus pecados [ver al respecto el v. 15:16]. Por ello, Abraham temía que si ellos se arrepentían y mejoraban su comportamiento moral Dios no los expulsaría (*Débek Tob*).

219. No que Abraham se lo hubiera contado por rectitud a Dios. El concepto de אֱמוּנָה, que generalmente se traduce por fe o creencia, en hebreo implica *confianza* en la fidelidad de otro. Por ello, una persona נֶאֱמָן es alguien en quien se puede confiar que cumplirá lo que de él se espera. En este caso, al decir que Abraham "creyó en el Eterno", el sentido es que depositó en Él toda su confianza de que cumpliría Su promesa. Es este hecho el que Dios se lo contó a Abraham como un acto de צְדָקָה. Por otra parte, puesto este término generalmente denota el actuar con bondad hacia alguien, lo que difícilmente se puede decir de Abraham con respecto a Dios, Rashí añade que tal צְדָקָה era un mérito para Abraham [ver al respecto el comentario de *Mizrají*]. De hecho, el Targum traduce צְדָקָה por "mérito".

220. *Infra*, v. 15:8.

221. *Taanit* 27b.

222. Aunque la expresión literalmente podría decir "una becerra triple", Rashí la entiende en referencia a tres becerras individuales. En hebreo, los sustantivos en singular que designan a animales (en

וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ וְתֹר *tres cabras, tres carneros, un tórtolo y*

ONKELÓS

וְעִזִּין תְּלָתָא וְדִכְרִין תְּלָת וְשַׁפְנִינָא וּבַר

RASHÍ

פָּרִים: פַּר יוֹם הַכִּפּוּרִים וּפַר הֶעְלֵם דָּבָר שֶׁל צִבּוּר וְעֶגְלָה עֲרוּפָה: וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת. רֶמֶז לְשָׂעִיר הַנַּעֲשָׂה בִּפְנִים וּשְׂעִירֵי מוּסָפִין שֶׁל מוֹעֵד וּשְׂעִיר חַטַּאת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

novillos:[223] **al novillo ofrecido en el Día de la Expiación [Yom Kipur]** para expiar los pecados de Israel,[224] **al novillo de la comunidad a causa de un asunto oculto**[225] por parte del Sanhedrín[226] y **a la Becerra Desnucada [*eglá arufá*].**[227]

וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת / Y TRES CABRAS. **En alusión al macho cabrío cuyo servicio era realizado en el interior**[228] del lugar llamado *kódesh*,[229] **a los machos cabríos de las ofrendas adicionales [*musaf*] de las festividades,**[230] **y al macho cabrío en ofrenda de un pecado [*jatat*] de un**

---

este caso, עֶגְלָה, "becerra") también pueden ser utilizados para aludir a un conjunto de animales. Ver, por ejemplo, el v. 6:7, donde בְּהֵמָה en singular es utilizado para designar a muchos animales (*Gur Aryé*). El Rambán, sin embargo, entiende esta expresión en referencia a una becerra de tres años.

223. En esta edición se ha traducido פַּר por "novillo", ya que este nombre designa a la cría de la vaca de dos a tres años, casi adulto ya. De hecho, el *Gur Aryé* a *Shemot* 29:1, basado en *Rosh Hashaná* 10a dice que el פַּר es de tres años.

224. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 16:3.

225. En hebreo, *he'elem dabar*. Esta ofrenda tenía lugar cuando el Sanhedrín [ver la nota siguiente] había emitido un juicio erróneo a consecuencia del cual la mayoría del pueblo transgredió un mandamiento negativo que hubiera implicado la pena de *karet* (muerte prematura y/o sin hijos a manos del Cielo) si hubiera sido hecho intencionalmente. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 4:13 [ver también *Horayot* 8a].

226. El máximo órgano legislativo y judicial del pueblo judío, compuesto por setenta y un miembros. Su origen se remonta a los setenta ancianos que juzgaron a Israel en tiempos de Moshé. Dejó de existir como tal a raíz de la destrucción de Yerushaláim por el imperio romano.

227. La ceremonia de la *eglá arufá* o Becerra Desnucada tenía lugar cuando se había descubierto el cadáver de alguien asesinado sin testigos yaciendo en un lugar abierto. En tal caso, la Torá requiere que los ancianos de la ciudad más cercana traigan una becerra y la decapiten públicamente en un campo que nunca hubiera sido labrado, declarando que están libres de culpa y pidiendo a Dios perdón para todo el pueblo. Esta ceremonia es prescrita en *Debarim* 21:1.

228. Rashí alude aquí al macho cabrío [chivo] en ofrenda de pecado [*jatat*] que era ofrecido en Yom Kipur por el *Kohén Gadol*, el Sacerdote Mayor, para expiar pecados de la comunidad. Su ceremonia tenía lugar en el "interior" del Santuario, el lugar llamado *kódesh* [ver la nota siguiente]. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 16:9-15.

229. El Templo había sido modelado en base al *Mishkán*, el Tabernáculo en el desierto. En términos generales, comprendía tres partes: el *jatzer* o atrio, donde se ofrecían las ofrendas; el *kódesh* o "lugar santo", donde se localizaban el altar de oro para el sahumerio, la Mesa y el Candelabro; y el *kódesh hakodashim*, el recinto más santo del Santuario donde estaba depositada el Arca del Testimonio. En español suele traducirse *kódesh hakodashim* como "lugar santísimo" o "Santo de Santos", derivado de la traducción latina *sancta sanctorum*. Rashí suele designar al área del *kódesh* como בִּפְנִים, "el interior", y el *kódesh hakodashim* como לִפְנַי וְלִפְנִים, "al interior del interior". En esta edición traduciremos el primer término por "el interior" y el segundo por "el Interior", con mayúscula. Cuando el texto diga *kódesh* lo traduciremos por "lugar santo" y *kódesh hakodashim* por "lugar santísimo".

230. En todo festival, además de las ofrendas diarias [*tamid*], se ofrecían cierto tipo de ofrendas

וְגוֹזָל: י וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן
אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת רֵעֵהוּ

un palomino.” [10]*Y tomó para Él a todos éstos y los partió por el medio, y puso cada parte frente a su mitad;*

ONKELÓS

יוֹנָא: י וְקָרֵב קֳדָמוֹהִי יָת כָּל אִלֵּין וּפַלֵּיג יָתְהוֹן בְּשָׁוֶה וִיהַב פַּלְגָּא פְּלוּג לָקֳבֵל חַבְרֵיהּ

RASHÍ

יָחִיד: **וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ.** אָשָׁם וַדַּאי וְאָשָׁם תָּלוּי
וְכִבְשָׂה שֶׁל חַטָּאת יָחִיד: **וְתֹר וְגוֹזָל.** תּוֹר
וּבֶן יוֹנָה: (י) **וַיְבַתֵּר אֹתָם.** חִלֵּק כָּל אֶחָד
לִשְׁנֵי חֲלָקִים. וְאֵין הַמִּקְרָא יוֹצֵא מִידֵי
פְּשׁוּטוֹ: לְפִי שֶׁהָיָה כּוֹרֵת בְּרִית עִמּוֹ
לִשְׁמוֹר הַבְטָחָתוֹ לְהוֹרִישׁ לְבָנָיו אֶת הָאָרֶץ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

individuo.[231]

וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ / Y TRES CARNEROS. **En alusión a la ofrenda de culpa certera [*asham vadai*],**[232] **a la ofrenda de culpa dudosa [*asham talui*],**[233] **y a la oveja en ofrenda de pecado [*jatat*] de un individuo.**[234]

וְתֹר וְגוֹזָל / UN TÓRTOLO Y UN PALOMINO. Esto se refiere a **un tórtolo y un palomino.**[235]

10. וַיְבַתֵּר אֹתָם / LOS PARTIÓ. El verbo וַיְבַתֵּר significa que **seccionó a cada uno en dos partes. Y a** pesar de la interpretación agádica anterior,[236] **la Escritura no se aparta del sentido llano** con respecto al significado de esta ceremonia con estos animales. Es la siguiente: **puesto que** Dios **hacía con él el pacto de mantener Su promesa de hacer que sus hijos heredasen la Tierra** de Israel

específicas al festival. Se las llama *musaf,* ofrenda adicional. Este tipo de ofrendas son prescritas en *Bemidbar* 28:22.

231. *Bereshit Rabá* 44:14. Se refiere a la ofrenda de pecado ofrecida por un individuo cuando ha transgredido sin intención la prohibición de idolatría. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 4:32.

232. Se da el nombre de *asham vadai*, ofrenda de culpa certera, a cualquier tipo de ofrendas de culpa que no implican duda. Era ofrecida cuando un individuo cometía sin asomo de duda cierto tipo de faltas. Ver al respecto *Vayikrá* 5:15,25, 14:12, 19:21 y *Bemidbar* 6:12.

233. La ofrenda de culpa dudosa, *asham talui*, era ofrecida por un individuo que estaba en duda si había cometido una cierta transgresión cuya pena, en caso de haber sido hecha intencional- mente, comportaría el castigo de *karet.* Esta ofrenda lo protegía del castigo, todo el tiempo que estuviera en la duda. Pero cuando se estableciera que la transgresión sí había sido cometida, debía traer una ofrenda de pecado. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 5:17-19; ver también la mishná en *Zebajim* cap. 5.

234. *Bereshit Rabá* 44:14. Esto se refiere a la ofrenda de pecado traida por un individuo para expiar la transgresión de una prohibición cuya pena –en caso de haber sido cometida intencionalmente– sería *karet* (por ejemplo, realizar una labor prohibida por la Torá en Shabat). Puede ser una cabra o una oveja. Ver al respecto *Vayikrá* 27:35.

235. *Bereshit Rabá* 44:14. El término גּוֹזָל literalmente significa “pajarillo”. Rashí explica que se refiere a un palomino [בֶּן יוֹנָה], un palomo joven. Tórtolo es el nombre que se le da a una variedad de palomas, un poco más pequeñas que la paloma común. Ambas aves pertenecen aquí a la misma especie. תּוֹר es el palomo adulto y גּוֹזָל el palomo joven.

236. En el sentido de que estos animales hacían alusión a ofrendas que posteriormente serían prescritas al pueblo de Israel, uno de cuyos propósitos era darle mérito para que heredase la Tierra de Israel, como Rashí explicó en su comentario al v. 8, *s.v.* וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ צְדָקָה.

וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר:
יא וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־

pero no partió las aves. [11] *Y las aves de presa descendieron sobre los*

ONKELÓS

וְיָת עוֹפָא לָא פַלִּיג: יא וּנְחַת עוֹפָא עַל

RASHÍ

כְּדִכְתִיב: בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת ה' אֶת אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר, וְגוֹ' (לקמן טו:יח), וְדֶרֶךְ כּוֹרְתֵי בְרִית לְחַלֵּק בְּהֵמָה וְלַעֲבוֹר בֵּין בְּתָרֶיהָ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר לְהַלָּן: הָעוֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל (ירמיה לד:יט), אַף כָּאן תַּנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הוּא שְׁלוּחוֹ שֶׁל שְׁכִינָה שֶׁהוּא אֵשׁ: **וְאֶת הַצִּפֹּר לֹא בָתָר.** לְפִי שֶׁהָאוּמוֹת נִמְשְׁלוּ לְפָרִים וְאֵילִים וּשְׂעִירִים, שֶׁנֶּאֱמַר: סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים וְגוֹ' (תהלים כב:יג). וְאוֹמֵר: הָאַיִל אֲשֶׁר רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס (דניאל ח:כ). וְאוֹמֵר: וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן (שם ח:כא), וְיִשְׂרָאֵל נִמְשְׁלוּ לִבְנֵי יוֹנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע (שיר השירים ב:יד), לְפִיכָךְ בָּתַר הַבְּהֵמוֹת, רֶמֶז שֶׁיִּהְיוּ הָאוּמוֹת כָּלִים וְהוֹלְכִים. וְאֶת הַצִּפּוֹר לֹא בָתָר, רֶמֶז שֶׁיִּהְיוּ יִשְׂרָאֵל קַיָּמִין לְעוֹלָם: (יא) **הָעַיִט.** הוּא עוֹף, עַל שֵׁם שֶׁהוּא עָט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

–**como está escrito: “En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo...”**–[237] **y es costumbre de los que hacen un pacto partir un animal y pasar entre sus partes** –**como se declara en otro lugar** de la Escritura: **“Aquellos que pasan en medio de las partes del becerro** [para hacer un pacto]”–,[238] **así también en este caso el horno humeante y la antorcha de fuego que pasaron entre las partes** partidas de los animales **eran representantes de la Presencia Divina** [*shejiná*], **que es fuego.**[239]

וְאֶת הַצִּפֹּר לֹא בָתָר / PERO NO PARTIÓ LAS AVES. Pero sí partió los demás animales, **ya que las naciones** del mundo **han sido comparadas con novillos, carneros y cabras. Pues** con respecto a las naciones la Torá **dice** en nombre de Israel: **“Me rodearon muchos novillos...”**[240] **Y** en otro lugar, la Torá también **declara: “El carnero de dos cuernos que viste son los reyes de Madai y de Parás.”**[241] **Y también declara: “Y el macho cabrío es el rey de Yaván.”**[242] **Y,** por su parte, **el pueblo de Israel ha sido comparado con palominos, como se declara** sobre él: **“Oh paloma mía,** que anidas **en las hendiduras de la roca.”**[243] **Por esta razón,** Abram **partió los animales en alusión a que las naciones eventualmente perecerán,** pero **“no partió las aves”,** y con ello **aludía a que Israel permanecerá para siempre.**[244]

11. **הָעַיִט** / LAS AVES DE PRESA.[245] Este nombre designa **una especie de ave. Se le llama** עַיִט **porque**

237. *Infra*, v. 15:18.

238. *Yirmeyahu* 34:19.

239. En tiempos antiguos, cuando se hacía un pacto se partía un animal a la mitad y se colocaban las dos mitades a ambos lados, dejando un paso libre en medio. Luego, cada uno de los que contraían el pacto pasaba en medio de las mitades y, de este modo, se sellaba el pacto. En este caso, el horno humeante y la antorcha de fuego que pasaron por entre las mitades representaban a Dios quien, por así decirlo, de este modo “pasó” para sellar el pacto.

240. *Tehilim* 22:13.

241. *Daniel* 8:20. Madai es el nombre hebreo del antiguo reino de Media; Parás, el nombre del antiguo reino de Persia, ambos en la región de Mesopotamia.

242. *Daniel* 8:21. Yaván es el nombre hebreo que designa al antiguo imperio griego.

243. *Shir haShirim* 2:14.

244. *Pirké d'Rabí Eliézer* 28.

245. Esta ave ha sido identificada con el águila. Tanto el término הָעַיִט como הַצִּפֹּר, enunciado en el v. 10, literalmente están en singular. Pero los hemos traducido en plural porque se trata de varias aves:

הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב אֹתָם אַבְרָם׃ *cadáveres, pero Abram las ahuyentó.*

ONKELÓS

פַּגְלַיָּא וְאַפְרַח יָתְהוֹן אַבְרָם׃

RASHÍ

וְשׁוֹאֵף אֶל הַנְּבֵלוֹת לָטוּשׂ עֲלֵי אוֹכֶל. כְּמוֹ וַתַּעַט אֶל הַשָּׁלָל (שמואל א טו:יט): **עַל הַפְּגָרִים.** עַל הַבְּתָרִים. שרקי"ש בלע"ז. (הַפְּגָרִים מִתַּרְגְּמִינַן פַּגְלַיָּא, אֶלָּא מִתּוֹךְ שֶׁהוּרְגְּלוּ לְתַרְגֵּם אִישׁ בִּתְרוֹ וִיהַב פַּלְגֵּיהּ נִתְחַלֵּף לָהֶם תֵּבַת פַּגְלַיָּא לְפַלְגַּיָּא, וְתִרְגְּמוּ הַפְּגָרִים פַּלְגַּיָּא. וְכָל הַמְּתַרְגֵּם כֵּן טוֹעֶה, לְפִי שֶׁאֵין לְהַקִּישׁ בְּתָרִים לִפְגָרִים, שֶׁבְּתָרִים תַּרְגּוּמוֹ פַּלְגַּיָּא וּפְגָרִים תַּרְגּוּמוֹ פַּגְלַיָּא, לְשׁוֹן פִּגּוּל, כְּמוֹ פִּגּוּל הוּא (ויקרא יט:ז), לְשׁוֹן פֶּגֶר): **וַיַּשֵּׁב.** לְשׁוֹן נְשִׁיבָה וְהַפְרָחָה, כְּמוֹ יַשֵּׁב רוּחוֹ (תהלים קמז:יח). רֶמֶז שֶׁיָּבֹא דָוִד בֶּן יִשַׁי לְכַלּוֹתָם וְאֵין מַנִּיחִים אוֹתוֹ מִן הַשָּׁמַיִם עַד שֶׁיָּבוֹא מֶלֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vuela [עָט] y ansía la carne de los **cadáveres, abalanzándose sobre ellos para comérselos.** Este término tiene un significado **similar al** siguiente: **"Te arrojaste [וַתַּעַט] sobre los despojos."**[246]

עַל הַפְּגָרִים / SOBRE LOS CADÁVERES. Es decir, **sobre las mitades** de los cadáveres.[247] La palabra פְּגָרִים significa lo mismo que ***sarcas* en francés antiguo.**[248] {El término **הַפְּגָרִים es traducido** al arameo **como פַּגְלַיָּא, *partes execrables.* Sin embargo, como** las traducciones al arameo **solían traducir** la frase que aparece en este versículo **אִישׁ בִּתְרוֹ, "cada mitad", por וִיהַב פַּלְגֵּיהּ, "y colocó las mitades", confundieron la palabra פַּגְלַיָּא, *partes execrables,* con פַּלְגַּיָּא, *mitades,*** cambiando el orden de las letras, **por lo que acabaron traduciendo פְּגָרִים, *cadáveres, partes execrables,*** por **פַּלְגַּיָּא *mitades.* Pero todo aquel que lo traduzca de este modo se equivoca, pues no se puede comparar** la palabra **בְּתָרִים** con **פְּגָרִים** ya que **בְּתָרִים, *partes,*** en realidad **debe traducirse** al arameo **por פַּלְגַּיָּא,** mientras que **פְּגָרִים, *cadáveres,* debe traducirse por פַּגְלַיָּא,** este último **relacionado con** el término **פִּגּוּל, *execrable, abominable,*** como en el pasaje siguiente: **"Execrable [פִּגּוּל] es",**[249] **donde se refiere a un cadáver** porque es algo execrable y abominable.[250]}

וַיַּשֵּׁב / PERO ÉL [LAS] AHUYENTÓ. Este término **significa soplar, y** también implica **ahuyentar, lo mismo que en: "Él hace soplar [יַשֵּׁב] Su viento."**[251] **El** acto de ahuyentarlas **era una alusión a que David hijo de Ishai** [el rey David] posteriormente **vendría** con la intención de **exterminar** a las **naciones** del mundo, **pero desde el Cielo no se lo permitirían sino hasta que llegue el rey**

---

dos en el caso de las aves que Abraham tomó (un tórtolo y un palomino), y varias en el caso de las aves de presa (según el texto mismo indica al decir que Abraham "*las* [אֹתָם] ahuyentó"). En hebreo es frecuente utilizar un sustantivo en singular para referirse a un *conjunto* genérico de algo. Por ejemplo, se suele decir בְּהֵמָה, en singular, para hablar de muchos animales. En esta edición cada término semejante será traducido según su contexto [ver también la nota 222].

246. *Shemuel* I, 15:19.

247. Rashí quiere enfatizar que aunque la palabra פֶּגֶר [en plural, פְּגָרִים] generalmente se aplica a un cadáver entero, en este caso se refiere a los pedazos de los animales que partió (*Sifté Jajamim*).

248. En español, cadáver. Esta explicación de Rashí del término פְּגָרִים en hebreo no aparece en algunas ediciones antiguas, y posiblemente se trate de una interpolación posterior, ya que él mismo explica al inicio de su comentario que aquí la frase עַל הַפְּגָרִים significa "sobre las *mitades*". Esta explicación se correspondería entonces con el comentario siguiente que aparece entre corchetes, que sí define פְּגָרִים como "cadáveres".

249. *Vayikrá* 19:7.

250. La misma confusión que Rashí señala aparece generalmente en las versiones textuales que actualmente poseemos del Targum.

251. *Tehilim* 147:18.

יב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו: יג וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר ׀ יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ

[12] *Y sucedió que cuando el sol se estaba poniendo, un sueño profundo cayó sobre Abram, y he aquí que un terror oscuro y grande cayó sobre él.* [13] *Entonces dijo a Abram: "Ciertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra*

ONKELÓS

יב וַהֲוָה שִׁמְשָׁא לְמֵיעַל וְשִׁנְתָא נְפָלַת עַל אַבְרָם וְהָא אֵימָה קְבַל סַגִּי נְפָלַת עֲלוֹהִי: יג וַאֲמַר לְאַבְרָם מִדַּע תִּדַּע אֲרֵי דַּיָּרִין יְהוֹן בְּנָיךְ בְּאַרְעָא

RASHÍ

הַמָּשִׁיחַ: (יב) וְהִנֵּה אֵימָה וגו'. רֶמֶז לְצָרוֹת וְחשֶׁךְ שֶׁל גָּלֻיּוֹת: (יג) כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ. מִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק עַד שֶׁיָּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. כֵּיצַד? יִצְחָק בֶּן שִׁשִּׁים שָׁנָה כְּשֶׁנּוֹלַד יַעֲקֹב, וְיַעֲקֹב כְּשֶׁיָּרַד לְמִצְרַיִם אָמַר: יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה (לקמן מז:ט), הֲרֵי מֵאָה וְתִשְׁעִים. וּבְמִצְרַיִם הָיוּ מָאתַיִם וָעֶשֶׂר כְּמִנְיַן רד"ו, הֲרֵי אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה. וְאִם תֹּאמַר: בְּמִצְרַיִם הָיוּ אַרְבַּע מֵאוֹת, הֲרֵי קְהָת מִיּוֹרְדֵי מִצְרַיִם הָיָה. צֵא וַחֲשׁוֹב שְׁנוֹתָיו שֶׁל קְהָת וְשֶׁל עַמְרָם וּשְׁמֹנִים שֶׁל מֹשֶׁה שֶׁהָיָה כְּשֶׁיָּצְאוּ יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, אֵין אַתָּה מוֹצֵא אֶלָּא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים, וְאַתָּה צָרִיךְ לְהוֹצִיא מֵהֶן כָּל הַשָּׁנִים שֶׁחַי קְהָת אַחַר לֵידַת עַמְרָם, וְשֶׁחַי עַמְרָם אַחַר לֵידַת מֹשֶׁה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mesías, descendiente suyo.[252]

12. וְהִנֵּה אֵימָה וגו' / Y HE AQUÍ QUE UN TERROR, ETC. Esto era **una alusión a las tribulaciones y a la oscuridad del exilio** que en el futuro sufriría el pueblo de Israel.[253]

13. כִּי גֵר יִהְיֶה זַרְעֲךָ / QUE TU DESCENDENCIA SERÁ EXTRANJERA. Desde que nació Itzjak hasta que Israel salió de Mitzráim transcurrieron **cuatrocientos años. ¿Cómo** se demuestra esto? **Itzjak tenía sesenta años cuando nació Yaacob; y Yaacob, al descender a Mitzráim, dijo: "Los años de mis nomadeos son ciento treinta."**[254] **Ello hace un total de ciento noventa. Y en Mitzráim** los descendientes de Yaacob **permanecieron doscientos diez** años, cantidad **que se corresponde con el valor numérico de** la palabra **רדו**[255] **lo que hace un total de cuatrocientos años. Pero si dices que en Mitzráim** realmente **permanecieron cuatrocientos años** y no doscientos diez, no puede ser, **pues vemos que Kehat,** nieto de Yaacob, **fue uno de los que descendieron a Mitzráim;**[256] **y si cuentas los años de Kehat, los de** su hijo **Amram y los ochenta que Moshé,** hijo de Amram, **tenía al salir de Mitzráim, solamente llegas a trescientos cincuenta** años. **Y además deben descontarse todos los años que Kehat vivió después del nacimiento de Amram, y los que vivió Amram después del nacimiento de Moshé.**[257]

---

252. *Pirké d'Rabí Eliézer* 28.

253. *Bereshit Rabá* 44:17.

254. *Infra*, v. 47:9.

255. Según el método de *guematria:* ר = 200; ד = 4; ו = 6. Esta palabra forma parte de lo dicho por Yaacob a sus dijos: "He aquí que he oído que hay alimento en Mitzráim; desciendan [רדו] allá y compren de allá para nosotros, para que vivamos y no muramos" (*infra*, v. 42:2).

256. Ver *infra*, v. 46:11.

257. *Séder Olam Rabá* 3. Con esta cuenta Rashí demuestra que los cuatrocientos años de vivir "en tierra ajena" aludidos aquí necesariamente comenzaron a partir del nacimiento de Itzjak, y no a partir de que los hijos de Yaacob descendieron a Mitzráim [Egipto]. Su siguiente comentario lo clarifica más. Por su parte, el Rambán señala que los cuatrocientos años se aplicaban al hecho de vivir en

ajena, y los esclavizarán y afligirán [durante] cuatrocientos años. [14]*Pero también al pueblo al que servirán*

לֹא לָהֶם וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ
אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:
יד וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ

ONKELÓS

דְּלָא דִּילְהוֹן וְיִפְלְחוּן בְּהוֹן וִיעַנּוּן יָתְהוֹן אַרְבַּע מְאָה שְׁנִין: יד וְאַף יָת עַמָּא דְּיִפְלְחוּן בְּהוֹן

RASHÍ

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם. וְלֹא נֶאֱמַר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֶלָּא לֹא לָהֶם. וּמִשֶּׁנּוֹלַד יִצְחָק, וַיָּגָר אַבְרָהָם וְגוֹ׳ (לקמן כא:לד). וּבְיִצְחָק: גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת (לקמן כו:ג). וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ חָם (תהלים קה:כג). לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ (לקמן מז:ד): (יד) **וְגַם אֶת הַגּוֹי.** וְגַם לְרַבּוֹת אֶת הָאַרְבַּע מַלְכֻיּוֹת, שֶׁאַף הֵם כָּלִים עַל שֶׁשִּׁעְבְּדוּ אֶת יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם / EN TIERRA AJENA. Este versículo **no dice "en la tierra de Mitzráim"** específicamente, **sino "en tierra ajena"**, en términos generales. Esto demuestra que **fue a partir de que nació Itzjak** que se aplicó lo que está escrito: **"Y Abraham habitó** [como extranjero, וַיָּגָר]**..."**[258] **Y también con respecto a Itzjak** está escrito: **"Habita** [como extranjero, גּוּר] **en esta tierra."**[259] Y asimismo con respecto a Yaacob: **"Y Yaacob habitó** [como extranjero, גָּר] **en la tierra de Jam."**[260] Y de igual modo, con respecto a los hijos de Yaacob está escrito: **"Hemos venido a habitar** [como extranjeros, לָגוּר] **en esta tierra."**[261]

14. וְגַם אֶת הַגּוֹי / PERO TAMBIÉN AL PUEBLO. La palabra **גַּם, también,** es enunciada aquí **para incluir**[262] **a las cuatro civilizaciones** descritas en el libro de Daniel,[263] **las cuales también perecerán por haber sometido a Israel.**[264]

---

tierra extranjera, pero no a la esclavitud ni a la aflicción mencionados aquí; con respecto a esto Dios no dijo cuánto tiempo debía durar.

258. *Infra*, v. 21:34. En hebreo, extranjero se dice גֵּר, como en este versículo. El verbo לָגוּר significa, literalmente, "habitar como extranjero". Denota una residencia temporal en un lugar ajeno. En todos los versículos que Rashí cita aquí, para designar la residencia de Abraham y de Itzjak en Kenáan y de Yaacob y sus hijos en Mitzráim, la Torá utiliza este verbo, lo que implica que cuando residieron en esas tierras lo hicieron como forasteros. Puesto que en español no existe un verbo que exprese con exactitud esta idea, lo hemos traducido simplemente por "habitar" o "morar".

259. *Infra*, v. 26:3.

260. *Tehilim* 105:23. Mitzráim, hijo de Jam, que era uno de los tres hijos de Nóaj fue el que fundó el país de Mitzráim [ver *supra*, v. 10:6].

261. *Infra*, v. 47:4; ver también *Meguilá* 9a.

262. El adverbio גַּם en hebreo expresa la idea de incluir, agregar: también, además. Aquí implica que Dios juzgará a otro(s) pueblo(s) *además* del pueblo en cuestión que los esclavice [Mitzráim]. En la hermenéutica de la Torá frecuentemente se le interpreta para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, lo mismo que אַךְ es interpretado en sentido exclusivo. Para una discusión más detallada de esto, ver la nota 222 de la parashat *Bereshit* y la nota 86 de la parashat *Nóaj*.

263. Ver el libro de Daniel, cap. 7. Allí se narra la visión de cuatro animales, cada uno representando metafóricamente a uno de los cuatro reinos o civilizaciones que ejercerían el control –político y cultural– del mundo y someterían a Israel. Estas civilizaciones también son llamadas "los cuatro exilios" (aparte del exilio en Mitzráim). Estos cuatro son: Madai [Media], Parás [Persia], Yaván [Grecia] y Edom [Roma]. Nuestra época es continuación de la civilización romana. Un estudio detallado de este concepto es expuesto en el libro *Ner Mitzvá* del Maharal de Praga.

264. *Bereshit Rabá* 44:19.

דָּ֖ן אָנֹ֑כִי וְאַחֲרֵי־כֵ֥ן יֵצְא֖וּ בִּרְכֻ֥שׁ
גָּדֽוֹל׃ טו וְאַתָּ֛ה תָּב֥וֹא אֶל־אֲבֹתֶ֖יךָ
בְּשָׁל֑וֹם תִּקָּבֵ֖ר בְּשֵׂיבָ֥ה טוֹבָֽה׃
טז וְד֥וֹר רְבִיעִ֖י יָשׁ֣וּבוּ הֵ֑נָּה

Yo juzgaré; y después saldrán con gran riqueza.
15 Pero tú llegarás a tus padres en paz; serás sepultado en buena vejez.
16 Y la cuarta generación retornará aquí,

ONKELÓS

דָּיִין אֲנָא וּבָתַר כֵּן יִפְקוּן בְּקִנְיָנָא סַגִּי: טו וְאַתְּ תֵּיעוֹל לְוָת אֲבָהָתָךְ
בִּשְׁלָם תִּתְקְבַר בְּסֵיבוּ טָבָא: טז וְדָרָא רְבִיעָאָה יְתוּבוּן הָכָא

RASHÍ

דָּן אָנֹכִי. בְּעֶשֶׂר מַכּוֹת: **בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל.** בְּמָמוֹן גָּדוֹל, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְנַצְּלוּ אֶת מִצְרָיִם (שמות יב:לו): (טו) **וְאַתָּה תָּבֹא.** וְלֹא תִרְאֶה כָּל אֵלֶּה: **אֶל אֲבֹתֶיךָ.** אָבִיו עוֹבֵד עֲבוֹדָה זָרָה וְהוּא מְבַשְּׂרוֹ שֶׁיָּבֹא אֵלָיו?! לְלַמֶּדְךָ שֶׁעָשָׂה תֶּרַח תְּשׁוּבָה: **תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה.** בִּשְּׂרוֹ שֶׁיַּעֲשֶׂה יִשְׁמָעֵאל תְּשׁוּבָה בְּיָמָיו, וְלֹא יֵצֵא עֵשָׂו לְתַרְבּוּת רָעָה בְּיָמָיו. וּלְפִיכָךְ מֵת חָמֵשׁ שָׁנִים קוֹדֶם זְמַנּוֹ, וּבוֹ בַּיּוֹם מָרַד עֵשָׂו: (טז) **וְדוֹר רְבִיעִי.** לְאַחַר שֶׁיִּגְלוּ לְמִצְרַיִם יִהְיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דָּן אָנֹכִי / YO JUZGARÉ. Con diez plagas.[265]

בִּרְכֻשׁ גָּדוֹל / CON GRAN RIQUEZA. Esta frase significa: **con muchos bienes.**[266] Y de hecho, así ocurrió, **puesto que se declara** de los israelitas al salir de Mitzráim: **"Así vaciaron a Mitzráim".**[267]

15. וְאַתָּה תָּבוֹא / PERO TÚ LLEGARÁS. A tus padres y **no verás todos estos** acontecimientos.[268]

אֶל אֲבֹתֶיךָ / A TUS PADRES. El padre de Abram **era idólatra, ¿y** Dios **le anuncia que volverá junto a él?** En realidad, esto **enseña que** al final de su vida **Téraj se arrepintió** de su error y regresó al monoteísmo.[269]

תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה / SERÁS SEPULTADO EN BUENA VEJEZ. Al decirle esto, Dios **le anunció que** su hijo **Ishmael se arrepentiría** de su mal camino **en vida de él,** y también **que Esav no tomaría el mal camino en vida de él. Y a causa de esta** promesa, Abram **murió cinco años antes de su tiempo; y en el mismo día** que murió **Esav se rebeló** contra Dios.[270]

16. וְדוֹר רְבִיעִי / Y LA CUARTA GENERACIÓN. Después de ser exilados a Mitzráim, permanecerán

265. *Bereshit Rabá* 44:20. La expresión "juzgar" es aquí utilizada en el sentido de "castigar". Rashí alude aquí a las diez plagas que Dios envió contra los mitzrim [egipcios] para castigarlos por su negativa a dejar libre al pueblo de Israel. La primera fue la plaga de sangre y la última fue la muerte de los primogénitos (*Gur Aryé*). Ver al respecto el libro de *Shemot* caps. 7-12.

266. *Shemot* 12:36. En la Torá, la palabra רכוש se aplica a propiedades adquiridas o compradas. Rashí clarifica que aquí esta expresión no tiene ese significado, ya que los bienes que los israelitas sacaron de Mitzráim no habían sido adquiridos sino que los habían tomado prestados (*Sifté Jajamim*).

267. *Shemot* 12:36; *Berajot* 9a.

268. La expresión "llegar [o venir] a los padres" quiere decir fallecer. Aquí Dios le informó que Abraham moriría antes de ver la esclavitud de sus descendientes en Mitzráim; pero el hecho de vivir en tierra ajena sí se aplicó a él, como Rashí mismo indicó en su comentario al v. 13, *s.v.* בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם.

269. *Bereshit Rabá* 38:12; *Babá Batrá* 16b.

270. *Bereshit Rabá* 63:12. Ver también el comentario de Rashí al v. 25:30, *s.v.* מִן הָאָדֹם הָאָדֹם. Aquí se plantea la obvia pregunta de por qué Dios no retrasó la rebelión de Esav y no hizo que Abraham viviese hasta su tiempo final en vez de acortarle la vida. En realidad, no es que Esav estuviese *destinado* a rebelarse contra Dios el día

כִּ֣י לֹא־שָׁלֵ֛ם עֲוֺ֥ן הָֽאֱמֹרִ֖י עַד־הֵֽנָּה׃ יז וַֽיְהִ֤י הַשֶּׁ֨מֶשׁ֙ בָּ֔אָה	*pues hasta entonces no estará completa la iniquidad del emorí."* 17 *Y sucedió que cuando el sol se hubo puesto y se*

ONKELÓS

אֲרֵי לָא שְׁלִים חוֹבָא דֶאֱמוֹרָאָה עַד כְּעַן׃ יז וַהֲוָה שִׁמְשָׁא עָלַת

RASHÍ

שָׁם שְׁלֹשָׁה דוֹרוֹת, וְהָרְבִיעִי יָשׁוּבוּ לָאָרֶץ הַזֹּאת, לְפִי שֶׁבְּאֶרֶץ כְּנַעַן הָיָה מְדַבֵּר עִמּוֹ וְכָרַת בְּרִית זוֹ, כְּדִכְתִיב: לָתֶת לְךָ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ (לעיל טו:ז). וְכֵן הָיָה, יַעֲקֹב יָרַד לְמִצְרַיִם. צֵא וַחֲשׁוֹב דּוֹרוֹתָיו, יְהוּדָה, פֶּרֶץ, חֶצְרוֹן, וְכָלֵב בֶּן חֶצְרוֹן מִבָּאֵי הָאָרֶץ הָיָה׃ **כִּי לֹא שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי.** לִהְיוֹת מְשֻׁתָּלֵחַ מֵאַרְצוֹ עַד אוֹתוֹ זְמַן, שֶׁאֵין הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא נִפְרָע מֵאוּמָה עַד שֶׁתִּתְמַלֵּא סְאָתָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה (ישעיה כז:ח)׃ (יז) **וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה.** כְּמוֹ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם (לקמן מב:לה), וַיְהִי הֵם קוֹבְרִים אִישׁ (מלכים ב יג:כא), כְּלוֹמַר וַיְהִי דָּבָר זֶה׃ **הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה.** שָׁקְעָה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

allá por tres generaciones, y a la cuarta regresarán a esta tierra. Pues fue en la tierra de Kenáan que Dios **habló con él y entabló este pacto, como se declara: "Para darte esta tierra y heredarla."**[271] **Y** efectivamente **así sucedió: Yaacob descendió a Mitzráim** y cuatro generaciones después sus descendientes salieron de Mitzráim. Para demostrar este punto **cuenta sus generaciones: Yehudá** –hijo de Yaacob– es la primera; **Péretz** es la segunda; **Jetzrón** es la tercera; **y Caleb –hijo de Jetzrón–**, que es la cuarta generación **fue uno de los que** salió de Mitzráim y **entró a la Tierra** de Israel.[272]

כִּי לֹא שָׁלֵם עֲוֹן הָאֱמֹרִי / PUES AÚN NO ESTÁ COMPLETA LA INIQUIDAD DEL EMORÍ. Lo necesario **para que sea expulsado de su tierra hasta ese momento. Pues el Santo –bendito es– no castiga a una nación sino hasta que se colma su medida** de maldad, **como se declara** con respecto a una nación pecadora: **"En su plena medida, cuando la arrojes, contendrás contra ella."**[273]

17. וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO EL SOL SE PUSO. La expresión וַיְהִי aquí **es similar** en significado a las siguientes: **"Y sucedió [וַיְהִי] que cuando vaciaron sus sacos";**[274] **"y sucedió [וַיְהִי] que cuando sepultaban a un hombre".**[275] **Quiere decir: y sucedió tal cosa.**[276]

הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה / EL SOL SE PUSO. Esta frase significa que **se puso.**[277]

---

mismo en que Abraham murió, pues ello contradeciría el libre albedrío que se le concede a cada ser humano. Esav se rebeló por su propia voluntad, y entonces Dios le acortó la vida a Abraham (*Najalat Yaacob*).

271. *Supra*, v. 15:7.

272. *Sotá* 11b; *Sanhedrín* 69b. Yaacob no estaba incluido dentro de estas cuatro generaciones. Es la cuarta generación sin contar a Yaacob a la que se menciona aquí (*Gur Aryé*).

273. *Yeshayahu* 27:8; *Sotá* 9a.

274. *Infra*, v. 42:35.

275. *Melajim* II, 13:21.

276. El verbo וַיְהִי está en masculino. Su función aquí no puede ser modificar al sustantivo הַשֶּׁמֶשׁ, que es femenino, que además es modificado por el verbo בָּאָה. Su función aquí es servir de cláusula introductoria "y sucedió que..." (*Séfer haZikarón*) En muchos pasajes ésta es su función, aunque en algunos otros sí modifica directamente al sustantivo en cuestión. Por ello, aunque en general la traducimos "y sucedió", en otros lugares será traducida dependiendo del contexto.

277. Rashí enfatiza aquí que el verbo בָּאָה está en pretérito, no en presente. La frase הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה

וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין

había hecho obscuro, he aquí que un horno humeante y una antorcha de fuego pasaron entre

ONKELÓS

וְקַבְלָא הֲוָה וְהָא תַנּוּר דִּתְנַן וּבְעוּר דְּאֶשָּׁתָא דִּי עֲדָא בֵּין

RASHÍ

וַעֲלָטָה הָיָה. חָשַׁךְ הַיּוֹם: וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וגו׳. רָמַז לוֹ שֶׁיִּפְּלוּ הַמַּלְכֻיּוֹת בְּגֵיהִנֹּם: בָּאָה. טַעְמוֹ לְמַעְלָה, לְכָךְ הוּא מְבוֹאָר שֶׁבָּאָה כְּבָר. וְאִם הָיָה טַעְמוֹ לְמַטָּה בָּאָלֶ״ף, הָיָה מְבוֹאָר כְּשֶׁהִיא שׁוֹקַעַת. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן, שֶׁהֲרֵי כְּבָר כָּתוּב וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבֹא (לעיל טו:יב), וְהַעֲבָרַת תַּנּוּר עָשָׁן לְאַחַר מִכָּאן הָיְתָה. נִמְצָא שֶׁכְּבָר שָׁקְעָה. וְזֶה חִלּוּק בְּכָל תֵּבָה לְשׁוֹן נְקֵבָה שֶׁיְּסוֹדָהּ שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת כְּמוֹ בָּא, קָם, שָׁב: כְּשֶׁהַטַּעַם לְמַעְלָה לְשׁוֹן עָבַר הוּא, כְּגוֹן זֶה וּכְגוֹן וְרָחֵל בָּאָה (לקמן כט:ט), קָמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַעֲלָטָה הָיָה / Y SE HIZO OSCURO. El día mismo se oscureció.[278]

וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וגו׳ / HE AQUÍ QUE UN HORNO HUMEANTE, ETC. Por medio de esto Dios **le hizo una alusión** a Abram **de que las cuatro civilizaciones** idólatras del mundo[279] **caerían en el *guehinom* [purgatorio].**[280]

בָּאָה / SE PUSO. El verbo בָּאָה en este versículo **lleva el acento en la primera sílaba**[281] **por lo que debe ser explicado** en el sentido de que el sol *ya* **se había puesto. Pero si llevase el acento en la última sílaba, en la letra *alef* [אָ], significaría que** en ese momento **se estaba ocultando.**[282] **Pero sería imposible decir eso, puesto que ya antes fue escrito: "Y sucedió que cuando el sol se estaba poniendo...",**[283] **y el paso del horno humeante sucedió después de esto. Por lo tanto,** esto demuestra que **el sol ya se había puesto** cuando esto ocurrió. **Y esta es la diferencia** que hay en **cada verbo femenino cuya raíz esté formada por dos letras (por ejemplo בא, venir, קם, pararse, שב, regresar): cuando el acento está en la primera sílaba, el verbo está en pretérito, como en** este versículo. **Y asimismo en** los casos siguientes: **"Rajel llegó [בָּאָה]";**[284] **"se levantó [קָמָה] mi**

literalmente significa "el sol entró". En este contexto, que el sol "entre" significa que se mete debajo del horizonte, esto es, que se pone.

278. El sustantivo עֲלָטָה es femenino; el verbo הָיָה es masculino. Si la frase וַעֲלָטָה הָיָה quisiera decir "hubo obscuridad", el verbo debería estar en femenino, הָיְתָה. Por ello, el sustantivo que modifica al verbo הָיָה no puede ser עֲלָטָה, sino otro que el versículo no explicita. Rashí explica que ese sustantivo implícito es הַיּוֹם, "el día". La frase quiere decir que "[el día] se hizo obscuridad".

279. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 15:14, *s.v.* וְגַם אֶת הַגּוֹי, así como la nota 263.

280. En esta edición se ha optado por transliterar el nombre גֵּיהִנֹּם y poner entre corchetes su traducción por "purgatorio". Se pretende así disociarlo del concepto usual de "infierno" (muy alejado de lo que la Torá dice al respecto) y enfatizar que se trata aquí de un concepto difícil de entender que no debe ser entendido a la ligera. En español, se le suele transcribir como "Guehena".

281. Es decir, en la letra בָּ.

282. En hebreo, la mayor parte de las palabras son agudas, pero algunas son graves (no hay palabras esdrújulas). Determinar si una palabra es aguda o grave es importante, ya que el sentido puede variar dependiendo de lo que sea. En este caso, el verbo femenino בָּאָה es grave, lo cual indica que está en pretérito. Si estuviese en presente llevaría el acento en la última sílaba y sería palabra aguda. Rashí explicará esta regla con más detalle. En algunas ediciones en hebreo, se suele indicar el acento mediante una línea vertical debajo de la sílaba. Esta línea se llama *maamid*.

283. *Supra*, v. 15:12.

284. *Infra*, v. 29:9.

estas partes. [18] En ese día el Eterno hizo
un pacto con Abram, diciendo: "A tu
descendencia he entregado esta tierra,
desde el río de Mitzráim hasta el gran
río, el río Perat: [19] al kení, al kenizí; al

הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה׃ יח בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת
יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־
פְּרָת׃ יט אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת

ONKELÓS

פַּלְגַיָּא הָאִלֵּין׃ יח בְּיוֹמָא הַהוּא גְּזַר יְיָ עִם אַבְרָם קְיָם לְמֵימַר לִבְנָיךְ יְהָבִית יָת אַרְעָא
הָדָא מִן נַהֲרָא דְמִצְרַיִם וְעַד נַהֲרָא רַבָּא נַהֲרָא פְּרָת׃ יט יָת שַׁלְמָאֵי וְיָת קְנִזָּאֵי וְיָת

RASHÍ

אֲלֻמָּתִי (לקמן לז:ז), הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ (רות א:טו). וּכְשֶׁהַטַּעַם לְמַטָּה הוּא לָשׁוֹן הוֹוֶה, דָּבָר שֶׁנַּעֲשֶׂה עַכְשָׁיו וְהוֹלֵךְ, כְּמוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן (לקמן כט:ט), בָּעֶרֶב הִיא בָאָה וּבַבֹּקֶר הִיא שָׁבָה (אסתר ב:יד): (יח) **לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי.** אֲמִירָתוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא כְּאִלּוּ הִיא עֲשׂוּיָה: **עַד הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר פְּרָת.** לְפִי שֶׁהוּא דָבוּק לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל קוֹרְאֵהוּ גָּדוֹל, אַף עַל פִּי שֶׁהוּא מְאוּחָר בְּאַרְבָּעָה נְהָרוֹת הַיּוֹצְאִים מֵעֵדֶן, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פְרָת (לעיל ב:יד). מְשַׁל הֶדְיוֹט: עֶבֶד מֶלֶךְ מֶלֶךְ, הִדָּבֵק לְשַׁחֲוָר וְיִשְׁתַּחֲווּ לָךְ: (יט) **אֶת הַקֵּינִי.** עֶשֶׂר אוּמּוֹת יֵשׁ כָּאן וְלֹא נָתַן לָהֶם אֶלָּא שִׁבְעָה גוֹיִם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

gavilla";[285] **"he aquí que ha vuelto [שָׁבָה] tu cuñada".**[286] **Pero cuando el acento se halla en la última sílaba,** el verbo **indica que la acción está sucediendo en ese mismo momento** y se trata de un verbo en presente. **Por ejemplo,** en los casos siguientes: **"Y he ahí su hija Rajel que viene [בָּאָה] con el rebaño";**[287] **"venía [בָאָה] al anochecer, y volvía [שָׁבָה] a la mañana".**[288]

18. לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי / A TU DESCENDENCIA HE ENTREGADO. La palabra del Santo –bendito es– es equivalente a su realización.[289]

עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת / HASTA EL GRAN RÍO, EL RÍO PERAT. Puesto que este río[290] **se halla próximo a la Tierra de Israel,** la Torá **lo llama "el gran río", a pesar de que** es mencionado **en último lugar de los cuatro ríos que salen del Eden, como se declara: "Y el cuarto río era el Perat."**[291] **Es como dice el proverbio popular: "El esclavo del rey es como el rey mismo; apégate a un magnate y se arrodillarán ante ti."**[292]

19. אֶת הַקֵּינִי / AL KENÍ. Aquí se mencionan a diez naciones. Sin embargo, al final Dios únicamente entregó a Israel el territorio **de los siete pueblos** que habitaban en Kenáan.[293] **Y** en cuanto a las

285. *Infra*, v. 37:7.

286. *Rut* 1:15.

287. *Infra*, v. 29:9.

288. *Ester* 2:14.

289. *Bereshit Rabá* 44:22. Es por esta razón que esta frase está en pretérito, como si se tratase de un hecho ya consumado. Ver también el comentario de Rashí al v. 14:22, *s.v.* הֲרִמֹתִי יָדִי y la nota 183.

290. El río פְּרָת aquí mencionado es el mismo que en español se llama Eufrates. Éste se localiza en el país que hoy se llama Irak, que se halla contiguo a la Tierra de Israel.

291. *Supra*, v. 2:14. Cuando la Torá enumera varios elementos de un mismo órden –como en este caso los ríos–, generalmente lo hace por orden de importancia. Resulta así que el río Perat [el Eufrates] en sí mismo es de menor importancia que los otros. Su importancia aquí está determinada por el hecho de su contigüidad con la Tierra de Israel.

292. *Shebuot* 47b.

293. En la época de Moshé, como se narra en *Debarim* 7:1.

הַקַּדְמֹנִי: כ וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים: כא וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי: ס

kadmoní; 20 *al jití; al perizí; a los refaim;*
21 *al emorí; al kenaaní; al guirgashí y al yebusí.*

פרק טז

Capítulo 16

א וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר:

1 *Y Sarai, mujer de Abram, no le había parido [hijos]. Y ella tenía una sierva mitzrit cuyo nombre era Hagar.*

ONKELÓS

קַדְמוֹנָאֵי: כ וְיָת חִתָּאֵי וְיָת פְּרִזָּאֵי וְיָת גִּבָּרָאֵי: כא וְיָת אֱמוֹרָאֵי וְיָת כְּנַעֲנָאֵי וְיָת גִּרְגָּשָׁאֵי וְיָת יְבוּסָאֵי: א וְשָׂרַי אִתַּת אַבְרָם לָא יְלִידַת לֵיהּ וְלַהּ אַמְתָא מִצְרֵיתָא וּשְׁמַהּ הָגָר:

RASHÍ

וְהַשְּׁלֹשָׁה אֱדוֹם וּמוֹאָב וְעַמּוֹן, וְהֵם קֵינִי קְנִזִּי קַדְמֹנִי, עֲתִידִים לִהְיוֹת יְרוּשָּׁה לֶעָתִיד, שֶׁנֶּאֱמַר: אֱדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלוֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם (ישעיה יא:יד): (כ) **וְאֶת הָרְפָאִים.** אֶרֶץ עוֹג, שֶׁנֶּאֱמַר בָּהּ: הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים (דברים ג:יג): (א) **שִׁפְחָה מִצְרִית.** בַּת פַּרְעֹה הָיְתָה. כְּשֶׁרָאָה נִסִּים שֶׁנַּעֲשׂוּ לְשָׂרָה, אָמַר: מוּטָב שֶׁתְּהֵא בִּתִּי שִׁפְחָה בְּבַיִת זֶה וְלֹא גְּבִירָה בְּבַיִת אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tierras de **las otras tres naciones, Edom, Moab y Amón –que son,** respectivamente, **el kení, el kenizí y el kadmoní** mencionados aquí–[294] solamente **en el futuro serán tomadas en heredad** por el pueblo de Israel, **como se declara: "Extenderán su mano sobre Edom y Moab. Y los hijos de Amón estarán bajo su dominio."**[295]

20. **וְאֶת הָרְפָאִים / A LOS REFAIM.** La Torá se refiere aquí los habitantes de **la tierra de Og, sobre la que está escrito: "Ésa es llamada tierra de los refaim."**[296]

16

1. **שִׁפְחָה מִצְרִית / SIERVA MITZRIT. Ella era la hija del Faraón. Cuando vio los milagros que habían sido hechos por Sará,**[297] el Faraón **dijo: "Es preferible que mi hija sea sierva en esta casa y no señora en otra casa."**[298]

294. Rashí no quiere decir que Edom, Moab y Amón son iguales al kení, kenizí y kadmoní mencionados en este versículo, ya que éstos últimos eran naciones descendientes de Kenáan, hijo de Jam. Edom, sin embargo, desciende de Esav, hijo de Yaacob; por su parte, Amón y Moab descienden de Lot, sobrino de Abraham. De hecho, en una antigua edición de Rashí (Reggio de Calabria), se agrega la frase "y... Edom, Moab y Amón *conquistaron* a ellos [las tres naciones restantes] que son el kení, kenizí y el kadmoní."

295. *Yeshayahu* 11:14; *Bereshit Rabá* 44:23.

296. *Debarim* 3:13. Rashí enfatiza que la Torá se refiere aquí a los habitantes del país de Og, que era refaí, no a los refaim mismos. Los refaim a los que el versículo alude aquí son los mismos que los jivim mencionados en *Debarim* 7:1. Og gobernaba sobre ellos y por eso esa gente es llamada "refaim" (*Mizrají*).

297. Ver *supra*, v. 12:17.

298. *Bereshit Rabá* 45:1. Si no fuera con el propósito de insinuar su linaje, sería totalmente superfluo que la Torá nos informase que era "mitzrit" (*Mizrají*). Además, el Faraón había donado

ב וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא
עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא אֶל־
שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי: ג וַתִּקַּח שָׂרַי ׀ אֵשֶׁת
אַבְרָם אֶת־הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֶׁבֶת אַבְרָם

2 *Entonces Sarai dijo a Abram: "He aquí que [hasta] ahora el Eterno me ha impedido parir; llégate ahora a mi sierva, quizás me construiré yo de ella." Y Abram obedeció a la voz de Sarai.*
3 *Entonces Sarai, mujer de Abram, tomó a la mitzrit Hagar, su sierva, al término de diez años de residir Abram*

ONKELÓS

ב וַאֲמַרַת שָׂרַי לְאַבְרָם הָא כְעַן מַנְעַנִי יְיָ מִלְמֵילַד עוֹל כְּעַן לְוַת אַמְתִי מָאִים אִתְבְּנֵי מִנַּהּ וְקַבִּיל אַבְרָם לְמֵימַר שָׂרָי: ג וּדְבָרַת שָׂרַי אִתַּת אַבְרָם יָת הָגָר מִצְרֵיתָא אַמְתַהּ מִסּוֹף עֲשַׂר שְׁנִין לְמִתַּב אַבְרָם

RASHÍ

(ב) **אולי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה.** לִמֵּד עַל מִי שֶׁאֵין לוֹ בָּנִים שֶׁאֵינוֹ בָנוּי אֶלָּא הָרוּס: **אִבָּנֶה מִמֶּנָּה.** בִּזְכוּת שֶׁאַכְנִיס צָרָתִי לְתוֹךְ בֵּיתִי: **לְקוֹל שָׂרָי.** לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁבָּהּ: (ג) **וַתִּקַּח שָׂרַי.** לְקָחַתָּהּ בִּדְבָרִים: אַשְׁרַיִךְ שֶׁזָּכִית לִדָּבֵק בְּגוּף קָדוֹשׁ כָּזֶה: **מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים.** מוֹעֵד הַקָּבוּעַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה / QUIZÁS ME CONSTRUIRÉ YO DE ELLA.** Esto **enseña que quien no tiene hijos no está construido** como ser humano integral, **sino que** en cierto sentido **está destruido.**[299]

אִבָּנֶה מִמֶּנָּה / ME CONSTRUIRÉ YO DE ELLA. Es decir, **gracias al mérito de introducir a mi rival en mi propia casa.**[300]

לְקוֹל שָׂרָי / A LA VOZ DE SARAI. Es decir, **a la inspiración profética** [*rúaj hakódesh*][301] **que había en ella.**[302]

3. **וַתִּקַּח שָׂרַי / SARAI... TOMÓ. La "tomó" por medio de palabras:**[303] **"Afortunada eres, pues has merecido unirte a un cuerpo tan santo como éste,** el de Abram."[304]

מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים / AL TÉRMINO DE DIEZ AÑOS. Este **es el periodo de tiempo establecido** por la Torá

a Abraham muchos siervos y siervas, por lo que no había razón alguna para enfatizar que ella era mitzrí, a menos que fuera para resaltar la grandeza de Abraham.

299. *Bereshit Rabá* 45:2.

300. Su mérito consistía en su gran anhelo de tener hijos de Abraham al punto tal que estaba dispuesta a introducir a su rival a su propia casa (*Gur Aryé*).

301. Ver al respecto la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

302. *Bereshit Rabá* 45:2. El verbo וַיִּשְׁמַע [raíz, שמע] no solamente indica "escuchar" físicamente, sino sobre todo "escuchar" en el sentido de obedecer, hacer lo que alguien dice. Por ello, si el versículo quisiera decir que Abraham hizo lo que Sará le pedía, lo más lógico hubiera sido que escribiese וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְשָׂרָה, "Abram escuchó [obedeció] a Sará". Enfatizar la "voz" de Sará sólo puede significar que hizo caso a cierta cualidad particular que había en lo que decía. Esta cualidad especial era su don profético. De hecho, en varios lugares de la Torá la expresión קוֹל, "voz" es utilizada para aludir a la percepción profética [ver, por ejemplo, *Debarim* 4:12] (*Gur Aryé*).

303. Es decir, la persuadió. En la Torá, cualquier término que implique לְקִיחָה, tomar, cuando es aplicada a una persona siempre indica la persuasión y el convencimiento con palabras, ya que lo principal de un ser humano es su mente, no su cuerpo (*Gur Aryé*). Por esta misma razón, el Targum traduce este y otros términos semejantes por וּדְבָרַת, que significa hablar.

304. *Bereshit Rabá* 45:3.

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם
אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה: ד וַיָּבֹא אֶל־הָגָר
וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ
בְּעֵינֶיהָ: ה וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם
חֲמָסִי עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי

en tierra de Kenáan, y la dio a su marido Abram por esposa. 4 *Él se llegó a Hagar, y ella concibió. Pero al ver que había concebido, su señora fue menospreciada en sus ojos.* 5 *Entonces Sarai dijo a Abram: "Que mi agravio esté sobre ti. Yo te entregué a mi sierva,*

ONKELÓS

בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וִיהָבַת יָתַהּ לְאַבְרָם בַּעְלַהּ לֵיהּ לְאִנְתּוּ: ד וְעַל לְוָת הָגָר וְעַדִּיאַת וַחֲזַת אֲרֵי עַדִּיאַת וּקְלַת רִבּוֹנְתַהּ בְּעֵינַהָא: ה וַאֲמַרַת שָׂרַי לְאַבְרָם דִּין לִי עֲלָךְ אֲנָא יְהָבִית אַמְתִי

RASHÍ

לְאִשָּׁה שֶׁשָּׁהֲתָה עֶשֶׂר שָׁנִים וְלֹא יָלְדָה לְבַעְלָהּ, חַיָּב לִשָּׂא אַחֶרֶת: **לְשֶׁבֶת אַבְרָם וגו'.** מַגִּיד שֶׁאֵין יְשִׁיבַת חוּצָה לָאָרֶץ עוֹלָה לוֹ מִן הַמִּנְיָן, לְפִי שֶׁלֹּא נֶאֱמַר לוֹ וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל עַד שֶׁבָּא לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (ד) **וַיָּבֹא אֶל הָגָר וַתַּהַר.** מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה: **וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ.** אָמְרָה: שָׂרַי זוֹ אֵין סִתְרָהּ כְּגָלוּיָהּ. מַרְאָה עַצְמָהּ כְּאִלּוּ הִיא צַדֶּקֶת וְאֵינָהּ צַדֶּקֶת, שֶׁלֹּא זָכְתָה לְהֵרָיוֹן כָּל הַשָּׁנִים הַלָּלוּ, וַאֲנִי נִתְעַבַּרְתִּי מִבִּיאָה רִאשׁוֹנָה: (ה) **חֲמָסִי עָלֶיךָ.** חָמָס הֶעָשׂוּי לִי, עָלֶיךָ אֲנִי מַטִּיל הָעוֹנֶשׁ. כְּשֶׁהִתְפַּלַּלְתָּ לְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, מַה תִּתֶּן לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי (לעיל טו:ב), לֹא הִתְפַּלַּלְתָּ אֶלָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para una mujer que ha permanecido diez años casada sin procrear hijos para su marido; más allá de dicho periodo él está obligado a tomar otra esposa.[305]

לְשֶׁבֶת אַבְרָם וגו' / DE RESIDIR ABRAM, ETC. **Esto enseña que su asentamiento fuera de la Tierra de** Israel **no le fue tomado en cuenta** para el efecto de esperarse diez años para tener hijos de Sarai, ya **que a** Abram **no le fue dicho "y te convertiré en una gran nación"**[306] **sino hasta que llegó a la Tierra de Israel.**[307]

4. **וַיָּבֹא אֶל הָגָר וַתַּהַר** / ÉL SE LLEGÓ A HAGAR, Y ELLA CONCIBIÓ. **Desde el primer contacto sexual.**[308]

וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ / SU SEÑORA FUE MENOSPRECIADA EN SUS OJOS. Hagar **dijo: "Sarai no es en su interior como demuestra al exterior. Aparenta ser una mujer virtuosa, pero en** realidad **no lo es. Pues ella no tuvo el mérito de quedar encinta durante todos estos años, mientras que yo quedé encinta al primer contacto sexual."**[309]

5. **חֲמָסִי עָלֶיךָ** / QUE MI AGRAVIO ESTÉ SOBRE TI. La palabra חֲמָסִי significa: **el *agravio* que me fue hecho.**[310] Sarai quería decir: **Yo pongo sobre ti** [Abram] **el castigo por él. Cuando rogaste al Santo –bendito es–** y le dijiste: **"¿Qué me darás, siendo que ando sin hijos?"**[311] **solamente rezaste por**

305. Ver al respecto *Yebamot* 64a.

306. *Supra*, v. 12:2.

307. *Yebamot* 63a.

308. *Bereshit Rabá* 45:4. Esto se aprende del hecho de que la Torá yuxtapone la relación de Abraham con ella (su "llegada" a Hagar) y el hecho de que quedó encinta. Puesto que si ella concibió es obvio que él tuvo relaciones con ella, hubiera bastado con decir simplemente que ella concibió, sin enfatizar que él "se llegó a ella" (*Mizrají*).

309. *Bereshit Rabá* 45:4.

310. Rashí explica esto porque la expresión literalmente dice "mi agravio" y se podría haber entendido en el sentido de "el agravio que yo hago" (*Sifté Jajamim*).

311. *Supra*, v. 15:2.

בְּחֵיקֶ֔ךָ וַתֵּ֙רֶא֙ כִּ֣י הָרָ֔תָה וָאֵקַ֖ל
בְּעֵינֶ֑יהָ יִשְׁפֹּ֥ט יְהוָ֖ה בֵּינִ֥י וּבֵינֶֽיךָ׃
ו וַיֹּ֨אמֶר אַבְרָ֜ם אֶל־שָׂרַ֗י הִנֵּ֤ה
שִׁפְחָתֵךְ֙ בְּיָדֵ֔ךְ עֲשִׂי־לָ֖הּ הַטּ֣וֹב
בְּעֵינָ֑יִךְ וַתְּעַנֶּ֣הָ שָׂרַ֔י וַתִּבְרַ֖ח מִפָּנֶֽיהָ׃
ז וַֽיִּמְצָאָ֞הּ מַלְאַ֧ךְ יְהוָ֛ה עַל־עֵ֥ין
הַמַּ֖יִם בַּמִּדְבָּ֑ר עַל־הָעַ֖יִן בְּדֶ֥רֶךְ
שֽׁוּר׃ ח וַיֹּאמַ֗ר הָגָ֞ר שִׁפְחַ֥ת שָׂרַ֛י

pero cuando ella vio que había
concebido, he sido menospreciada en sus
ojos; que el Eterno juzgue entre tú y yo."
6 *Abram dijo a Sarai: "He aquí que tu*
sierva está en tus manos, haz con ella lo
que te parezca bien en tus ojos."
Entonces Sarai la afligió, por lo que ella
huyó de su presencia.
7 *Un ángel del Eterno la halló junto*
a una fuente de agua en el desierto,
al lado de la fuente, en el camino de
Shur. 8 *Y dijo: "Hagar, sierva de Sarai,*

ONKELÓS

לָךְ וַחֲזַת אֲרֵי עַדִּיאַת וּקְלֵית בְּעֵינָהַהּ יְדִין יְיָ בֵּינִי וּבֵינָךְ: ו וַאֲמַר אַבְרָם לְשָׂרַי הָא אַמְתִיךְ בִּידִיךְ עֲבִידִי לַהּ כִּדְתַקִּין בְּעֵינָיְכִי וְעַנִּיתַהּ שָׂרַי וַעֲרַקַת מִקֳּדָמַהַהּ: ז וְאַשְׁכְּחַהּ מַלְאָכָא דַּיְיָ עַל עֵינָא דְמַיָּא בְּמַדְבְּרָא עַל עֵינָא בְּאָרְחָא דְחַגְרָא: ח וַאֲמַר הָגָר אַמְתָא דְשָׂרַי

RASHÍ

עָלֶיךָ, וְהָיָה לְךָ לְהִתְפַּלֵּל עַל שְׁנֵינוּ וְהָיִיתִי אֲנִי נִפְקֶדֶת עִמְּךָ. וְעוֹד, דְּבָרֶיךָ אַתָּה חוֹמֵס מִמֶּנִּי, שֶׁאַתָּה שׁוֹמֵעַ בִּזְיוֹנִי וְשׁוֹתֵק: **אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי וְגוֹ׳ בֵּינִי וּבֵינֶיךָ.** כָּל בֵּינֶיךָ שֶׁבַּמִּקְרָא חָסֵר, וְזֶה מָלֵא. קְרִי בֵּיהּ וּבֵינַיִךְ, שֶׁהִכְנִיסָה עַיִן הָרַע בְּעִבּוּרָהּ שֶׁל הָגָר וְהִפִּילָה עוּבָּרָהּ. הוּא שֶׁהַמַּלְאָךְ אוֹמֵר לְהָגָר: הִנָּךְ הָרָה (לקמן פסוק יא). וַהֲלֹא כְּבָר הָרְתָה? וְהוּא מְבַשֵּׂר לָהּ שֶׁתַּהַר! אֶלָּא מְלַמֵּד שֶׁהִפִּילָה הֵרָיוֹן הָרִאשׁוֹן: (ו) **וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי.** הָיְתָה מְשַׁעְבֶּדֶת בָּהּ בְּקוֹשִׁי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ti, para que tú tuvieses hijos, **pero debiste hacerlo por ambos y así yo hubiese sido recordada junto a ti. Y además,**[312] esta expresión alude a que Sarai le dijo: **Tú me robas [חוֹמֵס]** tu protección, **pues escuchas mi humillación y te callas.**[313]

אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי וְגוֹ׳ בֵּינִי וּבֵינֶיךָ / YO TE ENTREGUÉ A MI SIERVA... ENTRE MÍ Y TÍ. Siempre que en la Escritura aparece la expresión **בֵּינִי וּבֵינֶיךָ** con el segundo vocablo masculino, aparece con la escritura **defectiva,**[314] **pero en este** caso aparece con la escritura **perfectiva** [completa]. Por esta razón **podría ser leída como וּבֵינַיִךְ.**[315] Ello alude a **que** Sarai **echó el mal de ojo al embarazo de Hagar y ésta abortó el feto. Por eso,** más adelante, **el ángel le dijo a Hagar: "He aquí que concebirás."**[316] **Pero, ¿acaso no estaba ya encinta?** Entonces, **¿por qué le anuncia que concebirá? En realidad, ello enseña que abortó en su primer embarazo.**[317]

6. וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי / ENTONCES SARAI LA AFLIGIÓ. La hacía trabajar con dureza.[318]

312. Esta es una explicación adicional. Aquí Rashí explica este término basado en su relación con el vocablo חָמָס, robo, extorsión [ver al respecto el v. 6:12].

313. *Bereshit Rabá* 45:5.

314. Sin la segunda letra י [בֵּינְךָ].

315. Puesto que el texto hebreo original de la Torá no lleva vocales, cualquier variación en el modo en que está escrito puede implicar alguna idea adicional. En este caso, si es leída וּבֵינַיִךְ en femenino, se estaría refiriendo a Hagar y no a Abraham.

316. *Infra*, v. 16:11.

317. *Bereshit Rabá* 45:5.

318. *Bereshit Rabá* 46:5. No quiere decir que la maltrataba físicamente (*Gur Aryé*).

אֵי־מִזֶּה בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר
מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹּרַחַת:
ט וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־
גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ: י וַיֹּאמֶר
לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־
זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב: יא וַיֹּאמֶר לָהּ
מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן

¿de dónde vienes y hacia dónde vas?" Ella dijo: "Huyo de la presencia de mi señora Sarai." 9 *Y un ángel del Eterno le dijo: "Vuelve a tu señora, y sométete bajo su mano."* 10 *Y un ángel del Eterno le dijo: "Multiplicaré inmensamente tu descendencia, que no será posible contarla por lo abundante."* 11 *Y un ángel del Eterno le dijo: "He aquí que concebirás y darás a luz un hijo; y*

ONKELÓS

מְנָן אַתְּ אָתְיָא וּלְאָן אַתְּ אָזְלָא וַאֲמַרַת מִן קֳדָם שָׂרַי רִבּוֹנְתִּי אֲנָא עָרְקָא (נ״א עָרְקַת): ט וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַּייָ תּוּבִי לְוַת רִבּוֹנְתִּךְ וְאִשְׁתַּעְבְּדִי תְּחוֹת יְדָהָא: י וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַּייָ אַסְגָּאָה אַסְגֵּי יָת בְּנָיְכִי וְלָא יִתְמְנוּן מִסְּגֵי: יא וַאֲמַר לַהּ מַלְאֲכָא דַּייָ הָא אַתְּ מְעַדְּיָא וְתֵלְדִין בַּר

RASHÍ

(ח) אֵי מִזֶּה בָאת. מֵהֵיכָן בָּאתְ? יוֹדֵעַ הָיָה, אֶלָּא לִתֵּן לָהּ פֶּתַח לִכָּנֵס עִמָּהּ בִּדְבָרִים. וְלָשׁוֹן אֵי מִזֶּה: אַיֵּה הַמָּקוֹם שֶׁתֹּאמַר עָלָיו מִזֶּה אֲנִי בָאָה: (ט) וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ ה׳ וגו׳. עַל כָּל אֲמִירָה הָיָה שָׁלוּחַ לָהּ מַלְאָךְ אַחֵר, לְכָךְ נֶאֱמַר מַלְאָךְ בְּכָל אֲמִירָה וַאֲמִירָה: (יא) הִנָּךְ הָרָה. כְּשֶׁתָּשׁוּבִי תַּהֲרִי. כְּמוֹ הִנָּךְ הָרָה (שופטים יג:ה) דְּאֵשֶׁת מָנוֹחַ: וְיֹלַדְתְּ בֵּן. כְּמוֹ וְיוֹלֶדֶת. וְדוֹמֶה לוֹ: יֹשַׁבְתְּ בַּלְּבָנוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **אֵי מִזֶּה בָאת** / **¿DE DÓNDE VIENES?** Esta frase significa: **¿de dónde vienes? El ángel ya lo sabía, pero aun así le hizo se lo preguntó para iniciar la conversación con ella a fin de que no se espantase.** La expresión **אֵי מִזֶּה** está compuesta por las palabras: **¿dónde está [אַיֵּה] el sitio del cual puedas decir: de allí [מִזֶּה] vengo?**[319]

9. **וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ ה׳ וגו׳** / **Y UN ÁNGEL DEL ETERNO LE DIJO, ETC.** **Para cada enunciado** dicho a Hagar **era enviado un ángel diferente, y por eso está escrita la palabra מַלְאָךְ, "ángel", en cada enunciado.**[320]

11. **הִנָּךְ הָרָה** / **HE AQUÍ QUE CONCEBIRÁS.** Esta frase significa: **cuando regreses concebirás. Igual** sentido tiene **en** el versículo: **"He aquí que concebirás [הִנָּךְ הָרָה]",**[321] escrito **en referencia a la esposa de Manóaj.**[322]

וְיֹלַדְתְּ בֵּן / **Y DARÁS A LUZ UN HIJO.** El verbo וְיֹלַדְתְּ es gramaticalmente **equivalente al** presente **וְיוֹלֶדֶת.**[323] **Y una forma verbal similar a esta es: "Tú que moras [יֹשַׁבְתְּ] en el Lebanón, que haces**

319. Si la expresión meramente quisiera decir "¿De dónde vienes?" debería estar escrita מֵאֵי זֶה (*Sifté Jajamim*).

320. *Bereshit Rabá* 45:7. Si se tratase del mismo ángel, lo más lógico hubiera sido utilizar un pronombre.

321. *Shófetim* 13:5.

322. Esta expresión no se refiere a un hecho consumado ("has concebido"), sino a algo que ocurrirá en el futuro. El ángel le anunciaba aquí un segundo embarazo, luego de que había abortado el primero.

323. Rashí quiere decir que este verbo no está en pretérito con ו conversiva a futuro, sino en presente. La vocalización con *pataj* y *shevá* en un verbo en presente, aunque inusual, también se halla presente en otros casos (*Sifté Jajamim*). Pero como se trata del anuncio de algo que ocurrirá en el futuro, en español lo hemos puesto en futuro.

וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה
אֶל־עָנְיֵךְ׃ יב וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם
יָדוֹ בַכֹּל וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־
אֶחָיו יִשְׁכֹּן׃ יג וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה
הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה

*llamarás su nombre Ishmael, porque Dios ha oído tu aflicción.** [12] *Él será un hombre silvestre: su mano estará en todo, y la mano de todos en [contra de] él; y frente a todos sus hermanos habitará."* [13] *Y ella llamó el nombre del Eterno que le hablaba: "Tú eres el Dios de Visión", porque dijo:*

ONKELÓS

וְתִקְרִין שְׁמֵיהּ יִשְׁמָעֵאל אֲרֵי קַבִּיל יְיָ צְלוֹתִיךְ׃ יב וְהוּא יְהֵא מְרוֹד בְּאֶנָשָׁא הוּא יְהֵא צְרִיךְ לְכֹלָּא וִידָא דִבְנֵי אֱנָשָׁא יְהוֹן צְרִיכִין לֵיהּ וְעַל אַפֵּי כָל אֲחוּהִי יִשְׁרֵי׃ יג וְצַלִּיאַת בִּשְׁמָא דַיְיָ דְמִתְמַלֵּל עִמַּהּ אֲמַרַת אַתְּ הוּא אֱלָהָא דְחָזֵי

RASHÍ

מְקוּנֶּנֶת בָּאֲרָזִים (ירמיה כב:כג): **וְקָרָאת שְׁמוֹ.** צִוּוּי הוּא, כְּמוֹ שֶׁאוֹמֵר לַזָּכָר: וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק (לקמן יז:יט): (יב) **פֶּרֶא אָדָם.** אוֹהֵב מִדְבָּרוֹת לָצוּד חַיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב: וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רוֹבֶה קַשָּׁת (לקמן כא:כ): **יָדוֹ בַכֹּל.** לִסְטִים: **וְיַד כֹּל בּוֹ.** הַכֹּל שׂוֹנְאִין אוֹתוֹ וּמִתְגָּרִין בּוֹ: **וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכֹּן.** שֶׁיִּהְיֶה זַרְעוֹ גָּדוֹל: (יג) **אַתָּה אֵל רֳאִי.** נָקוּד חֲטַף קָמַץ מִפְּנֵי שֶׁהוּא שֵׁם דָּבָר: אֱלוֹהַּ הָרְאִיָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tu nido en los cedros",[324] que es equivalente a la forma **יֹשֶׁבֶת**.

וְקָרָאת שְׁמוֹ / Y LLAMARÁS SU NOMBRE. El verbo femenino וְקָרָאת **está en el modo imperativo, de igual modo que para el masculino la Torá dice: "Y llamarás [וְקָרָאתָ] su nombre Itzjak."**[325]

12. **פֶּרֶא אָדָם** / UN HOMBRE SILVESTRE. Es decir, **que ama los desiertos para** poder **cazar animales salvajes, como se declara: "[Ishmael] se asentó en el desierto y se convirtió en arquero."**[326]

יָדוֹ בַכֹּל / SU MANO ESTARÁ EN TODO. Esta expresión significa que será **asaltante.**[327]

וְיַד כֹּל בּוֹ / Y LA MANO DE TODOS EN [CONTRA DE] ÉL. Esto significa que **todos lo odiarán y lo atacarán.**

וְעַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכֹּן / Y FRENTE A TODOS SUS HERMANOS HABITARÁ. **Ya que su descendencia será grande.**[328]

13. **אַתָּה אֵל רֳאִי** / TÚ ERES EL DIOS DE VISIÓN. El término רֳאִי **está vocalizado con** ***jataf kamatz*** **porque es un sustantivo.** Es como si le hubiera dicho: Tú eres **אֱלוֹהַּ הָרְאִיָּה, "el Dios de la visión",**

324. *Yirmeyahu* 22:23.

325. *Infra*, v. 17:19. El verbo וְקָרָאת está en pretérito en la segunda persona del femenino, con ו conversiva, lo que lo hace tener sentido futuro. En hebreo, el futuro es utilizado con frecuencia para indicar el imperativo.

***Nota al texto de la Torá:** El nombre יִשְׁמָעֵאל [Ishmael] significa "Dios oirá".

326. *Infra*, 21:20; *Bereshit Rabá* 45:9. Calificarlo de פֶּרֶא אָדָם "hombre silvestre" puede tener dos connotaciones. Una, que se comportaba como un salvaje, dado que el midrash afirma que se dedicaba a asaltar gente. Pero también podría haber sido dicho en elogio suyo para aludir a una cierta cualidad positiva de su carácter. En este caso, la intención de la expresión sería compararlo con las flores silvestres [פְּרָאִים] de los lugares desérticos a las cuales se alude en *Iyob* 24:5 (*Baer Heteb*).

327. *Tanjumá*, *Shemot* 1.

328. En el v. 25:16, la Torá dice que doce líderes de naciones descendieron de Ishmael, y en el v. 25:18 se afirma que su descendencia se extendió por todo el medio oriente, desde Jabilá y Mitzráim hasta Ashur [Asiria].

הֲגַם הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי: יד עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד: טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־

"¿Acaso no vi también aquí después de haber visto?" [14] *Por eso llamó al pozo Beer-Lajai-Roí; he aquí que está entre Kadesh y Béred.*

[15] *Hagar parió un hijo a Abram; y Abram llamó el nombre del hijo que*

ONKELÓS

כְּלָא אֲרֵי אֲמָרַת הַבְרַם הָכָא (נ"א הָאַף אֲנָא) שָׁרֵיתִי חָזְיָא בָּתַר דְּאִתְגְּלִי לִי: יד עַל כֵּן קְרָא לְבֵירָא בֵּירָא דְּמַלְאַךְ קַיָּמָא אִתַּחְזִי עֲלַהּ הָא (נ"א הִיא) בֵּין רְקַם וּבֵין חַגְרָא: טו וִילֵידַת הָגָר לְאַבְרָם בַּר וּקְרָא אַבְרָם שׁוּם בְּרֵיהּ

RASHÍ

שֶׁרוֹאֶה בְּעֶלְבּוֹן שֶׁל עֲלוּבִין. (דָּבָר אַחֵר: אַתָּה אֵל רֳאִי, מַשְׁמַע שֶׁהוּא רוֹאֶה הַכֹּל וְאֵין שׁוּם דָּבָר רוֹאֶה אוֹתוֹ): **הֲגַם הֲלֹם.** לְשׁוֹן תְּמִיהָ. וְכִי סְבוּרָה הָיִיתִי שֶׁאַף הֲלוֹם בַּמִּדְבָּרוֹת רָאִיתִי שְׁלוּחוֹ שֶׁל מָקוֹם, אַחֲרֵי רוֹאִי אוֹתָם בְּבֵיתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, שֶׁשָּׁם הָיִיתִי רְגִילָה לִרְאוֹת מַלְאָכִים? וְתֵדַע שֶׁהָיְתָה רְגִילָה לִרְאוֹתָם, שֶׁהֲרֵי מָנוֹחַ רָאָה אֶת הַמַּלְאָךְ פַּעַם אַחַת וְאָמַר: מוֹת נָמוּת (שופטים יג:כב), וְזוֹ רָאֲתָה אַרְבָּעָה זֶה אַחַר זֶה וְלֹא חָרְדָה: (יד) **בְּאֵר לַחַי רֹאִי.** כְּתַרְגּוּמוֹ: (טו) **וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם וְגוֹ'.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא שָׁמַע אַבְרָם דִּבְרֵי הַמַּלְאָךְ שֶׁאָמַר: וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל (לעיל פסוק יא), שָׁרְתָה רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עָלָיו וּקְרָאוֹ יִשְׁמָעֵאל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

porque observas el sufrimiento de los humillados y les socorres.[329] {Según **otra explicación** cuando Hagar dijo: **"Tú eres אֵל רֳאִי", ello implica que Dios ve todo** lo que existe, **pero que nadie lo puede ver.**}[330]

הֲגַם הֲלֹם / TAMBIÉN AQUÍ. Esta frase **expresa** una actitud de **asombro**[331] por parte de Hagar, como diciendo: **"¿Acaso hubiera podido pensar que también aquí, en el desierto, habría de ver a los enviados de Dios, tras verlos en casa de Abraham, donde yo estaba acostumbrada a observar ángeles?" Y la prueba de que sí estaba acostumbrada a observarlos es que, en relación con Manóaj, cuando éste vio al ángel por vez primera, dijo: "Seguramente hemos de morir."**[332] **Pero** Hagar **vio a los** ángeles **cuatro veces consecutivas y no se aterrorizó.**[333]

14. בְּאֵר לַחַי רֹאִי / BEER-LAJAI-ROÍ. Este nombre debe entenderse **como lo traduce el Targum.**[334]

15. וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם וגו' / Y ABRAM LLAMÓ, ETC. A pesar de que Abram no había escuchado las palabras que el ángel había dicho a Hagar: **"Y llamarás su nombre Ishmael"**[335] **el espíritu profético se posó en él y** también **le llamó Ishmael.**[336]

329. Este רֳאִי es un sustantivo equivalente a רְאִיָּה, *visión.* Pero el segundo רֹאִי al final del versículo es un verbo en presente con sufijo pronominal, y es por eso que la ר está vocalizada con *jolam.* Hagar llamó así al ángel enviado por Dios porque había venido a ver su sufrimiento y a socorrerla (*Mizrají*).

330. Así fue como la frase el *Targum Yonatán.*

331. Esto es lo que indica la letra ה vocalizada con *jataf pataj* [הֲ], la cual sirve para indicar que la frase indica interrogación o asombro.

332. *Shofetim* 13:22.

333. *Bereshit Rabá* 45:7.

334. El Targum tradujo esta expresión por בֵּירָא דְּמַלְאַךְ קַיָּמָא אִתַּחְזִי עֲלַהּ, *el pozo donde el ángel viviente se le había aparecido.* La traducción literal sería "Pozo del Viviente que se me aparece".

335. *Supra,* v. 16:11.

336. Había sido a Hagar que el ángel había ordenado llamar Ishmael al niño, no a Abraham. Ella era la que debió ponerle el nombre, pero aquí la Torá dice que fue Abraham el que lo hizo. Aun

Hagar le había parido, Ishmael. [16] *Y Abram tenía ochenta y seis años de edad cuando Hagar parió a Ishmael para Abram.*

יָלְדָה הָגָר יִשְׁמָעֵאל: טז וְאַבְרָם בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר
אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: ס

Capítulo 17

פרק יז

[1] *Cuando Abram tenía noventa y nueve años de edad, el Eterno se le apareció a Abram y le dijo: "Yo soy Dios Omnipotente; marcha*

א וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה
וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ

ONKELÓS

דִּילִידַת הָגָר יִשְׁמָעֵאל: טז וְאַבְרָם בַּר תְּמָנַן וְשִׁתְּ שְׁנִין כַּד יְלֵידַת הָגָר יָת יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם:
א וַהֲוָה אַבְרָם בַּר תִּשְׁעִין וּתְשַׁע שְׁנִין וְאִתְגְּלִי יְיָ לְאַבְרָם וַאֲמַר לֵיהּ אֲנָא אֵל שַׁדַּי פְּלַח

RASHÍ

(טז) **וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים וגו'.** לְשִׁבְחוֹ שֶׁל יִשְׁמָעֵאל נִכְתָּב, לְהוֹדִיעַ שֶׁהָיָה בֶּן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה כְּשֶׁנִּמּוֹל וְלֹא עִכֵּב: (א) **אֲנִי אֵל** שַׁדַּי. אֲנִי הוּא שֶׁיֵּשׁ דַּי בֶּאֱלָהוּתִי לְכָל בְּרִיָּה, לְפִיכָךְ הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וְאֶהְיֶה לְךָ לֶאֱלוֹהַּ וּלְפַטְרוֹן. וְכֵן כָּל מָקוֹם שֶׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים וגו' / Y ABRAM TENÍA OCHENTA AÑOS, ETC. Esto **fue escrito en elogio a Ishmael, con el propósito de informar que tenía trece años de edad cuando fue circuncidado,** y a pesar de eso **no se opuso.**[337]

17

1. אֲנִי אֵל שַׁדַּי / YO SOY DIOS OMNIPOTENTE. Esto es, **Yo soy Aquel que [שֶׁ] posee suficiente [דַּי] poder en Mi divinidad para cualquier creatura.**[338] **Por lo tanto, anda delante de Mí y Yo seré para ti tu Dios y tu Patrón.**[339] **Y de igual modo, cada vez que** el nombre שַׁדַּי **aparece en la**

si ella le contó lo que el ángel le había dicho, no le correspondía a Abraham hacerlo, a menos que haya sido por inspiración profética (*Sifté Jajamim*).

337. Esto se demuestra porque en el v. 17:24 la Torá dice que Abraham tenía noventa y nueve años cuando fue circuncidado, esto es, trece años después del nacimiento de Ishmael. Ahora bien en ese mismo versículo explícitamente se dice que Ishmael tenía trece años cuando fue circuncidado, lo que haría innecesario este versículo. En realidad, es justamente el hecho de que en dos lugares diferentes la Torá declare (o insinúe, como aquí) su edad lo que implica que Ishmael no objetó, sino que al contrario lo hizo de buen grado. Si sólo hubiera escrito el v. 17:24, se hubiera podido pensar que lo hizo porque su padre lo obligó y no por cumplir el mandato de Dios (*Sifté Jajamim*).

338. El nombre divino שַׁדַּי es una palabra compuesta de שֶׁ, que, y דַּי, suficiente. Su significado es: Yo soy Aquél que no necesita de nadie y a quien todas las creaturas necesitan porque Yo soy la causa de su existencia, y Yo poseo suficiente divinidad para todos (*Mizrají*). La razón por la que Dios se manifestó a Abraham específicamente con este nombre se debe a que en esta ocasión Dios le iba a ordenar que se circuncidara. Puesto que éste era acto que pondría a Abraham en una dimensión espiritual separada de los demás seres humanos, estaba preocupado que ello le provocaría el rechazo de sus contemporáneos. Con este nombre, Dios quería decirle que no debía temer, puesto que así como Él es suficiente y no necesitaba de nadie, así también a Abraham le sería suficiente la relación con Él para vivir, sin necesidad de los demás (*Beer baSadé*).

339. Rashí utiliza aquí la palabra פַּטְרוֹן, derivada del latín *patronus*. La hemos traducido literalmente por "Patrón". Sin embargo, hay que entender que

לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים׃ ב וְאֶתְּנָה delante de mí y sé íntegro. 2 Yo pondré

ONKELÓS

קֳדָמַי וֶהֱוֵי שְׁלִים׃ ב וְאֶתֵּן

RASHÍ

בְּמִקְרָא פֵּרוּשׁוֹ כְּךָ: דַּי שֶׁלּוֹ, וְהַכֹּל לְפִי הָעִנְיָן: הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי. כְּתַרְגּוּמוֹ: פְּלַח קֳדָמַי. הִדָּבֵק בַּעֲבוֹדָתִי: וֶהְיֵה תָמִים. אַף זֶה, צִוּוּי אַחַר צִוּוּי, הֱיֵה שָׁלֵם בְּכָל נִסְיוֹנוֹתַי. וּלְפִי מִדְרָשׁוֹ, הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי בְּמִצְוַת מִילָה, וּבַדָּבָר הַזֶּה תִּהְיֶה תָמִים שֶׁכָּל זְמַן שֶׁהָעָרְלָה בְּךָ, אַתָּה בַּעַל מוּם לְפָנַי. דָּבָר אַחֵר וֶהְיֵה תָמִים, עַכְשָׁיו אַתָּה חָסֵר חָמֵשׁ אֵבָרִים, שְׁתֵּי עֵינַיִם שְׁתֵּי אָזְנַיִם וְרֹאשׁ הַגְּוִיָּה. אוֹסִיף לְךָ אוֹת עַל שְׁמֶךָ וְיִהְיוּ מִנְיַן אוֹתִיּוֹתֶיךָ רמ"ח כְּמִנְיַן אֵבָרֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura, su significado general es “El que es suficiente”, y en cada caso se interpreta específicamente **de acuerdo con el contexto.**[340,341]

הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי / MARCHA DELANTE DE MÍ. Esta frase debe ser entendida **como la traduce el Targum: פְּלַח קֳדָמַי, *rinde culto ante Mí,*** lo cual implica: **apégate a Mi servicio.**[342]

וֶהְיֵה תָמִים / Y SÉ ÍNTEGRO. También en este caso, esta frase constituye **un imperativo** que viene **tras** el anterior, y quiere decir: **sé íntegro en todas Mis pruebas** que te impongo.[343] **Pero según su exégesis midráshica,** Dios le quiso decir: **Marcha delante de Mí en lo tocante al precepto de la circuncisión, y de este modo serás íntegro.**[344] **Pues todo el tiempo que tengas prepucio eres deficiente ante Mí.**[345] Según **otra explicación,** Dios le dijo a Abram: **“Ahora te falta** el control espiritual completo de **cinco miembros: los dos ojos, los dos oídos, y el extremo de tu miembro viril. Yo agregaré una letra a tu nombre** actual אַבְרָם, cuyo valor numérico es 243, para que **el valor numérico de las letras** de tu nuevo nombre, אַבְרָהָם, **sume 248, equivalente al número de miembros** de tu cuerpo.”[346]

---

esta palabra significa tanto amo y señor como defensor y protector, y es en ese sentido que Rashí la utiliza.

340. *Bereshit Rabá* 46:3. En el v. 28:3, por ejemplo, en un contexto de bendiciones divinas, este nombre implica que Sus bendiciones son suficientes para el ser humano.

341. Puesto que en general este Nombre de Dios implica la idea de *suficiencia* en términos de poder divino, en general lo traduciremos por “Omnipotente”.

342. “Marchar” delante de Dios constituye una expresión metafórica para designar el servicio y el culto a Él. Al agregar la frase “apégate a Mi servicio”, Rashí explica por qué “marchar” es enunciado con la forma verbal reflexiva (en que la acción del sujeto recae sobre sí mismo), הִתְהַלֵּךְ y no con la forma verbal simple לֵךְ. Su sentido aquí es que este “marchar” debe ser una actividad deliberada, intensa y constante (*Najalat Yaacob*)

343. La frase וֶהְיֵה תָמִים, “y sé íntegro”, no es una consecuencia del mandato anterior, “anda delante de Mí”, sino un nuevo mandato (*Séfer haZikarón*). El primer mandato era “marchar delante de Él”, lo que implicaba servirle; el segundo, “ser íntegro [תָמִים]” en todas las pruebas que Dios le imponga, esto es, asumirlas plenamente sin objetarlas.

344. Según la exposición midráshica, la frase וֶהְיֵה תָמִים, “y sé íntegro” sí es consecuencia del mandato anterior. No se trata de un mandato tras otro (*Mizrajî*).

345. Así, pues, el sentido del versículo sería: si te circuncidas (si marchas delante de Mí) entonces podrás llegar a ser perfecto. En este caso, Rashí interpreta la palabra תָמִים en el sentido de “perfección” física y espiritual y no en el de “integridad” como en la primera explicación.

346. *Nedarim* 32b. El ser humano posee 248 órganos principales en el cuerpo y 365 tendones y arterias, según se declara en la mishná de *Ohalot* 1:8

Mi pacto entre Mí y ti, y te incrementaré inmensamente.” [3]*Entonces Abram cayó sobre su rostro y Dios habló con él, diciendo:* [4]*“Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto contigo: serás padre de una multitud de naciones;* [5]*y tu nombre ya no será llamado Abram: Abraham será tu nombre, pues te he convertido en padre de una multitud de naciones;*

בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ
בִּמְאֹד מְאֹד: ג וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־
פָּנָיו וַיְדַבֵּר אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:
ד אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ
לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם: ה וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד
אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם וְהָיָה שִׁמְךָ
אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן גּוֹיִם נְתַתִּיךָ:

ONKELÓS

קְיָמִי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינָךְ וְאַסְגֵּי יָתָךְ לַחֲדָא לַחֲדָא: ג וּנְפַל אַבְרָם עַל אַפּוֹהִי וּמַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ לְמֵימָר: ד אֲנָא הָא (וְגַזַּר בנ״י איננו) קְיָמִי עִמָּךְ וּתְהֵי לְאַב סַגִּי עַמְמִין: ה וְלָא יִתְקְרֵי עוֹד יָת שְׁמָךְ אַבְרָם וִיהֵי שְׁמָךְ אַבְרָהָם אֲרֵי אַב סַגִּי עַמְמִין יְהַבְתָּךְ:

RASHÍ

(ב) וְאֶתְּנָה בְרִיתִי. בְּרִית שֶׁל אַהֲבָה, וּבְרִית הָאָרֶץ, לְהוֹרִישָׁהּ לְךָ עַל יְדֵי מִצְוָה זוֹ: (ג) וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל פָּנָיו. מִמּוֹרָא הַשְּׁכִינָה, שֶׁעַד שֶׁלֹּא מָל לֹא הָיָה בוֹ כֹּחַ לַעֲמוֹד וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִצֶּבֶת עָלָיו. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר בְּבִלְעָם: נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם (במדבר כד:ד). בְּבָרַיְתָא דְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר מָצָאתִי כֵּן: (ה) כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם. לְשׁוֹן נוֹטָרִיקוֹן שֶׁל שְׁמוֹ. וְרֵי״שׁ שֶׁהָיְתָה בוֹ בַּתְּחִלָּה, שֶׁלֹּא הָיָה אָב אֶלָּא לַאֲרָם שֶׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וְאֶתְּנָה בְרִיתִי / YO PONDRÉ MI PACTO. Este es un pacto de amor y un pacto con respecto a la Tierra de Israel, para dártela en patrimonio por medio de este precepto, la circuncisión.[347]

3. וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל פָּנָיו / ENTONCES ABRAM CAYÓ SOBRE SU ROSTRO. Por sobrecogimiento ante la Presencia Divina.[348] **Pues antes de haberse ciruncidado,** Abram **no poseía la fuerza** espiritual **para permanecer de pie mientras el espíritu divino se mantenía sobre él. Y esto** mismo **se declara con respecto a Bilam: “Caído, pero con ojos descubiertos.”**[349] **En una *baraitá* de** Rabí **Eliézer hallé este** comentario.[350]

5. כִּי אַב הֲמוֹן גּוֹיִם / PUES [TE HE CONVERTIDO EN] PADRE DE UNA MULTITUD DE PUEBLOS. Esta expresión [אַב הֲמוֹן] **es un acrónimo [*notarikón*]**[351] **de su** nuevo **nombre,** אַבְרָהָם. **Pero la letra ר que** ya **estaba antes** en su nombre [אַבְרָם] que indicaba **que sólo era padre de Aram,**[352] **su lugar de**

[ver arriba la nota 7]. Antes de ahora, Abraham no había logrado el control total de su cuerpo; esto se manifestaba en el hecho de que los ojos, oídos y el miembro viril seguían siendo afectados por estímulos externos. Para sustraerse a tales estímulos, Abraham libraba una batalla constante consigo mismo. Pero ahora Abraham ya había logrado controlarlos (esto es, había unificado todas sus tendencias e instintos). El nombre אַבְרָהָם era una expresión simbólica de ello (*Gur Aryé*).

347. Aquí el versículo no especifica a qué se refiere el pacto. Se trata del mismo pacto que es mencionado en los vv. 7-8. Rashí agrega que se trata de un pacto “de amor” porque el amor de Dios se expresa al entregar esa tierra en perpetuidad a los descendientes de Abraham (*Masquil leDavid*).

348. El Rambán, sin embargo, afirma que se postró con el propósito de concentrar todas las fuerzas de su mente en la revelación.

349. *Bemidbar* 24:4. Bilam tampoco estaba circuncidado y por ello tampoco podía soportar la intensidad espiritual de la Presencia Divina sin caerse.

350. *Pirké d'Rabí Eliézer* 29.

351. Ver al respecto la nota 207 de esta parashá.

352. אַב אֲרָם, “padre de Aram”, omitiendo la segunda א.

ו וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ יֵצֵאוּ: שביעי
ז וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ:
ח וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

[6] *te haré fructificar inmensamente y haré pueblos de ti; y reyes surgirán de ti.* [7] *Estableceré Mi pacto entre Mí y ti, y entre tu descendencia después de ti a través de sus generaciones como pacto perpetuo, para ser Dios para ti y para tu descendencia después de ti.* [8] *Y a ti y a tu descendencia después de ti entregaré la tierra de tus peregrinaciones –toda la tierra de Kenáan– en posesión perpetua; y Yo seré Dios para ellos."*

ONKELÓS

ו וְאַפִּישׁ יָתָךְ לַחֲדָא לַחֲדָא וְאֶתְּנִנָּךְ לִכְנִשִׁין וּמַלְכִין דְּשַׁלִּיטִין בְּעַמְמַיָּא מִנָּךְ יִפְקוּן: ז וַאֲקֵים יָת קְיָמִי בֵּין מֵימְרִי וּבֵינָךְ וּבֵין בְּנָיךְ בָּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן לִקְיָם עָלַם לְמֶהֱוֵי לָךְ לֶאֱלָהָא וְלִבְנָיךְ בָּתְרָךְ: ח וְאֶתֵּן לָךְ וְלִבְנָיךְ בָּתְרָךְ יָת אֲרַע תּוֹתָבוּתָךְ יָת כָּל אֲרַע דִּכְנַעַן לְאַחְסָנַת עָלַם וְאֶהֱוֵי לְהוֹן לֶאֱלָהָא:

RASHÍ

מְקוֹמוֹ, וְעַכְשָׁיו אָב לְכָל הָעוֹלָם. וַאֲפִלּוּ רֵי"שׁ שֶׁהָיָה בּוֹ מִתְּחִלָּה לֹא זָזָה מִמְּקוֹמָהּ, שֶׁאַף יוּ"ד שֶׁל שָׂרַי נִתְרַעֲמָה עַל הַשְּׁכִינָה עַד שֶׁנִּתּוֹסְפָה לִיהוֹשֻׁעַ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן נוּן יְהוֹשֻׁעַ (במדבר יג:טז): (ו) **וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם.** יִשְׂרָאֵל וֶאֱדוֹם, שֶׁהֲרֵי יִשְׁמָעֵאל כְּבָר הָיָה לוֹ וְלֹא הָיָה מְבַשְּׂרוֹ עָלָיו: (ז) **וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי.** וּמַה הִיא הַבְּרִית? לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים: (ח) **לַאֲחֻזַּת עוֹלָם.** וְשָׁם אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים. אֲבָל בֶּן יִשְׂרָאֵל הַדָּר בְּחוּצָה לָאָרֶץ דּוֹמֶה כְּמִי שֶׁאֵין לוֹ אֱלוֹהַּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

origen, aun cuando ahora había pasado a ser padre de todo el mundo[353] **no fue borrada de su lugar.**[354] **Pues también la** letra **י del** nombre **שָׂרַי**, Sarai, **se quejó ante la Presencia Divina** por haber quedado fuera del nuevo nombre שָׂרָה, **hasta que,** para aplacarla, **fue agregada al nombre de Yehoshúa, como se declara: "Y a Hoshea [הוֹשֵׁעַ] hijo de Nun lo llamó Yehoshúa [יְהוֹשֻׁעַ]."**[355]

6. וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם / Y HARÉ PUEBLOS DE TI. Se refiere **a Israel y a Edom, pues ya tenía a Ishmael, y no hubiera sido lógico que se lo anunciase.**

7. וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי / ESTABLECERÉ MI PACTO. ¿Y cuál es el pacto? "Ser Dios para ti."

8. לַאֲחֻזַּת עוֹלָם / EN POSESIÓN PERPETUA. Y allí Yo seré Dios para ustedes.[356] **Pero quien habita fuera de la Tierra** de Israel **es como uno que careciera de Dios.**[357]

353. *Berajot* 13a. Pues ahora su nuevo nombre significaba que a partir de ahora era "padre de una multitud" de naciones.

354. Rashí explica aquí por qué siguió conservando en su nuevo nombre la letra ר de su antiguo nombre [אַבְרָם], si el significado de su nuevo nombre era que a partir de ahora era "padre de una multitud" [אַב הֲמוֹן] y en este nombre esa letra es superflua.

355. *Bemidbar* 13:16; *Bereshit Rabá* 47:1. La letra י fue agregada al nombre de הוֹשֵׁעַ para formar así el nombre de יְהוֹשֻׁעַ.

356. La promesa de que Él "sería Dios para él y su descendencia", sin condición, ya fue mencionada en el v. 7. Si aquí se tratase de lo mismo, la repetición hubiera sido innecesaria. Por ello Rashí entiende esta promesa como condicionada al hecho de vivir en la Tierra de Israel, mencionado justo antes (*Gur Aryé*).

357. *Ketubot* 110b. En la Tierra de Israel es posible establecer una relación directa y especial con Dios que no existe fuera de ella, ya que Dios mantiene una supervisión y protección especial sobre todo el

[9] Dios dijo a Abraham: "Y en cuanto a ti, guarda Mi pacto; tú y tu descendencia después de ti, a través de sus generaciones. [10] Este es Mi pacto que guardarán entre Mí y ustedes, y entre tu descendencia después de ti: circuncidarse todo varón de ustedes. [11] Circuncidarán la carne de su prepucio, y será señal del pacto entre Mí

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם
וְאַתָּה אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה
וְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם: י זֹאת
בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ הִמּוֹל לָכֶם
כָּל־זָכָר: יא וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר
עָרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי

ONKELÓS

ט וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם וְאַתְּ יָת קְיָמִי תִטַּר אַתְּ וּבְנָיךְ בָּתְרָךְ לְדָרֵיהוֹן: י דָּא קְיָמִי דִּי תִטְּרוּן בֵּין מֵימְרִי וּבֵינֵיכוֹן וּבֵין בְּנָיךְ בָּתְרָךְ מִגְזַר לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא: יא וְתִגְזְרוּן יָת בִּשְׂרָא דְעָרְלַתְכוֹן וּתְהֵי (נ"א וּתְהָא) לְאָת קְיָם בֵּין מֵימְרִי

RASHI

(ט) **ואתה.** וָי"ו זוֹ מוֹסִיף עַל עִנְיָן רִאשׁוֹן: אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ (לעיל פסוק ד), וְאַתָּה הֱוֵי זָהִיר לְשָׁמְרוֹ. וּמַה הִיא שְׁמִירָתוֹ? זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ וְגוֹ' הִמּוֹל לָכֶם וְגוֹ': (י) **ביני וביניכם וגו'.** אוֹתָם שֶׁל עַכְשָׁיו: **ובין זרעך אחריך.** הָעֲתִידִין לְהִוָּלֵד אַחֲרֶיךָ: **המול.** כְּמוֹ לְהִמּוֹל, כְּמוֹ שֶׁאַתָּה אוֹמֵר עָשׂוֹת כְּמוֹ לַעֲשׂוֹת: (יא) **ונמלתם.** כְּמוֹ וּמַלְתֶּם, (דברים י:טז) וְהַנּוּ"ן בּוֹ יְתֵרָה

TRADUCCIÓN DE RASHI

9. ואתה / Y EN CUANTO A TI. La conjunción **ו viene a agregar** una idea adicional **al primer tópico,** introducido en la frase: **"Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto contigo...",**[358] y ahora añade, **"y en cuanto a ti", sé cuidadoso en guardarlo.**[359] **¿Y en qué consiste el guardarlo?** El siguiente versículo lo explica: **"Este es Mi Pacto que guardarán... circuncidarse** [todo varón] **de ustedes."**[360]

10. בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם / ENTRE MÍ Y USTEDES. Esto se refiere a **los** miembros de la casa de Abram **que** estaban vivos **en ese momento.**

וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ / Y ENTRE TU DESCENDENCIA DESPUÉS DE TI. Con esto se alude a **los** descendientes de Abram **que nacerían en el futuro.**

הִמּוֹל / CIRCUNCIDARSE. Esta forma verbal **es equivalente** en significado **a לְהִמּוֹל, circuncidarse, igual que como se dice עָשׂוֹת en lugar de לַעֲשׂוֹת, hacer.**[361]

11. וּנְמַלְתֶּם / CIRCUNCIDARÁN. La forma verbal וּנְמַלְתֶּם **es equivalente** en significado **a וּמַלְתֶּם, "circuncidarán",**[362] **sólo que la** letra **נ está agregada a la raíz** [מול], sin por ello modificar su

que habite en ella. Puesto que ser "Dios" [אֱלֹהִים] para alguien implica protegerlo y cuidarlo, fuera de la Tierra de Israel esta dimensión se pierde y es por eso que es como si careciera de Dios (*Gur Aryé*).

358. *Supra*, v. 17:4.

359. En el v. 17:4 se habla de un pacto que Dios hace con Abraham. En ese versículo y los dos siguientes, lo que se describe son las obligaciones que Dios asumirá como socio del pacto (convertirlo en padre de una multitud de naciones, etc.). Este versículo complementa a aquél, sólo que aquí se enuncian las obligaciones incumbentes sobre Abraham: la circuncisión (*Beer baSadé*).

360. *Bereshit Rabá* 46:9.

361. הִמּוֹל no es un verbo imperativo, sino un *makor* (infinitivo absoluto) en el modo pasivo *nif'al*, derivado de la raíz מול. Aunque en algunos casos el *makor* sirve como imperativo, en este caso no lo hace; actúa como infinitivo simple (*Lifshutó shel Rashí*).

362. *Debarim* 10:16.

וּבֵינֵיכֶם: יב וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא מִזַּרְעֲךָ הוּא: יג הִמּוֹל | יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ

y entre ustedes. [12] *A los ocho días será circuncidado todo varón de ustedes, a través de sus generaciones: tanto el nacido en casa como el comprado por dinero de todo extranjero que no sea de tu descendencia.* [13] *Deberá ser circuncidado el nacido en tu casa y el*

ONKELÓS

וּבֵינֵיכוֹן: יב וּבַר תְּמָנְיָא יוֹמִין יִתְגְּזַר (נ״א יִגְּזְרוּן) לְכוֹן כָּל דְּכוּרָא לְדָרָתֵיכוֹן יְלִידֵי בֵיתָא וּזְבִינֵי כַסְפָּא מִכֹּל בַּר עַמְמִין דְּלָא מִבְּנָךְ הוּא: יג אִתְגְּזָרָא יִתְגְּזְרוּן (נ״א מִגְזַר יִגְּזְרוּן) יְלִיד בֵּיתָךְ

RASHÍ

לִיסוֹד הַנּוֹפֵל בּוֹ לִפְרָקִים, כְּמוֹ נוּ״ן שֶׁל נוֹשֵׁךְ וְנוּ״ן שֶׁל נוֹשֵׂא. וּנְמַלְתֶּם כְּמוֹ וּנְשָׂאתֶם (לקמן מה:יט). אֲבָל יִמּוֹל לְשׁוֹן יִפָּעֵל, כְּמוֹ יֵעָשֶׂה (לקמן כט:כו), יֵאָכֵל (לעיל ו:כא): (יב) יְלִיד בָּיִת. שֶׁיְּלָדַתּוּ הַשִּׁפְחָה בַּבַּיִת: וּמִקְנַת כֶּסֶף. שֶׁקְּנָאוֹ מִשֶּׁנּוֹלַד: (יג) הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ. כָּאן כָּפַל עָלָיו וְלֹא אָמַר לִשְׁמוֹנָה יָמִים, לְלַמֶּדְךָ שֶׁיֵּשׁ יְלִיד בַּיִת נִמּוֹל לְאֶחָד (לְאַחַר שְׁמוֹנָה יָמִים), כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּמַסֶּכֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significado.[363] **Y a veces se la omite en ciertas conjugaciones, lo mismo que la נ de** los verbos **נוֹשֵׁךְ, muerde, y la נ de נוֹשֵׂא, porta.**[364] La forma verbal **וּנְמַלְתֶּם es similar** en forma gramatical **a וּנְשָׂאתֶם, "transporten",**[365] que también es un imperativo. **Pero el verbo יִמּוֹל, "será circuncidado"** [366] **está en el modo pasivo *nif'al*, siendo similar a los verbos יֵעָשֶׂה, "será hecho",**[367] **y יֵאָכֵל, "será comido".**[368]

12. יְלִיד בָּיִת / EL NACIDO EN CASA. Esto se refiere a **aquel que una sierva haya dado a luz en la casa.**[369]

וּמִקְנַת כֶּסֶף / EL COMPRADO POR DINERO. Esto se refiere a **aquel que haya sido adquirido luego de nacido.**

13. הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ / DEBERÁ SER CIRCUNCIDADO EL NACIDO EN TU CASA. Aquí se repite el mandamiento de circuncidar a los "nacidos en la casa"[370] **pero sin especificar** que debe ser hecho **"a los ocho días", con el propósito de enseñar que hay** siervos **nacidos en casa [יְלִיד בַּיִת] que pueden ser circuncidados a un [לְאֶחָד]** día **{después de [לְאַחַר]** ocho días**},**[371] **como se explica en el tratado**

363. La raíz de מַלְתֶּם es מול; la raíz de נְמַלְתֶּם es נמל. A pesar de que éste último tiene una נ adicional, ambas raíces tienen idéntico significado. Al contrario del verbo הִמּוֹל mencionado anteriormente, aquí se trata de un imperativo en el modo *kal* y no de un infinitivo en el modo *nif'al*.

364. Sus raíces son נשך y נשא, respectivamente.

365. *Infra*, v. 45:19.

366. En el v. 12, que esté en futuro de la tercera persona del singular.

367. *Infra*, v. 29:26.

368. *Supra*, v. 6:21.

369. Es decir, mientras ella esté bajo la propiedad del amo.

370. Prescrito en el v. 12.

371. En la edición del Talmud más difundida (edición Vilna), la versión textual que aparece es: "que es circuncidado a *un* [אחד] día", y no "*después* [אחר] de ocho". La primera versión se refiere al caso de un judío que adquiere el hijo de una sierva encinta, sin por ello adquirir a la madre. Puesto que el cuerpo mismo de la madre no le pertenece al judío, el hijo no es considerado "nacido en casa", es decir, ya estando en la propiedad del judío, por lo que no se le aplica la ley de circuncidarlo a los ocho días, pues ésta se refiere únicamente a quien nazca ya siendo propiedad del judío. La segunda versión

וּמִקְנַת כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם
לִבְרִית עוֹלָם: יד וְעָרֵל | זָכָר אֲשֶׁר
לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי
הֵפַר: ס טו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־
אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא
אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

comprado con tu dinero, y Mi pacto estará en su carne como pacto perpetuo.
14 *Y el varón incircunciso que no circuncide la carne de su prepucio, esa alma será cortada de su pueblo; ha abrogado Mi pacto."*
15 *Y Dios dijo a Abraham: "[En cuanto a] Sarai tu mujer, no llamarás su nombre Sarai, pues Sará es su nombre.*

ONKELÓS

וּזְבִין כַּסְפָּךְ וּתְהֵי קְיָמִי בִּבְשַׂרְכוֹן לִקְיָם עָלַם: יד וְעָרֵל דְּכוּרָא דִּי לָא יִגְזַר יָת בְּשַׂר עָרְלְתֵיהּ וְיִשְׁתֵּיצֵי אֱנָשָׁא הַהִיא מֵעַמֵּיהּ יָת קְיָמִי אַשְׁנִי: טו וַאֲמַר יְיָ לְאַבְרָהָם שָׂרַי אִתְּתָךְ לָא תִקְרֵי יָת שְׁמַהּ שָׂרָי אֲרֵי שָׂרָה שְׁמַהּ:

RASHÍ

שַׁבָּת: (יד) **וְעָרֵל זָכָר.** כָּאן לִמֵּד שֶׁהַמִּילָה בְּאוֹתוֹ מָקוֹם שֶׁהוּא נִכָּר בֵּין זָכָר לִנְקֵבָה: **אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל.** מִשֶּׁיַּגִּיעַ לִכְלַל עוֹנָשִׁין, וְנִכְרְתָה. אֲבָל אָבִיו אֵין עָנוּשׁ עָלָיו כָּרֵת, אֲבָל עוֹבֵר בַּעֲשֵׂה: **וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ.** הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּמֵת קוֹדֶם זְמַנּוֹ: (טו) **לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי.** דְּמַשְׁמַע שָׂרַי לִי וְלֹא לַאֲחֵרִים, כִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

talmúdico ***Shabat.*** [372]

14. **וְעָרֵל זָכָר** / Y EL VARÓN INCIRCUNCISO. **Aquí** la Torá te **enseña que la circuncisión** debe efectuarse **en el sitio por medio del cual se reconoce** si una persona es **varón o mujer.** [373]

אֲשֶׁר לֹא יִמּוֹל / QUE NO CIRCUNCIDE. **Cuando llegue** a la edad **de hacerse acreedor a los castigos,** [374] entonces **"será cortado** de su pueblo". **Pero sobre el padre no recae el castigo de escisión** [***karet***], [375] **aunque sí transgrede un mandamiento positivo** si no circuncida al hijo. [376]

וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ / ESA ALMA SERÁ CORTADA. Es decir, **andará** en la vida **sin hijos y morirá antes de tiempo.** [377]

15. **לֹא תִקְרָא אֶת שְׁמָהּ שָׂרָי** / NO LLAMARÁS SU NOMBRE SARAI. Nombre **que significa "princesa mía",** con lo cual se implica: **pero no princesa de otros.** Pero no la llames así, **ya que su nombre es**

textual se referiría al caso de quien adquiere una sierva encinta y ésta da a luz en Shabat. Su circuncisión no puede violar el Shabat siguiente, ocho días después [ver al respecto, *Sifté Jajamim*; *Shabat* 135b].

372. *Shabat* 135b.

373. *Shabat* 108a. Es decir, en el órgano sexual. Esto se aprende de la aparente redundancia del término זָכָר, "varón", siendo que tal requerimiento ya había sido enunciado en el v. 10 (*Sifté Jajamim*).

374. A los veinte años la persona ya es considerada responsable de sus actos en términos de hacerse acreedor a castigos enviados directamente por Dios si es que transgrede los preceptos, en este caso, la circuncisión.

375. El castigo de *karet* aludido en el texto ("esa alma será *cortada* de su pueblo") se refiere a la muerte sin hijos y/o prematura, como Rashí explicará a continuación. Este término alude a la idea de cortar, escindir, separar algo de su raíz (*Gur Aryé*). Su traducción más exacta sería *escisión* (del latín *scissio*, que significa corte, separación).

376. *Kidushín* 29a. Circuncidar a cada hijo varón constituye un precepto incumbente sobre el padre, pero no conlleva la pena de *karet* si no lo hace. Pero para el hijo mayor de veinte años, no hacerse la circuncisión (en caso de que su padre no lo haya hecho) conlleva la pena de *karet*.

377. *Yebamot* 55a; *Moed Katán* 28a.

טז וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:
יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק

16 *Yo la bendeciré, y también te daré un hijo de ella; la bendeciré y será madre de pueblos; y reyes de naciones saldrán de ella."*

17 *Abraham cayó sobre su rostro y rió,*

ONKELÓS

טז וַאֲבָרֵךְ יָתַהּ וְאַף אֶתֵּן מִנַּהּ לָךְ בַּר וַאֲבָרְכִנַּהּ וּתְהֵי לִכְנִשִׁין מַלְכִין דְּשַׁלִּיטִין בְּעַמְמַיָּא מִנַּהּ יְהוֹן: יז וּנְפַל אַבְרָהָם עַל אַפּוֹהִי וַחֲדִי

RASHÍ

שָׂרָה סְתָם שֶׁמָּה, שֶׁתְּהֵא שָׂרָה עַל כֹּל: (טז) וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ. וּמַה הִיא הַבְּרָכָה? שֶׁחָזְרָה לְנַעֲרוּתָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: הָיְתָה לִּי עֶדְנָה? ולקמן יח:יב: וּבֵרַכְתִּיהָ. בַּהֲנָקַת שָׁדַיִם, כְּשֶׁנִּצְרְכָה לְכָךְ בְּיוֹם מִשְׁתֶּה שֶׁל יִצְחָק. שֶׁהָיוּ מְרַנְּנִים עֲלֵיהֶם שֶׁהֵבִיאוּ אֲסוּפִי מִן הַשּׁוּק וְאוֹמְרִים: בְּנֵנוּ הוּא. וְהֵבִיאָה כָּל אַחַת בְּנָהּ עִמָּהּ וּמֵנִיקְתָּהּ לֹא הֵבִיאָה, וְהִיא הֵנִיקָה אֶת כֻּלָּם. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה ולקמן כא:ז) בְּרֵאשִׁית רַבָּה רָמְזוֹ בְּמִקְצָת: (יז) וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל פָּנָיו וַיִּצְחָק. זֶה תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס לְשׁוֹן שִׂמְחָה: וַחֲדִי, וְשֶׁל שָׂרָה לְשׁוֹן מְחוֹךְ. לָמַדְתָּ שֶׁאַבְרָהָם הֶאֱמִין וְשָׂמַח וְשָׂרָה לֹא הֶאֱמִינָה וְלִגְלְגָה. וְזֶהוּ שֶׁהִקְפִּיד הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל שָׂרָה וְלֹא הִקְפִּיד עַל אַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

simplemente "Sará" [שָׂרָה], puesto que será princesa de todos.[378]

16. וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ / YO LA BENDECIRÉ. ¿Y en qué consiste la bendición? Que volverá a la lozanía de **su juventud, como se declara** más adelante: **"¿Tendré lozanía?"**[379]

וּבֵרַכְתִּיהָ / LA BENDECIRÉ. En que le daré una capacidad sobrenatural de **amamantar, cuando lo precise el día del banquete** que Abraham hizo por el destetamiento **de Itzjak.**[380] **Pues** la gente **comentaba despectivamente de** Abraham y Sará **que habían recogido un niño del mercado, y** luego **dijeron: "Es nuestro hijo."** Y en el día del banquete, **cada una de las madres trajo a su hijo consigo, sin traer a una nodriza** para amamantarlo. **Y** entonces Sará **amamantó a todos** los niños, **como se declara: "Sará amamantaría niños."**[381] En el midrash ***Bereshit Rabá*** **se alude a esto en parte.**[382]

17. וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל פָּנָיו וַיִּצְחָק / Y ABRAHAM CAYÓ SOBRE SU ROSTRO Y RIÓ. Este término, וַיִּצְחָק, el Targum de **Onkelós lo tradujo por וַחֲדִי, en el sentido de alegría. Pero con respecto a Sará,** el término וַתִּצְחַק[383] lo tradujo **en el sentido de מְחוֹךְ, burla.** De esto **aprendes que Abraham creyó y** por eso fue que se rió **de alegría, pero Sará no creyó,** sino **que se burló. Y por eso el Santo –bendito es– tomó a mal** la risa **de Sará**[384] **pero no** la risa **de Abraham.**

378. *Berajot* 13a. שַׂר en hebreo es príncipe, gobernador. שָׂרָה es la forma femenina de este vocablo.

379. *Infra*, v. 18:12; *Bereshit Rabá* 47:2. "¿Tendré lozanía?" es la pregunta que Sará se hizo cuando se le informó que tendría un hijo a pesar de su edad.

380. Ver *infra*, v. 21:8; *Bereshit Rabá* 47:2. Puesto que Dios ya había dicho que bendiciría a Sará (en la frase וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ, "Yo la bendeciré" de este mismo versículo), la expresión וּבֵרַכְתִּיהָ, "la bendeciré", debe tratarse de una bendición adicional (*Gur Aryé*).

381. *Infra*, v. 21:7. Ese versículo no dice que amamantó "un niño", sino "niños", en plural. Esto sugiere que no solamente amamantó a su hijo propio, sino también a otros.

382. *Bereshit Rabá* 47:2.

383. En el v. 18:12.

384. En el v. 18:13.

וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה תֵּלֵד: יח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ:

y dijo en su corazón: "¿A un hombre de cien años le nacerá [un hijo]? Y Sará, de noventa años, ¿dará a luz?"
18 *Y Abraham dijo a Dios: "¡Ojalá que Ishmael viva delante de Ti!"*

ONKELÓS

וַאֲמַר בְּלִבֵּיהּ הֲלְבַר מְאָה שְׁנִין יְהֵי וְלַד וְאִם שָׂרָה הֲבַת תִּשְׁעִין שְׁנִין תְּלִיד: יח וַאֲמַר אַבְרָהָם קֳדָם יְיָ לְוַי יִשְׁמָעֵאל יִתְקַיַּם קֳדָמָךְ:

RASHÍ

הַלְּבֶן. יֵשׁ תְּמִיהוֹת שֶׁהֵן קִיּוּמוֹת, כְּמוֹ הֲנִגְלֹה נִגְלֵיתִי (שמואל א ב:כז), הֲרוֹאֶה אַתָּה (שם ב טו:כז). אַף זוֹ הִיא קִיֶּמֶת. וְכָךְ אָמַר בְּלִבּוֹ: הַנַּעֲשָׂה חֶסֶד זֶה לְאַחֵר, מַה שֶּׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה לִי?: **וְאִם שָׂרָה הֲבַת תִּשְׁעִים שָׁנָה.** הָיְתָה כְּדַאי לֵילֵד. וְאַף עַל פִּי שֶׁדּוֹרוֹת הָרִאשׁוֹנִים הָיוּ מוֹלִידִים בְּנֵי חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה, בִּימֵי אַבְרָהָם נִתְמַעֲטוּ הַשָּׁנִים כְּבָר, וּבָא תָּשׁוּת כֹּחַ לָעוֹלָם. צֵא וּלְמַד מֵעֲשָׂרָה דוֹרוֹת שֶׁמִּנֹּחַ וְעַד אַבְרָהָם, שֶׁמִּהֲרוּ תוֹלְדוֹתֵיהֶם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים וּבְנֵי שִׁבְעִים: (יח) **לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה.** הַלְוַאי שֶׁיִּחְיֶה יִשְׁמָעֵאל, אֵינִי כְּדַאי לְקַבֵּל מַתַּן שָׂכָר כָּזֶה: **יִחְיֶה לְפָנֶיךָ.** יִחְיֶה בְּיִרְאָתֶךָ. כְּמוֹ הִתְהַלֵּךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַלְּבֶן / ¿A UN HOMBRE? Hay frases interrogativas que no implican duda, sino que en realidad expresan una afirmación, como en los versículos: **"¿Acaso Me revelé?";**[385] **"¿acaso no eres vidente?"**[386] **También en este caso,** esta frase **tiene un sentido afirmativo.** Su significado es el siguiente: **Así dijo** Abraham **en su corazón: "¿Acaso este acto de bondad que el Santo –bendito es– hace por mí ha sido hecho por otro?"**[387]

וְאִם שָׂרָה הֲבַת תִּשְׁעִים שָׁנָה / Y SARÁ, DE NOVENTA AÑOS. ¿Será apta para tener un niño? Y aunque las primeras generaciones de seres humanos **procreaban hasta los quinientos años** de edad,[388] **en la época de Abraham** la capacidad de los seres humanos para vivir muchos **años ya había disminuido y había llegado la debilidad al mundo. Aprende esto de las diez generaciones que transcurrieron desde Nóaj hasta Abraham, las cuales tuvieron hijos a los treinta y setenta años** de edad.[389]

18. לוּ יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה / ¡OJALÁ QUE ISHMAEL VIVA...! Esta frase expresa un reconocimiento: **¡Ojalá viva Ishmael! No merezco recibir tal recompensa.**[390]

יִחְיֶה לְפָנֶיךָ / VIVA DELANTE DE TI. Lo cual implica: **que viva rindiéndote culto a Ti, lo mismo que** la expresión **"marcha delante de Mí"**[391] es traducido por el Targum en el sentido de

385. *Shemuel* I, 2:27.

386. *Shemuel* II, 15:27.

387. A diferencia de Sará, que al reírse burlonamente dijo: "¿Después de haber envejecido tendré lozanía, siendo mi señor anciano?", Abraham no puso en tela de juicio que Dios le daría un hijo. Por ello, Rashí enfatiza que su risa aquí fue provocada por un sentimiento de alegría por lo insólito del asunto, no por incredulidad (*Séfer haZikarón*).

388. Por lo que el hecho de que Abraham tuviera un hijo a los cien años no tendría nada de extraordinario.

389. *Pirké d'Rabí Eliézer* 52. Mientras que las diez primeras, de Adam a Nóaj, tuvieron hijos incluso cientos de años después.

390. *Bereshit Rabá* 47:4. La exclamación de Abraham no expresa su temor por la vida misma de Ishmael, sino el reconocimiento por parte de Abraham de que no se consideraba digno de que Ishmael viviera (*Gur Aryé*).

391. *Supra*, v. 17:1.

19 Y Dios dijo: "De cierto tu mujer Sará te dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Itzjak. Confirmaré Mi pacto con él como pacto perpetuo, y con su descendencia

יט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה
אִשְׁתְּךָ יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ
אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־
בְּרִיתִי אִתּוֹ לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ

ONKELÓS

יט וַאֲמַר יְיָ בְּקוּשְׁטָא שָׂרָה אִתְּתָךְ תְּלִיד לָךְ בַּר וְתִקְרֵי יָת שְׁמֵיהּ יִצְחָק וַאֲקֵים יָת קְיָמִי עִמֵּיהּ לִקְיָם עָלַם לִבְנוֹהִי

RASHÍ

לְפָנַי (לעיל יז:א), פְּלַח קֳדָמַי: (יט) אֲבָל. לָשׁוֹן אֲמִתַּת דְּבָרִים. וְכֵן אֲבָל אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ (לקמן מב:כא), אֲבָל בֵּן אֵין לָהּ (מלכים ב ד:יד): וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק. עַל שֵׁם הַצְּחוֹק. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: עַל שֵׁם עֲשָׂרָה נִסְיוֹנוֹת וְתִשְׁעִים שָׁנָה שֶׁל שָׂרָה וּשְׁמוֹנָה יָמִים שֶׁנִּמּוֹל וּמֵאָה שָׁנָה שֶׁל אַבְרָהָם: {וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי. לָמָּה נֶאֱמַר? הֲרֵי כְּבָר כְּתִיב: וְאַתָּה אֶת בְּרִיתִי תִשְׁמוֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ וְגוֹ' (לעיל יז:ט), אֶלָּא לְפִי שֶׁאוֹמֵר וַהֲקִימוֹתִי וְגוֹ' (לעיל יז:ז), יָכוֹל בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וּבְנֵי קְטוּרָה בִּכְלַל הַקִּיּוּם, תַּלְמוּד לוֹמַר: וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי אִתּוֹ, וְלֹא עִם אֲחֵרִים. וְאֶת בְּרִיתִי אָקִים אֶת יִצְחָק (לקמן יז:כא)

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"rinde culto delante de Mí".[392]

19. אֲבָל / DE CIERTO. Este término **implica la veracidad de algo. Y de igual modo,** en los siguientes casos: **"De cierto [אֲבָל] somos culpables";**[393] **"en verdad [אֲבָל] ella no tiene hijo".**[394]

וְקָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִצְחָק / Y LLAMARÁS SU NOMBRE ITZJAK. Recibió el nombre de יִצְחָק **en alusión a la risa [צְחוֹק]** asociada a su nacimiento.[395] **Y hay quienes opinan** que la י inicial de su nombre **alude a las diez pruebas** que Dios impuso a Abraham; la צ alude **a los noventa años que Sará tenía** cuando Itzjak nació; la ח alude **a los ocho días en que fue circuncidado; y** la ק alude **a los cien años** de edad **que tenía Abraham** cuando le nació Itzjak.[396]

{וַהֲקִמֹתִי אֶת בְּרִיתִי} / CONFIRMARÉ MI PACTO. ¿Por qué razón se enunció esto, **si ya antes ha sido escrito: "Y en cuanto a ti, guarda Mi pacto, tú y tu descendencia..."?**[397] **Sin embargo, puesto que** en otro versículo Dios **dice: "Estableceré** mi pacto entre Mí y tú, y entre tu descendencia después de ti, **etc.",**[398] **se podría** haber pensado que su **establecimiento también incluía a los hijos de Ishmael y a los de Keturá.**[399] **Por esta razón,** aquí **la Torá declara: "Confirmaré Mi pacto con él** [Itzjak]**", pero no con** tus **otros** hijos. **Y** la frase **"pero Mi pacto lo confirmaré con Itzjak"**[400]

---

392. Para Abraham no era suficiente que Ishmael viviera; no deseaba al hijo para que éste le diera satisfacción personal. Quería que viviera para que diera satisfacción a su Creador (*Beer baSadé*).

393. *Infra*, v. 42:21.

394. *Melajim* II, 4:14.

395. *Midrash Hagadol*. Ver al respecto el v. 17.

396. *Bemidbar Rabá* 18:21. El valor numérico [*guematria*] de cada una de las letras del nombre יִצְחָק es el siguiente: la י inicial equivale a 10, aludiendo a las diez pruebas; la צ equivale a 90, en alusión a los noventa años de Sará; la ח equivale a 8, en alusión a los ocho días de la circuncisión de Itzjak; y finalmente, la ק equivale a 100, en alusión a los cien años de edad de Abraham.

397. *Supra*, v. 17:9.

398. En el v. 17:7. El pacto incluía a "la descendencia" de Abraham, pero no se especificó si incluía a toda ella o sólo a una parte.

399. Keturá fue la segunda esposa que Abraham tomó después de la muerte de Sara; con ella procreó otros hijos. Se la identifica con Hagar. Ver al respecto los comentarios de Rashí a los vv. 25:1-4.

400. *Infra*, v. 17:21.

אַחֲרָיו: כ וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה ׀
בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי
אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם
יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל: כא וְאֶת־
בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד
לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת:

después de él. [20] *Y en cuanto a Ishmael, te he escuchado: he aquí que lo he bendecido. Lo haré fructificar y lo multiplicaré inmensamente; doce príncipes engendrará, y haré de él un gran pueblo.* [21] *Pero Mi pacto lo confirmaré con Itzjak, a quien Sará dará a luz en esta época el próximo año."*

ONKELÓS

בַּתְרוֹהִי: כ וְעַל יִשְׁמָעֵאל קַבֵּלִית צְלוֹתָךְ הָא בָּרֵכִית יָתֵיהּ וְאַפֵּשׁ יָתֵיהּ וְאַסְגֵּי יָתֵיהּ לַחֲדָא לַחֲדָא תְּרֵין עֲשַׂר
רַבְרְבַיָּא יְלִיד וְאֶתְּנִנֵּיהּ לְעַם סַגִּי: כא וְיָת קְיָמִי אֲקִים עִם יִצְחָק דִּי תְלִיד לָךְ שָׂרָה לְזִמְנָא הָדֵין בְּשַׁתָּא אָחֳרַנְתָּא:

RASHÍ

לָמָּה נֶאֱמַר? אֶלָּא לְמֵד שֶׁהָיָה קָדוֹשׁ מִבֶּטֶן. ד"א אָמַר רַבִּי אַבָּא: מִכָּאן לָמֵד קַל וָחֹמֶר בֶּן הַגְּבִירָה מִבֶּן הָאָמָה. כְּתִיב הִנֵּה בֵּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ (לקמן פסוק כ), זֶה יִשְׁמָעֵאל. וְקַל וָחֹמֶר, וְאֶת בְּרִיתִי אָקִים אֶת יִצְחָק: **אֶת בְּרִיתִי.** בְּרִית הַמִּילָה תְּהֵא מְסוּרָה לְזַרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק: (כ) **שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם.** כַּעֲנָנִים יִכְלוּ, כְּמוֹ נְשִׂיאִים וְרוּחַ (משלי כה:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿por qué fue dicha entonces, si parece ser innecesaria? **Para enseñarte que** Itzjak **había sido consagrado** para el pacto **desde el vientre** materno.[401] Según **otra explicación, Rabí Aba dijo: De aquí se puede aprender por inferencia de menor a mayor**[402] –es decir, **el hijo de la señora** del **hijo de la sierva**– la siguiente conclusión: **con respecto a Ishmael está escrito: "He aquí que lo he bendecido. Lo haré fructificar y lo multiplicaré..."**[403] Y si esto hace Dios por Ishmael, que era hijo de la sierva, **con mayor razón** entonces que **"Mi pacto lo estableceré con Itzjak".**[404]}

אֶת בְּרִיתִי / MI PACTO. Esto indica que **el pacto de la circuncisión** sólo **será entregado a la descendencia de Itzjak.**[405]

20. שְׁנֵים עָשָׂר נְשִׂיאִם / DOCE PRÍNCIPES. Que eventualmente **se extinguirán.** La palabra נְשִׂיאִם **es similar** en significado a la de la frase: **"Nubes [נְשִׂיאִים] y viento."**[406]

401. Ver *Shabat* 137b. Al parecer, Rashí entiende esa frase –cuyo verbo [אָקִים] literalmente está en futuro– en el sentido de "ya lo he confirmado", aludiendo al hecho de que a pesar de que Itzjak todavía no había nacido, ya había sido "santificado" o "consagrado" para el pacto.

402. En hebreo, *kal vajómer*, también llamado razonamiento *a fortiori*. Para una definición de este tipo de inferencia lógica, ver las notas 69 y 335 de la parashat *Bereshit*.

403. *Infra*, v. 20.

404. *Bereshit Rabá* 47:5.

405. El v. 21 continúa el tema del v. 20; su propósito es contrastar lo que Dios hará por Ishmael y lo que hará por Itzjak: a pesar de que engrandecerá a Ishmael, Su pacto solamente lo establecerá con Itzjak. Ahora bien, ese "pacto" sólo puede referirse al "pacto de amor" aludido en el v. 17:2, ya que es sólo en términos de una relación de amor que tiene sentido contrastar a Ishmael con Itzjak. Por lo tanto, el pacto aquí mencionado (v. 19) debe necesariamente referirse a algo diferente: el pacto de la circuncisión (*Gur Aryé*).

406. *Mishlé* 25:14. La palabra נָשִׂיא tiene dos acepciones: líder o príncipe tribal y nube. Con esta acepción también implica la característica de desvanecerse como nube. Rashí lo interpreta aquí como una alusión al hecho de que se desvanecerán como nube porque si sólo quisiera aludir a su rango, la Torá los debió haber llamado שְׁבָטִים, tribus, como hizo con los hijos de Yaacob (*Kitzur Mizrají*).

כב וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים
מֵעַל אַבְרָהָם׃ כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־
יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר
בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר

22 *Y cuando terminó de hablar con él, Dios ascendió de sobre Abraham.*
23 *Entonces Abraham tomó a su hijo Ishmael y a todos los nacidos en su casa y a todos los adquiridos con su dinero –a todo varón entre la gente de la casa de Abraham– y circuncidó la carne de sus*

ONKELÓS

כב וְשֵׁיצִי לְמַלָּלָא עִמֵּיהּ וְאִסְתַּלַּק יְקָרָא דַייָ מֵעִלָּוֹהִי דְּאַבְרָהָם׃ כג וּדְבַר אַבְרָהָם יָת יִשְׁמָעֵאל
בְּרֵיהּ וְיָת כָּל יְלִידֵי בֵיתֵיהּ וְיָת כָּל זְבִינֵי כַסְפֵּיהּ כָּל דְּכוּרָא בַּאֲנָשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וּגְזַר יָת בִּשְׂרָא

RASHÍ

(כב) מֵעַל אַבְרָהָם. לָשׁוֹן נְקִיָּה הוּא כְּלַפֵּי שְׁכִינָה. וְלָמַדְנוּ שֶׁהַצַּדִּיקִים מֶרְכַּבְתּוֹ שֶׁל מָקוֹם: (כג) בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בּוֹ בַּיּוֹם שֶׁנִּצְטַוָּה, בַּיּוֹם וְלֹא בַלַּיְלָה. לֹא נִתְיָרֵא לֹא מִן הַגּוֹיִם וְלֹא מִן הַלֵּיצָנִים, וְשֶׁלֹּא יִהְיוּ אוֹיְבָיו וּבְנֵי דוֹרוֹ אוֹמְרִים: אִלּוּ רְאִינוּהוּ לֹא הִנַּחְנוּהוּ לָמוּל וּלְקַיֵּם מִצְוָתוֹ שֶׁל מָקוֹם: וַיָּמָל. לָשׁוֹן וַיִּפְעַל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. מֵעַל אַבְרָהָם / [DIOS ASCENDIÓ] DE SOBRE ABRAHAM. Esta es una expresión límpida[407] **para referirse a la Presencia Divina.**[408] **Y nos enseña que los hombres justos encarnan la "carroza"**[409] **del Omnipresente** en el mundo.[410]

23. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה / EN ESE MISMO DÍA. En el mismo día en que le fue ordenado; de día y no de noche. Y al hacerlo así, Abraham demostró que **no tuvo miedo ni de los gentiles ni de los cínicos burlones, ni tampoco de que sus enemigos o sus contemporáneos pudieran decir: "Si lo hubiéramos visto no hubiéramos dejado que** se **circuncidara** él y los miembros de su casa, **cumpliendo así la orden del Omnipresente."**[411]

וַיָּמָל / Y CIRCUNCIDÓ. Este verbo **está en el modo activo** *kal.*[412]

407. Es decir, un eufemismo.

408. Puesto que en realidad Dios [la Presencia Divina] estaba "con" Abraham y no "sobre él", la Torá debió haber dicho que ascendió "de con [מֵאֵת] Abraham", y no "de sobre [מֵעַל]" él. Así, pues, fue por reverencia a Dios que la Torá utilizó la expresión eufemística "de sobre Abraham" (*Gur Aryé*). Otro caso análogo lo hallamos más adelante en el v. 18:2.

409. La expresión "carroza" es utilizada en el lenguaje talmúdico para aludir a la manifestación concreta de la Presencia de Dios en el mundo.

410. *Bereshit Rabá* 47:6. Pues es gracias a los actos rectos de los *tzadikim*, hombres justos, que la Presencia de Dios se halla en el mundo. En *Bereshit Rabá* 86:6 se declara que "en cualquier lugar que los hombres justos están, la Presencia Divina está *sobre* ellos". La metáfora de la "carroza" explica entonces por qué la Torá dice que Dios se fue "de sobre Abraham".

411. *Bereshit Rabá* 47:9. Rashí aquí interpreta la expresión בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה en el sentido de "a pleno día", en forma análoga a como la interpreta en el v. 7:13, *s.v.* בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה [ver la nota 68 de la parashat *Nóaj*].

412. La raíz del verbo וַיָּמָל es מול, con la ו como segunda letra de la raíz. Si este verbo estuviese conjugado en futuro, en la tercera persona del singular, la forma que adoptaría sería יָמוּל. Sin embargo, puesto que aquí el sentido que tiene es en pretérito –el cual es indicado por la ו al principio de la palabra, que transforma el verbo de futuro a pretérito–, la vocalización que adopta es וַיָּמָל, acentuando la י con *daguesh* y eliminando la ו intermedia de la raíz.

עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אִתּוֹ אֱלֹהִים: מפטיר כד וְאַבְרָהָם בֶּן־
תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר
עָרְלָתוֹ: כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ:
כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם
וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ: כז וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ
יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר
נִמֹּלוּ אִתּוֹ: פפפ

prepucios en ese mismo día, como Dios le había hablado. [24] *Abraham tenía noventa y nueve años de edad cuando fue circuncidado en la carne de su prepucio.* [25] *Y su hijo Ishmael tenía trece años de edad cuando fue circuncidado en la carne de su prepucio.* [26] *En ese mismo día fue circuncidado Abraham junto con su hijo Ishmael.* [27] *Y todos los varones de su casa, tanto el nacido en casa como el comprado con dinero de extranjero, fueron circuncidados junto con él.*

ONKELÓS

דְעָרְלַתְהוֹן בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין כְּמָא דִי מַלֵּיל עִמֵּיהּ יְיָ: כד וְאַבְרָהָם בַּר תִּשְׁעִין וּתְשַׁע שְׁנִין כַּד גְּזַר בִּשְׂרָא דְעָרְלְתֵיהּ: כה וְיִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ בַּר תְּלָת עַשְׂרֵי שְׁנִין כַּד גְּזַר יָת בִּשְׂרָא דְעָרְלְתֵיהּ: כו בִּכְרַן יוֹמָא הָדֵין אִתְגְּזַר (נ״א גְּזַרוּ) אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּרֵיהּ: כז וְכָל אֱנָשֵׁי בֵיתֵיהּ יְלִידֵי בֵיתָא וּזְבִינֵי כַסְפָּא מִן בַּר עַמְמִין אִתְגְּזָרוּ (נ״א גְּזָרוּ) עִמֵּיהּ:

RASHÍ

(כד) **בְּהִמֹּלוֹ.** בְּהִפָּעֲלוֹ, כְּמוֹ בְּהִבָּרְאָם (לעיל ב:ד): (כה) **בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.** בְּאַבְרָהָם לֹא נֶאֱמַר אֶת, לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה חָסֵר אֶלָּא חִתּוּךְ בָּשָׂר, שֶׁכְּבָר נִתְמַעֵךְ עַל יְדֵי תַּשְׁמִישׁ. אֲבָל יִשְׁמָעֵאל שֶׁהָיָה יֶלֶד, הוּזְקַק לַחְתּוֹךְ עָרְלָה וְלִפְרוֹעַ הַמִּילָה. לְכָךְ נֶאֱמַר בּוֹ אֶת: (כו) **בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה.** שֶׁמָּלְאוּ לְאַבְרָהָם תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנִים, נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. בְּהִמֹּלוֹ / CUANDO FUE CIRCUNCIDADO. Este verbo **está en el modo pasivo** ***nif'al,*** **siendo** gramaticalmente **similar** al del versículo: **"Cuando fueron creados [בְּהִבָּרְאָם]."**[413]

25. בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ / CUANDO FUE CIRCUNCIDADO EN LA CARNE DE SU PREPUCIO. Sin embargo, **refiriéndose al** prepucio de **Abraham no se enunció** el término incluyente **אֶת**,[414] **ya que él sólo precisaba de la incisión en la carne porque** su prepucio **ya se había desgastado a causa de** las **relaciones sexuales. Pero Ishmael, que era un niño, sí precisó** tanto **del corte de su prepucio como del descubrimiento de la glande. Por esta razón, con respecto a él se enuncia** el término **אֶת**.[415]

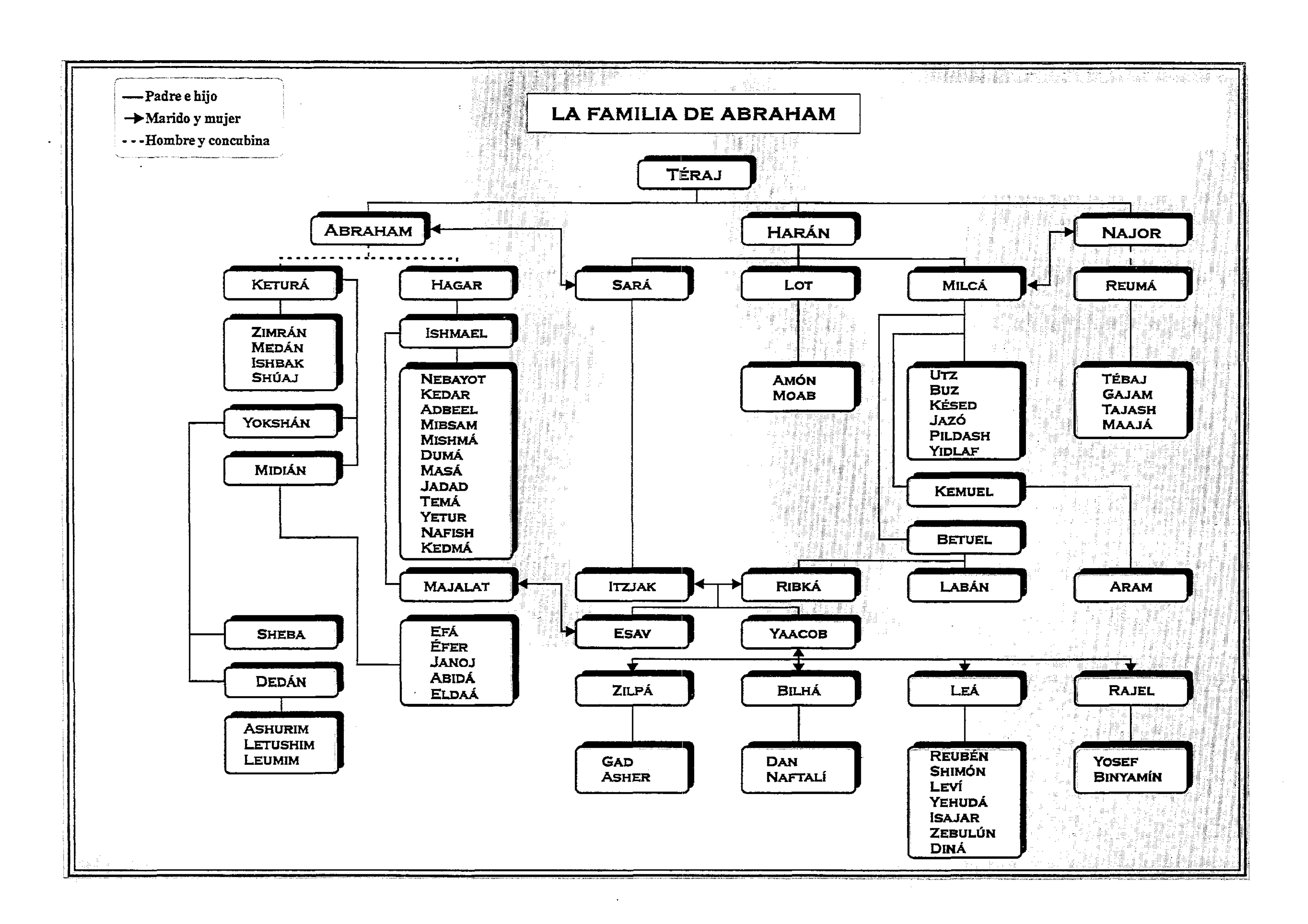
26. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה / EN ESE MISMO DÍA. Cuando Abraham cumplió noventa y nueve años de edad, **e Ishmael trece años, "fue circuncidado Abraham junto con su hijo Ishmael".**[416]

413. *Supra*, v. 2:4.

414. En el v. 24, en la frase בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ.

415. *Bereshit Rabá* 47:8. Con respecto a Abraham el versículo habla enteramente en el modo pasivo: בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ "cuando fue circuncidada la carne de su prepucio", sin el acusativo אֶת. Pero hablando de Ishmael al añadir el acusativo אֶת se da un sentido activo al verbo בְּהִמֹּלוֹ, sentido que es aparentemente superfluo. Al parecer, esto es lo que motiva al midrash que Rashí cita a interpretar אֶת como incluyendo algo más: el hecho de que Ishmael sí precisó del descubrimiento de la glande.

416. A pesar de que en el v. 23 la Torá ya había dicho que Abraham se había circuncidado en el "mismo día" que Dios le había ordenado hacerlo, aquí la Torá enfatiza que, además, lo hizo en "el mismo día" en que había llegado a la edad de noventa y nueve años (*Mizrají*).


Padre e hijo
Marido y mujer
Hombre y concubina
LA FAMILIA DE ABRAHAM
TÉRAJ
ABRAHAM
HARÁN
NAJOR
KETURÁ
HAGAR
SARÁ
LOT
MILCÁ
REUMÁ
ZIMRÁN
MEDÁN
ISHBAK
SHÚAJ
ISHMAEL
NEBAYOT
KEDAR
ADBEEL
MIBSAM
MISHMÁ
DUMÁ
MASÁ
JADAD
TEMÁ
YETUR
NAFISH
KEDMÁ
AMÓN
MOAB
UTZ
BUZ
KÉSED
JAZÓ
PILDASH
YIDLAF
TÉBAJ
GAJAM
TAJASH
MAAJÁ
YOKSHÁN
MIDIÁN
KEMUEL
BETUEL
MAJALAT
ITZJAK
RIBKÁ
LABÁN
ARAM
SHEBA
EFÁ
ÉFER
JANOJ
ABIDÁ
ELDAÁ
ESAV
YAACOB
DEDÁN
ZILPÁ
BILHÁ
LEÁ
RAJEL
ASHURIM
LETUSHIM
LEUMIM
GAD
ASHER
DAN
NAFTALÍ
REUBÉN
SHIMÓN
LEVÍ
YEHUDÁ
ISAJAR
ZEBULÚN
DINÁ
YOSEF
BINYAMÍN